



P R É F A C E

S U R

Z A C H A R I E.

ZACHARIE fils de Barachie, & petit-fils d'Addo, revint de Babylone avec Zorobabel, & les autres, qui profitèrent de la liberté que Cyrus accorda aux Juifs de retourner dans leur pays. Il prophétisa à Jérusalem la deuxième année du regne de Darius fils d'Hystaspe, le huitième mois de l'année sainte, deux mois après qu'Aggée eut commencé à prophétiser. Ces deux Prophètes de concert excitoient en même-tems le peuple à reprendre l'ouvrage du Temple du Seigneur, (a) qu'on avoit interrompu quelques années auparavant. L'Écriture ne nous apprend rien de particulier, ni de sa naissance, ni de sa vie, ni de sa mort, & ce qu'on nous en dit d'ailleurs n'est pas d'une grande autorité.

Les uns veulent qu'il soit né en Judée, avant que Nabuchodonosor eût réduit le peuple en captivité; d'autres assurent qu'il nâquit à Babylone, de la race Sacerdotale. Sozomène, (b) & Nicéphore, (c) racontent qu'on trouva son corps avec une robe blanche, comme en portoient les Prêtres, ainsi qu'il avoit été enterré plusieurs siècles auparavant. Mais ces Auteurs le confondent avec Zacharie fils du Grand-Prêtre Joïada. Esdras (d) ne le nomme que fils d'Addo; ce qui a fait dire à quelques-uns que Zacharie étoit véritablement fils d'Addo, & qu'il avoit seulement été adopté, ou élevé par Barachie: mais il est plus croyable que le nom de fils dans Esdras, est mis pour le petit-fils, comme il est très-ordinaire dans l'Écriture. Ceux qui reçoivent la maxime des Juifs, (e) que lorsque l'on

(a) 1. Esdr. v. 1.

(b) Sozomen. lib. 9. c. 17.

(c) Nicéphor. lib. 14. c. 8.

(d) 1. Esdr. v. 1.

(e) Vide Jeronym. in Sophon. cap. 1. initio.

trouve

trouve à la tête des Prophètes les noms de leurs peres, ou de leurs ayeux, c'est une marque qu'ils avoient aussi eux-mêmes le don de prophétie; sont obligez de dire que Barachie, & Addo étoient Prophètes, aussi-bien que Zacharie. Plusieurs ont crû qu'Addo ayeul de Zacharie, étoit le même Prophète qui fut envoyé à Jéroboam, pour lui reprocher l'érection sacrilège qu'il avoit faite d'un Autel au veau d'or. (a) D'autres ont prétendu que Zacharie étoit celui dont parle JESUS-CHRIST dans l'Évangile, & qui fut tué entre le Temple, & l'Autel. (b) Mais la première de ces deux opinions n'est pas soutenable, à cause de la longueur du tems qui s'est écoulé entre Jéroboam, & l'ayeul de Zacharie; & la seconde est fort contestée parmi les Commentateurs, & les Critiques. On l'a aussi confondu mal-à-propos avec un autre Zacharie fils de Barachie; qui vivoit du tems d'Isaïe; (c) & même avec Zacharie pere de saint Jean-Baptiste. Opinions qui ne méritent aucune créance, & qui se réfutent d'elles-mêmes.

Le genre de sa mort nous est entièrement inconnu. S'il étoit certain qu'il eût été mis à mort entre le Temple, & l'Autel, nous lui donnerions rang parmi les Martyrs de l'ancien Testament: mais il n'est pas permis de donner pour certaine, une chose qui souffre d'aussi grandes difficultez que celle-là. Le faux Dorothee dit qu'il fut enterré à Bétharia, à cent cinquante stades de Jérusalem. On montre encore aujourd'hui au pied du mont des Oliviers un tombeau, que l'on dit être celui du Prophète Zacharie: mais ce tombeau est différent & de celui dont parle Sozomene, qui étoit à Capphar, ou Capthar-Zacharie, à l'extrémité du territoire d'Eleutéropolis; & de celui marqué par Dorothee à Bétharie, à cent cinquante stades, ou cinq lieues de Jérusalem. Tant de variété ne peuvent produire que du doute, & de l'incertitude sur cette matière.

Le faux Epiphane attribue à notre Prophète quelques prédictions qu'il fit étant encore à Babylone, ou en chemin pour revenir en Judée. Il veut qu'il ait prédit la naissance de Jésus fils de Josédach, & celle de Zorobabel fils de Salathiel, & qu'il ait annoncé à Cyrus la victoire qu'il devoit remporter sur Crésus, & sur Astyagés; & qu'il ait prédit que ce Prince rétablirait à Jérusalem l'exercice public de la Religion, & des cérémonies dans le Temple. Nous faisons peu de fonds sur ces prédictions, qui ne se trouvent point dans l'Écriture. Mais ce qui nous occupe, & nous intéresse ici, est l'ouvrage incontestable de ce Prophète, que nous allons expliquer.

Zacharie (d) commence sa prophétie par une exhortation qu'il fait au peuple Juif de se convertir au Seigneur, & de ne pas imiter l'endurcissement, & l'impénitence de leurs peres, que Dieu avoit châtiés avec tant de

(a) 3. Reg. XIII. 1. 2. 2, Par. XII. 13.
(b) Matt. XXIII. 35.

(c) Isaï. VIIII. 2.
(d) Zach. I. 1. 6.

rigueur. Trois mois après, (a) le Seigneur lui fit voir un Ange à cheval au milieu des myrthes plantez sur un fleuve. Cet Ange étoit accompagné de plusieurs autres Anges, qui lui firent rapport que tout le pays étoit en repos, & rempli d'habitans. Le premier Ange prit occasion de-là (b) de demander au Seigneur qu'il eût compassion des villes de Juda, & qu'il daignât permettre enfin qu'on les rétablît. Le Seigneur lui répondit d'une manière qui le consola, en lui accordant ce qu'il demandoit.

Le Prophète vit ensuite quatre cornes, (c) & quatre hommes armez de marteaux, qui les devoient mettre en pièces. On lui dit que les quatre cornes étoient les ennemis, qui avoient dispersé son peuple, & que le tems étoit venu qu'elles seroient elles-mêmes brisées, & abbatuës. Dieu lui fit voir encore un homme qui mesuroit Jérusalem avec un cordeau, (d) & on dit au Prophète que désormais Jérusalem seroit tellement peuplée, que ses habitans ne pourroient tenir dans son enceinte; & qu'après avoir puni Babylone, le Seigneur habiteroit de nouveau dans Jérusalem, & la rempliroit de biens.

Il vit après cela le grand-Prêtre Jésus fils de Josédéch, (e) debout devant l'Ange du Seigneur, & accusé par Satan. Jésus fut absous, & comblé d'honneur. Dieu lui promit qu'il alloit susciter l'orient, ou le germe son serviteur, (f) & qu'il seroit comme une pierre précieuse, sur laquelle il y avoit sept yeux. Il eut ensuite la vision du chandelier (g) à sept branches, auprès duquel étoient deux oliviers, d'où découloit l'huile dans les lampes du chandelier. Ces deux oliviers marquoient le grand-Prêtre Jésus, & Zorobabel. Le Livre volant, (h) où étoit écrit le Jugement de toute la terre, & le vase rempli d'une femme, & la masse de plomb qui tomba sur l'ouverture de ce vase, & les deux femmes qui avoient des aîles, sont des figures qu'il faut voir expliquées dans le Commentaire. Les quatre chariots qui sortoient d'entre deux montagnes d'airain, (i) représentoient les Monarchies des Chaldéens, des Perses, des Grecs, des Egyptiens, & des Syriens, employez chacun en son tems, pour exercer la vengeance du Seigneur contre les pays du septentrion, & du midi.

Zacharie reçoit d'Holdaï, de Tobie, & d'Idaïe de l'or, dont il fait deux couronnes: (k) L'une, pour le grand-Prêtre Jésus; & l'autre, pour l'orient, ou le germe, qui marquoit Zorobabel, comme type de J E S U S-CHRIST. Ces couronnes furent ensuite mises dans le Temple, comme un monument de la piété, & de la libéralité d'Holdaï, de Tobie, & d'Idaïe.

La quatrième année de Darius, le quatrième jour du neuvième mois,

(a) Zach. 1. 7. . . 11.

(b) v. 12. & sequ.

(c) Zach. 1. 19. 20. 21.

(d) Zach. 11. 1. & c.

(e) Zach. 111. 1. 8.

(f) Ibid 8. 9. 10.

(g) Zach. 14. 1. . . 14.

(h) Zach. 5. 1. . . 11.

(i) Zach. 6. 1. . . 9.

(k) Zach. 6. 10. . . 15.

(a) le Prophète fut consulté par Sarasar, Rogommélech, & quelques autres, s'il falloit continuer à jeûner au cinquième mois, ainsi qu'on avoit fait depuis la ruine du Temple, & de Jérusalem. Le Seigneur lui ordonna de répondre à leur demande: (b) 1°. Que ces jeûnes étoient tous de leur invention; qu'ils les avoient établis sans les ordres du Seigneur. (c) 2°. Qu'ils devoient pratiquer la justice, & la charité, & éviter les crimes qui avoient attiré tant de malheurs à leurs peres; qu'au reste le Seigneur n'avoit que des sentimens de bonté, & de miséricorde pour son peuple; qu'il étoit résolu de rétablir les villes de Juda, & de rendre la fertilité au pays, qui étoit dans la disette, & dans la stérilité depuis si long-tems. 3°. (d) Enfin à l'égard des jeûnes des quatrième, cinquième, septième, & dixième mois, il déclare qu'ils seront changez en jours de joye pour la maison de Juda.

Le Chapitre neuvième contient des prophéties menaçantes contre le pays d'Adrae, contre la Syrie, & contre les Philistins. Ces derniers seront fournis aux Hébreux, & seront regardez comme faisant partie du peuple du Seigneur. (e) Il prédit ensuite d'une manière fort expresse la venue de JESUS-CHRIST, Sauveur, & pauvre, & monté sur une ânesse, & sur son ânon. (f) Il parle du regne du Messie, & de la vengeance que le Seigneur exercera contre Antiochus Epiphanes, & contre les mauvais pasteurs d'Israël. (g) Il vient après cela à la guerre des Romains contre les Juifs, à la rupture de l'alliance qui étoit entre Dieu, & son peuple. Il parle de trente piéces d'argent données pour récompense au souverain pasteur; des trois pasteurs mis à mort dans un mois; enfin du pasteur insensé, à qui le Seigneur abandonne son troupeau. (h)

Quelques nouveaux Critiques (i) ont crû que les Chapitres ix. x. & xi. de ce Prophète étoient de Jérémie, parce que dans saint Matthieu xxvii. 9. 10. on trouve cité sous le nom de Jérémie le v. 12. du Chapitre xi. de Zacharie. Et comme le Chapitre xi. est une suite des Chapitres ix. & x. ils en ont conclu que tous les trois étoient de Jérémie. Mais il y a bien plus d'apparence que le nom de Jérémie dans le Texte de saint Matthieu, est une faute de Copiste, & que ces trois Chapitres sont de Zacharie, de même que tout le reste de sa prophétie. Ce que ces Auteurs ont crû remarquer dans les Chapitres ix. & x. comme ne convenant pas au tems de Zacharie, & regardant plutôt le tems qui est d'avant la captivité, s'explique fort bien dans notre hypothèse des tems qui l'ont suivi. Il faut voir le Commentaire.

(a) Zach. vii. 1. . . 4.

(b) Ibid. v. 4. . . 14.

(c) Zach. viii. 1. . . 18.

(d) Ibid. 18. . . 27.

(e) Ch. ix. 1. . . 8.

(f) Ibid. 9. 10. 11.

(g) Ibid. 12. . . 17. & Ch. x. 1. . . 12.

(h) Zach. xi. per totum.

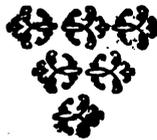
(i) Medus lib. 4. ep. 31. & Hamm. in Matth.

xxvii. 10.

Le Chapitre douzième décrit la guerre d'Antiochus Epiphane contre les Juifs, les victoires des Maccabées, le deuil pour la mort de Judas Maccabée. Il continuë depuis le ψ . 1. du Chapitre XLII. jusqu'au ψ . 7. à décrire l'état florissant du pays des Juifs, après la persécution d'Antiochus Epiphane, & jusqu'à la mort du Messie. Il parle de cette mort au ψ . 7. Dans les deux suivans il commence à décrire les malheurs qui doivent fondre sur les Juifs après cette mort. Il continuë cette matière au Chapitre suivant. Il décrit le siège de Jérusalem par les Romains; il prédit la grandeur de l'Eglise Chrétienne, la conversion des peuples Gentils, les persécutions qu'on excitera contre les Fidèles, & le châtement que Dieu exercera contre les persécuteurs.

Zacharie est le plus long, & le plus obscur des douze petites Prophètes. (a) Son stile est coupé, & précipité. Il passe très-souvent d'un sujet à un autre sans beaucoup de liaison. Il a cet avantage par-dessus les autres Prophètes, que comme il approchoit plus près du Messie, il nous en a donné des descriptions plus expresses, & des promesses plus précises. Il parle de sa venue, de sa mort, de son entrée à Jérusalem, des trente piéces d'argent, qui furent le prix de sa vente; du dernier siège de Jérusalem, des persécutions suscitées contre l'Eglise Chrétienne, beaucoup plus distinctement que les autres Prophètes n'avoient encore fait.

(a) Ieron. *Præfat. in lib. 1. Obscurissimus liber Zachariae Propheta, & inter duodecim longissimus.* Voyez aussi la Préface du second Livre sur ce Prophète.





COMMENTAIRE LITTÉRAL SUR ZACHARIE.

CHAPITRE PREMIER.

Prophétie de Zacharie en la seconde année de Darius. Il exhorte les peuples à se convertir, & à ne pas imiter l'endurcissement de leurs peres. Vision d'un cavalier à qui quatre hommes de cheval viennent rendre compte de l'état du pays. Quatre cornes qui ont dispersé Israël. Quatre ouvriers envoyez pour abattre ces quatre cornes.

†. 1.] *N mense octavo, in anno secundo Darii Regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachie filii Addo, Prophetam, dicens :* | †. 1. **L** A seconde année du regne de Darius, le huitième mois, le Seigneur adressa sa parole au Prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo, & lui dit :

COMMENTAIRE.

†. 1. **Q**UINQUE MENSE OCTAVO, IN ANNO SECUNDO DARI. La seconde année du regne de Darius, & le huitième mois de cette année. Zacharie commença à parler dans la même année, mais un peu plus tard qu'Aggée. Celui-ci prophétisa dès le premier jour du sixième mois; (a) & Zacharie seulement au huitième mois. Il ne marque pas le jour

(a) Agg. 1. 1.

2. *Iratus est Dominus super patres vestros iracundiâ.*

3. *Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Convertimini ad me, ait Dominus exercituum: & convertar ad vos, dicit Dominus exercituum.*

4. *Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clamabant Propheta priores, dicentes: Hæc dicit Dominus exercituum: Convertimini de viis vestris malis, & de cogitationibus vestris pessimis: & non audierunt, neque attenderunt ad me; dicit Dominus.*

2. Le Seigneur a conçu une violente indignation contre vos peres.

3. Vous direz donc ceci aux Israélites: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Retournez-vous vers moi, dit le Seigneur des armées, & je me retournerai vers vous, dit le Seigneur des armées.

4. Ne devenez pas comme vos peres, auxquels les Prophètes qui vous ont devancé, ont si souvent adressé leurs paroles, & leurs cris, en disant: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Convertissez-vous, quittez vos mauvaises voyes, & la malignité de vos pensées corrompues; & cependant ils ne m'ont point écouté, & ils n'ont point fait d'attention à ce que je leur disois, dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

précis de sa vision. Il y avoit alors environ deux mois qu'on avoit commencé à rebâtir le Temple. (a) On peut voir dans la Préface ce qui regardé la personne, la vie, & la mort de Zacharie.

ÿ. 2. **IRATUS EST DOMINUS SUPER PATRES VESTROS.** *Le Seigneur a conçu une violente indignation contre vos peres.* Vous en avez des preuves par la sévérité avec laquelle il s'en est vengé. C'est à vous à profiter de leurs disgrâces. La colère de Dieu n'est point dans lui une émotion mêlée de douleur, & de dépit, d'impatience, & de haine. Si l'Écriture le représente comme ému, & affligé, c'est pour nous faire comprendre la grandeur de nos péchez: *Ira Domini non perturbationem ejus significat, qui non irascitur; sed eorum merita, atque peccata, in quos ira Dei deservit.*

ÿ. 3. **CONVERTIMINI AD ME, ET CONVERTAR AD VOS.** *Retournez-vous vers moi, & je me retournerai vers vous.* Convertissez-vous à moi, & je reviendrai à vous; je vous recevrai comme auparavant au nombre de mes amis. Renoncez à cette négligence qui vous a tenus jus qu'ici; animez votre zèle pour la beauté de ma Maison; n'imites point vos peres dans leur opiniâtreté dans le mal; écoutez mes Prophètes, & ne résistez point à leurs exhortations. Dieu semble ici exiger de son peuple qu'il fasse les premières démarches pour se tourner vers lui. Il semble supposer qu'Israël a dans lui-même, indépendamment du secours de sa grace, un pouvoir parfait de se convertir. D'ailleurs les Écritures en cent autres endroits, ne nous prêchent que notre insuffisance, & le besoin continuel que

(a) *Agg. I. 4. & II. 1.*

5. *Patres vestri ubi sunt? & Prophetæ numquid in sempiternum vivent?*

6. *Verumtamen verba mea, & legitima mea, que mandavi servis meis Prophetis, numquid non comprehenderunt patres vestros, & conversi sunt, & dixerunt: Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis secundum vias nostras, & secundum adinventiones nostras, fecit nobis?*

5. Où sont maintenant vos peres? Et les Prophètes vivront-ils éternellement?

6. Mais vos peres n'ont-ils pas éprouvé sur eux-mêmes la vérité de mes paroles, & des justes remontrances que je leur avois fait faire par les Prophètes mes serviteurs; & ne sont-ils pas enfin rentrez en eux-mêmes, en disant: Le Seigneur des armées a exécuté la résolution qu'il avoit prise de nous traiter selon le dérèglement de nos voyes, & de nos œuvres?

COMMENTAIRE.

Nous avons que Dieu nous prévienne par ses graces, & par ses miséricordes, pour nous convertir vers lui: *Converte nos, Domine, ad te, & convertemur*, disoit Jérémie; (a) *innova dies nostros sicut à principio*. Mais la Foi de l'Eglise (b) dissipe cette contrariété apparente, en nous apprenant que nous avons la liberté de donner notre consentement aux graces que Dieu nous donne, & dont il nous prévient; ou de leur résister, & de les rejeter; que nous leur résistons même, en endurecissant nos cœurs, en fermant nos yeux à sa lumière, & la rendant ainsi inutile par une rébellion criminelle.

Ÿ. 5. PATRES VESTRI UBI SUNT? ET PROPHETÆ NUMQUID IN SEMPITERNUM VIVENT? Où sont maintenant vos peres? Et les Prophètes vivront-ils éternellement? Que sont devenus vos peres, ces hommes endurecis, toujours rébèles à ma parole? De quoi leur a servi leur attachement opiniâtre à leur volonté? N'ont-ils pas enfin succombé à ma colère? Où sont les faux Prophètes, qui les flattoient dans les desirs de leurs cœurs, & qui les entretenoient dans le désordre? Ou plutôt: Où sont ces anciens Prophètes, qui annonçoient mes volontez à vos peres? Ne sont-ils pas aujourd'hui dans le tombeau? Dieu est-il obligé de vous parler toujours? Espérez-vous qu'il doive vous susciter toujours des Prophètes pour vous rappeler à votre devoir? Le tems viendra que vous souhaiterez de les entendre, ces hommes divins, que vos peres ont méprisé, & que vous ne les entendrez point. Il semble menacer les Juifs de ce long, & triste silence, que le Seigneur garda à leur égard, depuis Aggée, Zacharie, & Malachie, jusqu'à la naissance de JESUS-CHRIST, Ou enfin: Où sont vos peres, & où sont les Prophètes que je leur ai envoyez? Les uns, & les autres sont morts: mais ma parole ne meurt point; elle a eu enfin son parfait accomplissement. Les maux dont j'ai menacé vos

(a) Jerem. Thren. 7. 11.

(b) Concil. Trid. Sess. 6. cap. 5.

7. *In die vigesima, & quarta undecima mensis Sabath, in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachia, filii Addo, Prophetam, dicens :*

8. *Vidi per noctem, & ecce vir ascendens super equum rufum, & ipse stabat inter myrteta, qua erant in profundo : & post eum equi rufi, varii, & albi.*

7. La seconde année du regne de Darius, le vingt-quatrième jour de l'onzième mois, appelé Sabath, le Seigneur adressa sa parole au Prophète Zacharie, fils de Barachie, fils d'Addo, & lui dit :

8. J'eus alors une vision pendant la nuit : Je voyois un homme monté sur un cheval roux, qui se tenoit parmi des myrtes plantez en un lieu bas, & profond, & il y avoit après lui des chevaux, dont les uns étoient roux, d'autres marquetez, & les autres blancs.

COMMENTAIRE.

peres, ne leur sont-ils pas arrivez ? *Numquid non comprehenderunt patres vestros ?*

¶ 6. **ET GONVERSI SUNT.** *Ne sont-ils pas enfin rentrez dans eux-mêmes ?* Après avoir long-tems résisté à ma voix, ne les ai-je pas enfin forcez par la rigueur de mes châtimens à recourir à moi, & à reconnoître ma justice, & ma puissance, & la vérité de mes paroles ? En effet le peuple voyant ses villes détruites, son pays ravagé, Jérusalem, & le Temple brûlez, ses Rois, & ses Princes mis à mort, ou réduits en captivité, & lui-même traîné en un pays étranger, terrassé, & comme écrasé sous le poids de ses maux, sentit enfin malgré son endurcissement, la pesanteur du bras de Dieu ; il avoua sa faute, & implora la clémence de son Dieu. (4)

¶ 7. **IN DIE VIGESIMA ET QUARTA UNDECIMI MENSIS SABATH.** *Le vingt-quatrième jour de l'onzième mois, appelé Sabath.* Cet onzième mois revient à peu près à notre mois de Janvier. Je dis à peu près, parce que les mois des Hébreux étant lunaires, & les nôtres étant solaires, ils ne reviennent pas toujours au même. Mais l'onzième mois lunaire tient quelquefois de Décembre, & de Janvier ; quelquefois de Janvier seul, & d'autres fois d'une partie de Janvier, & de Février. Le nom de *Sabath* est venu de Chaldée. C'est de-là que les Juifs rapportèrent après la captivité, les noms des mois qu'ils ont encore aujourd'hui.

¶ 8. **VIDI PER NOCTEM, ET ECCE VIR ASCENDENS SUPER EQUUM RUFUM, ET IPSE STABAT INTER MYRTETA.** *J'eus alors une vision pendant la nuit ; je voyois un homme monté sur un cheval roux, qui se tenoit parmi des myrtes plantez dans un lieu bas.* Zacharie eut cette vision la nuit en songe. Ce ne fut pas une apparition réelle qu'il vit pendant le jour, comme il en arrivoit quelquefois aux Prophètes. Il vit un homme à cheval ; ou plutôt un Ange sous la forme d'un

(4) *Osee VI. 1. Jerem. xxxi. 18. 19. Dan. iii. 27. 28. & sequ. 2. Esdr. I. 64*

homme.

9. Et dixit : *Qui sunt isti, Domine mi? Et dixit ad me Angelus, qui loquebatur in me: Ego ostendam tibi quid sint hac.*

10. Et respondit vir, qui stabat inter myrteta, & dixit: *Isti sunt, quos misit Dominus ut perambularent terram.*

11. Et responderunt Angelo Domini, qui stabat inter myrteta, & dixerunt: *Perambulavimus terram, & ecce omnis terra habitatur, & quiescit.*

9. Je dis alors : Seigneur, qui sont ceux-ci ? Et l'Ange qui parloit en moi, me dit : Je vous ferai voir ce que c'est que cette vision.

10. Alors celui qui se tenoit parmi les myrtes, prenant la parole me dit : Ceux-ci que vous voyez sont ceux que le Seigneur a envoyé parcourir toute la terre.

11. Et ceux-là s'adressant à l'Ange du Seigneur qui étoit parmi les myrtes, lui dirent : Nous avons parcouru la terre, & toute la terre maintenant est habitée, & est en repos.

COMMENTAIRE.

homme. On croit (a) que c'étoit l'Archange saint Michel, Prince, & protecteur du peuple de Dieu, & l'Ange tutélaire du pays de Judée. Il paroît dans l'obscurité, & dans un fond, au milieu des myrtes plantez sur les eaux; comme pour marquer l'état d'affliction, d'humiliation, de tristesse, où jusqu'alors le pays avoit été réduit. L'Hébreu: (b) *Qui étoit debout entre des chadasim*, (des myrtes) plantez sur de grandes eaux. Le myrte aime les bords des eaux. Virgile: (c)

Littora myrtetis latissima.

Les Septante: (d) *Il étoit debout au milieu des montagnes ombragées.* Le Chaldéen: *Il étoit au milieu des arbres de myrtes qui sont à Babylone.* Quand le Prophète auroit été transporté en esprit à Babylone, il ne s'enfuyroit pas qu'il eut cette vision dans la Chaldée. Il étoit sûrement à Jérusalem la seconde année de Darius.

ET POST EUM EQUI RUFII, VARIII, ET ALBI. *Il avoit près de lui des chevaux, dont les uns étoient roux, d'autres marquetez, & d'autres blancs.* On ne nous dit pas quel étoit le nombre de ces chevaux: mais ils étoient montez par des cavaliers, qui venoient de parcourir toute la terre, & qui en avoient examiné l'état, pour en rendre compte à cet Ange, qui étoit au milieu des myrtes. La couleur de ces chevaux, que les Septante, & la Vulgate ont renduë par *varii*, (e) de diverses couleurs, ou marquetez, est assez inconnuë aux Interprètes. Les uns traduisent l'Hébreu *ferukim*, par des chevaux bien peignez; d'autres, des chevaux rouges. Borchart est pour la couleur entre blanc, & roux, nommé en Latin *gilvus*. Je

(a) Ita Hebraei, Ieron. Theodoret. Patres, & Interpp. passim. Vide §. sequ. Dixit ad me Angelus.

(b) חוּמָא עִמָּד בֵּין הַמַּדְסִים אֲשֶׁר כְּנֶצֶחַ

(c) Georgic. 2.

(d) Καὶ ἔστη ἀπέναντον τῶν ὄριων τῶν καλασίων. Aq. Sym. Μυρτιῶνας.

(e) 70. Ποικίλοι. מִרְקִים Vulg. Varii. Ita Syr. Arab. Munst. Tig. Pag. Cast. Aq. Kasbei. Nigri.

12. *Et respondit Angelus Domini, & dixit: Dominus exercituum, usquequò tu non misereberis Jerusalem, & urbium Juda, quibus iratus es? Iste jam septuagesimus annus est.*

12. L'Ange du Seigneur parla ensuite, & dit: Seigneur des armées, jusqu'à quand différerez-vous à faire miséricorde à Jérusalem, & aux villes de Juda, contre lesquelles votre colère s'est émue? Voici déjà la soixante & dixième année.

COMMENTAIRE.

crois que c'est la couleur izabelle. Le terme de l'Original se dit d'un raisin blanc, ou gris, (a) & du lin crud. (b)

Ÿ. 11. ECCE OMNIS TERRA HABITATUR, ET QUIESCIT. *Toute la terre est maintenant habitée, & est en repos.* Dieu se proportionne aux préjuges des peuples dans les révélations qu'il leur communique. Les Hébreux croyoient que chaque Province étoit gouvernée par un Ange, qui en avoit d'autres sous lui, qui lui rendoient compte de l'état des lieux qu'il confioit à leurs soins; comme un Viceroy, qui établit dans l'étendue de sa Province, des Officiers subalternes pour les affaires de moindre importance. Les Anges subordonnez à saint Michel, lui rapportent que tout le pays de son gouvernement est habité, & en repos. Depuis le retour de la captivité, cette Province s'étoit repeuplée; & au commencement du règne de Darius, elle jouïssoit d'une profonde paix.

Ÿ. 12. ET RESPONDIT ANGELUS DOMINI, ET DIXIT: USQUEQUO NON MISEREBERIS JERUSALEM, ET URBIUM JUDA?... ISTE JAM SEPTUAGESIMUS ANNUS EST. *L'Ange du Seigneur parla ensuite, & dit: Seigneur, jusqu'à quand différerez-vous à faire miséricorde à Jérusalem, & aux villes de Juda? Voici déjà la soixante & dixième année.* Le même Archange saint Michel, qui étoit au milieu des myrtes, prend occasion du rapport que les autres Anges lui ont fait de l'état du pays, de demander au Seigneur qu'il achève ce qu'il a si bien commencé. Ce n'est point assez, Seigneur, que la Judée soit repeuplée, & en paix; son bonheur ne sera point parfait, que Jérusalem ne soit rebâtie, & le Temple réparé, & que les villes de Juda ne soient rétablies dans leur première splendeur. Jusqu'à quand ce misérable pays ressentira-t'il les effets de votre courroux? Il y a soixante & dix ans que Jérusalem, & le Temple sont comme des mazures renversées sous leurs propres ruines. Vous l'aviez ainsi prédit par votre Prophète, (c) ô mon Dieu: mais ce tems est écoulé. Voici la soixante & dixième année; faites-lui donc enfin voir de plus beaux jours.

(a) *Isai. v. 2. xvi. 8.*

(b) *Idem. xix. 9.*

(c) *Jerem. xxv. 11. Erit universa terra hac in*

solitudinem, & in stuporem, & servient omnes gentes ista Regi Babylonis septuaginta annis.

13. Et respondit Dominus Angelo, qui loquebatur in me, verba bona, verba consolatoria.

14. Et dixit ad me Angelus, qui loquebatur in me : Clama, dicens : Hac dicit Dominus exercituum : Zelatus sum Jerusalem, & Sion zelo magno.

13. Alors le Seigneur répondit à l'Ange qui parloit en moi, & qui me fit entendre de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14. Et l'Ange qui parloit en moi, me dit : Criez, & dites : Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai un grand zèle, & un grand amour pour Jérusalem, & pour Sion.

COMMENTAIRE.

Ces soixante & dix ans de la désolation de Jérusalem, & de tout le pays, sont fort différens des soixante & dix ans de captivité, marquez aussi dans un autre endroit par Jérémie. (a) Ceux-ci étoient finis à la première année de Cyrus; (b) & le peuple voyoit l'accomplissement de cette partie de la prophétie, depuis seize ans. Mais pour les autres soixante & dix ans, (c) on ne voyoit encore nulle apparence ni du rétablissement du Temple, ni de remettre Jérusalem, & les villes de Juda en leur premier état. Peu de tems auparavant, Aggée reprochoit au peuple de différer à rebâtir le Temple, sous prétexte que le tems d'y travailler n'étoit pas encore venu : (d) *Nondum venit tempus Domus Domini adificanda*. Ils comptoient apparemment le tems de la désolation de Jérusalem du jour de sa prise, au lieu qu'il le falloit prendre du commencement du siège, qui dura depuis le mois de Janvier 3414. jusqu'au mois de Juillet 3416. La ville, & le Temple ne furent brûlez qu'au mois d'Août suivant. L'Ange saint Michel représente ici au Seigneur que le tems de sa vengeance est passé, & le prie de jetter des yeux favorables sur Jérusalem, & sur les autres villes de Juda. Il ne parle pas expressément du Temple, parce qu'Aggée par ses exhortations avoit déjà déterminé le peuple à y travailler.

¶ 14. DIXIT AD ME ANGELUS QUI LOQUEBATUR IN ME. Et l'Ange qui parloit en moi, me dit. Qui étoit cet Ange qui parloit au dedans du Prophète ? Plusieurs (e) soutiennent que c'est un Ange différent de saint Michel, qui étoit au milieu des myrtes. C'étoit, disent-ils, l'Ange qui inspiroit Zacharie, & qui lui découvroit intérieurement la volonté de Dieu. D'autres (f) traduisent : *L'Ange qui me parloit*, ou qui parloit avec moi, & l'entendent de saint Michel; de ce même Ange qu'il a

(a) Jerem. xxix. 10. Cum cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos, & suscitabo super vos verbum meum bonum, & reducam vos ad locum istum.

(b) Les soixante & dix ans de captivité commencèrent en l'an 3398. & finirent en 3468.

(c) Les soixante & dix ans de désolation du

Temple, & du pays commencent avec le siège de Jérusalem par Nabuchodonosor en 3414. & finirent en la seconde année de Darius, du M. 3485.

(d) Agg. 1. 2.

(e) Ieronym. Remig. Albert. Hugo. Livan.

(f) Chald. Theodoret. Vat. Vide sup. Habac. 11. 2. & infra Zach. 14. 1. 4. 5. 7. 10. 11. 4.

15. *Et irā magnā ego irascor super gentes opulentas : quia ego iratus sum parum , ipsi verò adjuverunt in malum.*

16. *Propterea haec dicit Dominus : Revertar ad Jerusalem in misericordiis : & domus mea aedificabitur in ea , ait Dominus exercituum : & perpendicularum extendetur super Jerusalem.*

15. Et j'ai conçu une grande indignation contre les nations puissantes qui l'ont affligée avec excès , lorsque j'étois seulement un peu en colère contre elle.

16. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je reviendrai à Jérusalem avec des entraîles de miséricorde : ma maison y sera bâtie de nouveau , dit le Seigneur des armées ; & on étendra encore le cordeau sur Jérusalem.

COMMENTAIRE.

dépeint au ψ . 8. & qui lui répondit ce qui est rapporté aux versets 9. & 10. & ce sentiment nous paroît le plus naturel , & le plus simple.

ZELATUS SUM JERUSALEM. (ψ . 15.) ET IRASCOR SUPER GENTES OPULENTAS. *J'ai un grand zèle , & un grand amour pour Jérusalem , & j'ai conçu une grande indignation contre les nations puissantes qui l'ont affligée.* Voilà les paroles de consolation que le Seigneur dit à l'Ange , & que celui-ci rapporta au Prophète , lui disant de crier de toute sa force , & d'annoncer au peuple cette heureuse nouvelle , que le Seigneur étoit réconcilié à Jérusalem , qu'il avoit reçu son peuple , dans ses bonnes grâces , & qu'il étoit prêt d'exercer sa vengeance contre les ennemis de Jérusalem , & de rétablir cette ville dans son premier état. *Les nations puissantes , ou opulentes* dont il parle , sont les mêmes qu'il va désigner aux versets 18. & 19. sous l'idée de quatre cornes.

ψ . 15. IRATUS SUM PARUM; IPSI VERO ADJUVERUNT IN MALUM. *Ils ont affligé Jérusalem avec excès , lorsque j'étois seulement un peu en colère contre elle.* Ils ont exercé ma vengeance , mais d'une manière excessive , contre Jérusalem. Ils ont contenté leur propre haine , & leur vengeance particulière , lorsque je les ai chargés d'exécuter mes ordres contre cette ville. L'Hébreu : (a) *J'ai été un peu fâché , & ils m'ont aidé à affliger , à maltraiter , à punir.* Ma main n'étoit préparée qu'à un petit coup , & ils l'ont comme poussée , pour lui en faire frapper un grand. Cet endroit nous découvre une grande vérité , qui sert de dénouement à plusieurs difficultés de l'Écriture , où Dieu punit ceux mêmes qu'il avoit suscitez , & à qui il avoit ordonné d'exercer sa vengeance contre son peuple ; & cela , parce qu'ils ont excédé dans l'exercice de cette vengeance , cherchant à satisfaire leur passion , pendant qu'ils ne devoient procéder à cette odieuse commission qu'avec peine , & dans une extrême réserve.

(a) אני קצפתי מעט והסח עורו לרע (א) [κακά,]
 Ἐγὼ μὲν ἀργίῳ ἔδραμον , αὐτοὶ δὲ συνπαροῦσι αὐτῷ.

17. *Adhuc clama, dicens: Hec dicit Dominus exercituum: Adhuc affluent civitates mea bonis: & consolabitur adhuc Dominus Sion, & eliget adhuc Jerusalem.*

18. *Et levavi oculos meos, & vidi: & ecce quatuor cornua.*

17. Criez encore, & dites: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Mes villes seront encore comblées de biens: le Seigneur consolera encore Sion, & choisira encore Jérusalem pour le lieu de sa demeure.

18. J'élevai ensuite les yeux, & j'eus cette vision: Je voyois quatre cornes devant moi.

COMMENTAIRE.

C'est ainsi que Jéhu, que Nabuchodonosor, que le Roi d'Egypte, à qui le Seigneur avoit mis en la main l'épée de sa colère, ont été frappez à leur tour. (a)

ψ. 16. PERPENDICULUM EXTENDETUR SUPER JERUSALEM. *On étendra encore le cordeau sur Jérusalem.* On en rebâtira les murs, & les maisons. On fait que dans les bâtimens on tire le cordeau pour alligner les murailles. On les met à plomb. Ceci fut exécuté principalement quelques tems après, à l'arrivée de Néhémie, qui obtint d'Artaxercès à la longue main la permission de relever les murs de Jérusalem. (b)

ψ. 18. ECCE QUATUOR CORNUA. *Je voyois quatre cornes.* Ces quatre cornes marquent les Puissances qui ont dispersé Israël, & Juda, comme un taureau en fureur jette au vent tout ce qu'il rencontre devant soi. C'est ce qui est marqué au ψ. 19. *Hec sunt cornua quae ventilaverunt Juda, & Israël, & Jerusalem.* Or nous savons que les quatre Empires qui ont exercé cette violence contre le peuple du Seigneur, ne sont autres que les Assyriens, les Chaldéens, les Perses, & les Egyptiens. Il faut donc expliquer le reste de la prophétie suivant cette idée. Phul, Téglatphalassar, Sennachérib, Assaraddon, Salmanasar, connus dans l'Histoire sainte par leurs cruautés exercées contre Juda, & Israël; ces Princes étoient Monarques d'Assyrie. Nabuchodonosor qui désola Juda, & les restes d'Israël, étoit Roi des Chaldéens. Cyrus qui après avoir mis le peuple en liberté, suspendit le bâtiment du Temple, quoiqu'il eût donné auparavant permission de le rétablir; & Cambyse, qui étoit visiblement ennemi des Juifs, étoient Rois de Perse. Néchao, qui après avoir vaincu, & mis à mort le bon Roi Josias, entra dans Jérusalem, & imposa un gros tribut à tout le pays, mit le Roi Joachaz dans les liens, & le conduisit prisonnier en Egypte, où il mourut; (c) ce Prince étoit Roi d'Egypte. Pharaon Hophra, ou Apries, un de ses successeurs, fit boire à Sédécias un vin empoisonné, pour l'enivrer, & pour lui faire montrer sa nudité, suivant l'expression d'Ha-

(a) Voyez ce qui a été remarqué sur Osée 1. 4. & sur 4. Reg. x. 30.

(b) 2. Esdr. 11. 3. 8. & 111. 4. & seq.

(c) 4. Reg. xxiii. 30. 32. 33. 34. & 2. Par. xxvii. 2. 3.

bacuc. (a) Il lui promit un secours qu'il ne lui envoya pas, ou du moins qui ne lui servit de rien. (b) Voilà les quatre Monarchies désignées ici par les quatre cornes montrées à Zacharie.

Mais comment le Seigneur dit-il ci-après, versets 20. & 21. qu'il va susciter quatre ouvriers qui briseront ces quatre cornes ? Et qui sont ces quatre ouvriers ? Il les désigne assez distinctement ci-après au Chap. vi. versets 1. 2. 3. 6. 7. sous l'idée de quatre chariots, dont trois vont vers l'aquilon, & le quatrième se partage. Une partie va vers le midi, & l'autre parcourt toute la terre. Le premier de ces chariots est Nabopolassar, pere de Nabuchodonosor, qui renversa la Monarchie d'Assyrie. Le second est Cyrus, qui ruina l'Empire des Chaldéens. Le troisième est Alexandre le Grand, qui détruisit celui des Perses. Tous les trois vont vers le septentrion. Le quatrième est Ptolomée, qui se rendit maître du Royaume du midi, ou de l'Egypte. Une partie de l'attelage de ce quatrième parcourt toute la terre ; c'est le Royaume des Séleucides. C'est à peu près la même chose que les quatre bêtes représentées dans Daniel, (c) lesquelles marquoient les quatre grands Empires, des Assyriens, des Chaldéens, des Perses, & des Grecs.

Mais, dira-t'on, comment Zacharie parle-t'il de ces événemens comme de choses futures, puisque les Empires des Assyriens, des Chaldéens, & des Egyptiens étoient déjà renversez la seconde année de Darius fils d'Hystaspes ? Ce Prince étoit en possession de toutes les Provinces qui composoient autrefois ces trois fameuses Monarchies. Je réponds que le Prophète ne parle point de toutes ces choses de la même sorte. Il rappelle les unes par récapitulation ; il prédit les autres comme futures. Le Seigneur lui fit voir quatre ouvriers, quatre forgerons ; il demande ce que ces gens-là viennent faire ; le Seigneur lui répond : (v. 21.) *Voilà les cornes qui ont dispersé Juda à leur volonté ; nul d'eux ne levera la tête. Voilà une chose passée. Ceux-ci, ces forgerons, sont venus pour les briser, pour abattre ces cornes des nations, qui ont élevé leurs cornes contre la terre de Juda, pour la disperser.* Elles ont fait une grande partie de leur ouvrage ; le reste s'exécutera en son tems. C'est ce qu'on verra au Chap. vi. Saint Jérôme, & grand nombre d'Interprètes qui le suivent ordinairement, tiennent que ces quatre cornes marquent les Chaldéens, les Perses, les Grecs, & les Romains, qui ont affligé les Juifs en divers tems ; & que les quatre forgerons représentent les Anges, qui ont affoibli, & maltraité ces quatre Empires en diverses occasions. D'autres (d) dans la prévention que le Prophète n'annonce ici que des choses futures, croyent que les quatre cornes sont les peuples voisins des Juifs qui les ont attaquez du côté de l'orient, du

(a) Habac. II. 15.

(b) Jerem. XXXV 11. 4. 5. 6.

(c) Dan. VII. 1. 2. & seq.

(d) Theodoret. Cyrill. Ribera. Sanct.

19. Et dixi ad Angelum, qui loquebatur in me: Quid sunt hæc? Et dixit ad me: Hæc sunt cornua, quæ ventilaverunt Judam, & Israël, & Jerusalem.

20. Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros.

21. Et dixi: Quid isti veniunt facere? Qui ait, dicens: Hæc sunt cornua quæ ventilaverunt Judam per singulos viros, & nemo eorum levavit caput suum: & venerunt isti deterrere ea, ut desiciant cornua gentium, quæ levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.

19. Et je dis à l'Ange qui parloit en moi: Qu'est-ce que cela? Il me répondit: Ce sont les cornes qui ont dissipé Juda, Israël, & Jérusalem.

20. Le Seigneur me fit voir ensuite quatre ouvriers en fer.

21. Et je lui dis: Que viennent faire ceux-ci? Il me répondit: Vous voyez les cornes qui ont tellement accablé tous les hommes de Juda, qu'il n'y en a pas un seul qui ose lever la tête; mais ceux-ci sont venus pour les frapper de terreur, & pour abattre les cornes, & la puissance des nations, qui se sont élevées contre les pays de Juda, pour en disperser tous les habitans.

COMMENTAIRE.

couchant, du septentrion, & du midi; & que les quatre forgerons désignent les Princes qui ont abattu, & châtié ces nations. Grotius croit que ce sont les Perses, Alexandre le Grand, les Rois d'Egypte, & ceux de Syrie, qui ont maltraité les Cuthéens, les Iduméens, les Philistins, les Ammonites, les Moabites, les Egyptiens, & les Syriens dans différentes circonstances. Mais nous croyons qu'au tems de Zacharie, le Seigneur avoit déjà tiré vengeance de tous ces peuples par la main de Nabuchodonosor, comme nous avons essayé de le montrer sur Amos, & sur Ezéchiel. Ainsi nous nous en tenons à notre première explication.

¶ 20. QUATUOR FABROS. *Quatre ouvriers.* On l'entend ordinairement des forgerons; peut-être parce qu'on se les représente armez de marteaux, pour briser, & pour abattre les quatre cornes. Mais l'Hébreu, (a) les Septante, & le Chaldéen ne fixent point la qualité de ces ouvriers.

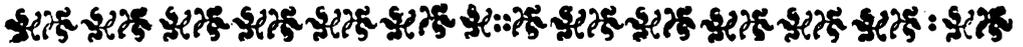
¶ 21. VENTILAVERT JUDAM PER SINGULOS VIROS, ET NEMO EORUM LEVAVIT CAPUT. *Ils ont tellement accablé tous les hommes de Juda, qu'il n'y en a pas un qui ose lever la tête.* Le Texte Hébreu se peut traduire: (b) *Ils ont dispersé Juda à discrétion*, tant qu'ils ont voulu; (c) *aucun ne levera la tête.* Aucune de ces cornes ne se relevera; aucune de ces Puissances ne sera jamais en état de nuire à personne.

(a) ארבעה חרשים 70. Τέσσαρες σιδηροί. Chald. ארבעה אומנים

(b) ויר את יהודה כפי איש לא נשא ראשו

(c) L'Héb. כפי ou לפי signifie proprement selon

sa bouche, suivant sa portée, son besoin, sa mesure, son appétit. Voyez Genes. xlvii. 12. Exod. xii. 4. xvi. 16. 18. 21. Deut. xxi. 17. Job. xviii. 4. 2. Par. xxxi. 2.



CHAPITRE II.

Angé qui mesure la longueur , & la largeur de Jérusalem. Grand nombre de ses habitans. Dieu lui sert de rempart. Plusieurs peuples y viendront habiter.

¶ 1. **E**T levavi oculos meos , & vidi :
& ecce vir , & in manu ejus
funiculus mensurorum.

2. Et dixi : *Quò tu vadis ? Et dixit ad me : Ut metiar Jerusalem , & videam quanta sit latitudo ejus , & quanta longitudo ejus.*

3. Et ecce Angelus , qui loquebatur in me , egrediebatur , & Angelus alius egrediebatur in occursum ejus.

¶ 1. **J**E levai encore les yeux , & j'eus cette vision : je voyois un homme qui avoit à la main un cordeau de géomètre.

2. Je lui dis : Où allez-vous ? Il me répondit : Je vais mesurer Jérusalem , pour voir quelle est sa largeur , & quelle est sa longueur.

3. En même-tems l'Angé qui parloit en moi , sortit ; & un autre Angé vint au-devant de lui ;

COMMENTAIRE.

¶ 1. **E**CCE VIR , ET IN MANU EIUS FUNICULUS MENSORUM. *Je vis un homme , qui avoit à la main un cordeau de Géomètre.* Après les promesses consolantes que l'Angé avoit faites à Zacharie , que Jérusalem , & le Temple du Seigneur seroient rebâti , & que les villes de Juda seroient remises en leur premier état , (a) voici une nouvelle vision qui confirme les précédentes. Il voit un homme , ou un Angé qui va mesurer la longueur , & la largeur de Jérusalem , comme un Architecte qui prend les dimensions du terrain sur lequel il doit élever un bâtiment.

¶ 3. **E**CCE ANGELUS QUI LOQUEBATUR IN ME , EGREDIATUR. *L'Angé qui parloit en moi , sortit* , comme pour aller demander à cet autre Angé qui mesuroit Jérusalem , ce qu'il vouloit désigner par-là : Et comme saint Michel s'avançoit vers la ville , l'Angé qui paroissoit en forme de Géomètre , vint au-devant de lui , & lui dit de déclarer à Zacharie que Jérusalem seroit si vaste , & si prodigieusement peuplée , que son enceinte seroit trop petite pour contenir la multitude de ses habitans ; ou qu'il y auroit un si grand nombre de combattans ,

(a) Zach. 1. 16. 17.

4. Et dixit ad eum : *Curre, loquere ad puerum istum, dicens : Absque muro habitabitur Jerusalem, pre multitudine haminum, & jumentorum in medio ejus.*

5. Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu : & in gloria ero in medio ejus.

6. O, ô fugite de terra aquilonis, dicit Dominus : quoniam in quatuor ventos Cœli dispersi vos, dicit Dominus.

4. Et lui dit : Courez , parlez à ce jeune homme , & lui dites : Jérusalem sera tellement peuplée , qu'elle sera sans murailles , & cause de la multitude d'hommes , & de bêtes qui seront au milieu d'elle.

5. Je lui serai moi-même , dit le Seigneur , un mur de feu qui l'environnera tout autour , & j'établirai ma gloire au milieu d'elle.

6. Ha , fuyez , fuyez de la terre d'aquilon , dit le Seigneur ; parce que je vous ai dispersez vers les quatre vents du Ciel , dit le Seigneur.

C O M M E N T A I R E.

qu'elle ne craindroit ni siège , ni surprise de la part de ses ennemis : *Absque muro habitabitur Jerusalem.* Elle n'aura que faite de murailles , ou elle fera habitée jusqu'au dehors de ses murailles. C'est en effet ce qu'on vit peu d'années avant la ruine de cette ville. Elle devint trop étroite pour contenir ses habitans ; on fut contraint d'ajouter une nouvelle ville à l'ancienne , & d'enfermer un grand nombre de maisons qui s'étoient bâties peu-à-peu hors de son enceinte. (a) Cette multitude d'habitans dans Jérusalem étoit une figure , & comme un gage de l'affluence des peuples , qui devoient un jour comme inonder l'Eglise.

ψ. 5. EGO ERO EI MURUS IGNIS. *Je lui serai un mur de feu*, dont ses ennemis n'oseront , & ne pourront approcher. Ni les ténèbres de la nuit , ni la facilité d'entrer dans cette ville ouverte de toutes parts , ne serviront de rien aux ennemis. Je serai comme un feu autour d'elle , je l'éclairerai pendant la nuit , & je consumerai ceux qui en voudront approcher. Le même Seigneur disoit par le Prophète Michée , (b) qu'il alloit briser les armes , brûler les chariots , démolir les fortifications , ruiner les villes fortes du pays de son peuple ; & dans Haïe , (c) qu'alors les peuples ne penseront plus à faire la guerre , qu'on ne verra plus d'armes dans le pays , que chacun fera faire de son épée un coutre de charruë , &c. Tout cela pour nous marquer la paix profonde qui devoit regner dans l'Eglise de JESUS-CHRIST , dont le bonheur des Juifs qui revinrent de la captivité , n'étoit qu'une ombre , & une image très-imparfaite.

ψ. 6. O , FUGITE DE TERRA AQUILONIS. *Ha , fuyez de la*

(a) Joseph. lib. 6. de Bello. c. 6. Πλήθει γὰρ περιχορδῆ καὶ μικρῶν ἐξάρπι τὸν περιβόλῳν, καὶ τῷ ἰσθμῷ τῆ περιχώρησι πρὸς τῷ λόφῳ συμπολιζούσης, &c.

(b) Mich. v. 10. 11.

(c) Isai. II. 4. Conflabunt gladios suos in vomeres, & lanceas suas in falces ; non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium.

7. O Sion, fuge qua habitas apud filiam Babylonis.

8. Quia hac dicit Dominus exercituum: Post gloriam misit me ad gentes, qua spoliaverunt vos: qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei.

7. Fuyez, ô Sion, vous qui habitez dans la ville de Babylone;

8. Car voici l'ordre que me donne le Seigneur des armées: Après qu'il vous aura rétablis en gloire, il m'envoyera contre les nations qui vous ont dépouillés; parce que celui qui vous touche, dit le Seigneur, touche la prunelle de mon œil.

COMMENTAIRE.

terre d'aquilon. Il parle aux Juifs, & aux Israélites qui étoient demeurez au-delà de l'Euphrate, & n'avoient point encore quitté ce pays, pour retourner en Judée: Car il ne faut pas s'imaginer que tous les Juifs se soient hâtés de profiter de la liberté que Cyrus leur avoit donnée de revenir. Ils ne revinrent qu'à diverses reprises, & il en demeura encore beaucoup dans le pays, même après ces exhortations du Prophète: Témoin l'histoire de Mardochee, & d'Esther, qui arriva sous Darius fils d'Hystafpe, & celle de Néhémie sous Artaxercés.

IN QUATUOR VENTOS COELI DISPERSI VOS. *Je vous ai dispersés vers les quatre vents du Ciel*, & dans tous les pays autour de la Palestine; en Egypte, dans les isles de la Méditerranée, dans la Syrie, dans la Babylonie, &c. C'est ce qui avoit été marqué à Ezéchiel, (a) lorsque Dieu lui ordonna de couper ses cheveux, & sa barbe, & d'en partager le poil en trois parties égales; d'en brûler une, d'en hacher une autre, & d'en disperser la troisième partie au vent; d'en réserver encore un peu dans le coin de son manteau, pour être jetté au feu.

¶ 8. POST GLORIAM, MISIT ME AD GENTES QUÆ SPOLIaverunt vos. *Après vous avoir rétablis en gloire, il m'envoyera contre les nations qui vous ont dépouillés.* C'est l'Ange qui parle à Zacharie, & qui lui promet de tirer vengeance des ennemis d'Israël, après qu'il aura pleinement rétabli ce peuple dans son pays, & remis ses villes dans leur ancienne beauté. L'Hébreu (b) s'explique assez diversement. Grotius: *Le Seigneur a dit au réjaillissement de sa gloire: Il m'a envoyé, &c.* Il prétend que S. Michel est ainsi nommé, parce qu'il est comme un rayon de la Divinité, (c) & que Dieu l'envoie en son nom, & comme un autre lui-même. Il croit que David souhaitoit que Dieu lui fit la même grace, & qu'il le rendît comme S. Michel, le réjaillissement de sa gloire

(a) Ezech. v. 2. 3. & seq. 12. *Tertiam partem tuam in omnem ventum dispergam, & gladium evaginabo post eos.*

(b) אחר יהיה צבאות אחר ככר שלחני

(c) Grot. hic. Michael vocatur אחר ככר

Quia est ἀπὸ τοῦ Θεοῦ quoddam Dei. Dan. x. 5. confer cum Ezech. 1. 27. 28. & VII 1. 2. Sic David optat à Deo fieri אחר ככר Psal. LXXII. 24. Et cum gloria suscepisti me.

9. Quia ecce ego levo manum meam super eos, & erunt prada his qui serviebant sibi: & cognoscetis quia Dominus exercituum misit me.

10. Lauda, & letare, filia Sion: quia ecce ego venio, & habitabo in medio tui, ait Dominus.

9. Je vais étendre ma main sur ces peuples, & ils deviendront la proie de ceux qui étoient leurs esclaves: & vous reconnoîtrez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé.

10. Fille de Sion, chantez des cantiques de louange, & soyez dans la joye; parce que je viens moi-même habiter au milieu de vous; dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

lorsqu'il disoit: *Post gloriam suscepisti me*. Mais cette explication est trop subtile. Il n'y a dans l'Hébreu aucun indice que *post gloriam*; Hébr. *Achar Chabod*, soit la personne à qui Dieu parle. On peut l'entendre ainsi: *Après la gloire dont Dieu a comblé ces nations; après les avantages dont il les a favorisées, il m'a envoyé exercer contre elles sa juste vengeance*. Ou plutôt: *Après la pesanteur du fardeau dont je vous ai chargez; après le poids de ma colère que je vous ai fait porter, je suis envoyé contre vos persécuteurs, &c.* Dans le stile des Prophètes, la pesanteur, la charge, *onus*, se prend pour une prophétie de choses fâcheuses, & tristes. (a) On dit que *la main du Seigneur s'appesantit* sur ceux qu'elle afflige, & que l'on *impose un joug pesant* sur ceux qu'on opprime. Enfin le passage du Pseaume cité par Grotius peut fort bien s'expliquer dans notre hypothèse: (b) *Après la pesanteur, vous me recevrez*. Après m'avoir fait sentir le poids de votre colère, vous me recevrez dans vos bonnes graces.

Ÿ. 9. EGO LEVO MANUM MEAM SUPER EOS. Je vais étendre ma main sur ces peuples. Dieu commença bien-tôt après à exercer sa vengeance sur les Babyloniens, (c) lesquels s'étant soulevés contre Darius, soutinrent un siège de vingt mois, & furent enfin trahis par Zopyrus, à qui ils avoient confié leurs troupes. L'histoire en est racontée au long dans Hérodote, & dans Justin. Les Babyloniens pour se disposer à soutenir un long siège, mirent à part toutes les femmes qui avoient des enfans, permirent aux bourgeois de choisir chacun une femme pour eux, & une seconde pour faire leur pain, & étouffèrent toutes les autres, afin qu'elles ne consumassent point leurs provisions. Zopyrus ayant livré la ville à Darius, ce Prince en abattit les murailles, & les portes, qui avoient été autrefois épargnées par Cyrus, & fit pendre trois mille des principaux de Babylone. Justin remarque que cette révolte fut causée par les Assyriens, qui se firent de Babylone: *Cum Assyrii descivissent, & Babyloniam occupassent.*

(a) *Isai. xxx. 27.* כָּעַר אִפְרוּ וְכַנְדַּר מִשָּׂאָה.

(b) *Psal. lxxii. 24.* אַחַר בְּכַר תִּקְחֵנִי.

(c) *Herodot. lib. 3. c. 150. & sequ. Justin. lib. 2. ad fin. Vide Usser. ad an. 3489.*

11. *Et applicabuntur gentes multe ad Dominum in die illa, & erunt mihi in populum, & habitabo in medio tui: & scies quia Dominus exercituum misit me ad te.*

12. *Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata, & eliget adhuc Jerusalem.*

13. *Sileat omnis caro à facie Domini: quia consurrexit de habitaculo sancto suo.*

11. En ce jour-là plusieurs peuples s'attacheront au Seigneur, & ils deviendront mon peuple, & j'habiterai au milieu de vous, & vous saurez que le Seigneur des armées m'a envoyé vers vous.

12. Le Seigneur possédera encore Juda comme son héritage, dans le pays qui lui a été consacré, & il choisira encore Jérusalem pour sa demeure.

13. Que toute chair soit dans le silence devant la face du Seigneur; parce qu'il s'est réveillé enfin, & qu'il s'est avancé vers nous de son sanctuaire.

COMMENTAIRE.

Ainsi la colère du Seigneur tomba tout à la fois sur ces deux peuples, qui avoient fait tant de maux aux Hébreux. On met cet événement deux ans au plus, après la prédiction de Zacharie. Nous ne savons pas si les Juifs de Babylone profitèrent des avis de Zacharie.

¶ II. *APPLICABUNTUR GENTES MULTÆ AD DOMINUM.* Plusieurs peuples s'attacheront au Seigneur. Nous ne connoissons ni villes, ni Provinces, ni nations qui ayent quitté leur Religion pour embrasser celle des Juifs: mais nous voyons le monde entier connoître, & adorer JESUS-CHRIST. La Religion Chrétienne est répandue par tout; dans l'ancien comme dans le nouveau Monde.

HABITABO IN MEDIO TUI, ET SCIES QUIA DOMINUS EXERCITUUM MISIT ME AD TE. J'habiterai au milieu de vous, & vous saurez que le Seigneur des armées m'a envoyé vers vous. C'est l'Archange S. Michel qui parle à Zacharie, & qui représente le Messie envoyé de Dieu pour demeurer au milieu de son peuple. JESUS-CHRIST a vécu au milieu d'Israël; il a prêché dans toute la Palestine, dans Jérusalem, & dans le Temple, & il a donné tant de preuves de sa Divinité, & de sa mission, que les Juifs sont inexcusables de ne l'avoir pas reconnu: (a) *Si opera non fecissem in eis, quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent.*

¶ 13. *SILEAT OMNIS CARO A FACIE DOMINI.* Que toute chair soit dans le silence devant la face du Seigneur. Que tout tremble, & s'humilie quand le Seigneur parle. Ce silence que le Prophète ordonne, est une marque d'empire, & d'autorité souveraine de la part de celui qui tient en respect toutes les créatures. Voyez *Habacuc. II. 20. Sophon. I. 7.* L'Auteur du premier Livre des Maccabées (b) dit que toute la terre fut

(a) *Joan. xv. 24.*

(b) *I. Macc. I. 3. Pertransiit usque ad fines terræ, & accepit spolia multitudinis gentium, & siliis terræ à facie ejus.*

dans le silence devant Alexandre. Ce Prince imposa silence à tout le monde.



CHAPITRE III.

Le Grand-Prêtre Jésus est accusé par Satan. On lui ôte ses habits sales , & on lui en donne de précieux. On l'exhorte à être fidèle , & on lui promet de l'établir Juge dans la Maison de Dieu. Orient qui doit venir. Pierre chargée de sept yeux , polie , & gravée.

<p>¶. I. <i>ET ostendit mihi Dominus Jesum Sacerdotem magnum stantem coram Angelo Domini : & Satan stabat à dextris ejus ut adversaretur ei.</i></p>	<p>¶. I. L' Ange me fit voir ensuite le Grand-Prêtre Jésus , qui étoit debout devant l'Ange du Seigneur , & Satan étoit à sa droite pour s'opposer à lui.</p>
--	--

COMMENTAIRE.

¶. I. **O**STENDIT MIHI JESUM SACERDOTE M MAGNUM STANTEM CORAM ANGELO ; ET SATAN STABAT A DEXTRIS EJUS. *Le même Archange saint Michel , qui jusqu'ici a toujours accompagné Zacharie , lui fit voir le grand-Prêtre Jésus fils de Josèdech , (a) qui étoit debout devant l'Ange du Seigneur ; & Satan étoit à sa droite. Jésus , & Satan étoient debout devant l'Ange ; & Satan comme accusateur , (b) étoit à la droite. Satan (c) en Hébreu , signifie en général un adversaire , un accusateur , un calomniateur. Ici il est traduit dans les Septante par Diaboles , qui signifie proprement un médisant , un calomniateur. C'est le nom que les Ecritures (d) donnent au Démon , ennemi du genre humain , & l'accusateur de nos freres. Mais quel étoit le crime dont Satan accusoit Jésus ? Il paroît par la suite que c'étoit quelque iniquité , puisque le Juge ayant prononcé qu'on lui ôtât ses habits sales , lui dit : (e) Je vous ai dépouillé de votre iniquité , & je vous ai revêtu d'un habit précieux. Saint Jérôme (f) croit que l'iniquité du grand-Prêtre consistoit en ce qu'il avoit épousé une femme étrangère pendant son séjour à Babylone. D'au-*

<p>(a) Agg. I. 1. (b) Psal. CVIII. 6. Constitue super eum peccatorem , & Diabolus (Heb. Satan) stes à dextris ejus. (c) על ימינו לשטנו 70. Kai</p>	<p>δ διαβολος & ο ισχυρι ος δεξιων αυτου ανικνωσθαι αυτην (d) Apoc. XII. 10. (e) Voyez le ¶. 4. (f) Jeronym. & Hebraei apud eundem.</p>
--	--

2. *Et dixit Dominus ad Satan: Increpet Dominus in te, Satan: & increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem: numquid non iste torris est erutus de igne?*

2. Et le Seigneur dit à Satan : Que le Seigneur te réprime, ô Satan ; que le Seigneur te réprime, lui qui a élu Jérusalem pour sa demeure. N'est-ce pas là ce tison qui a été tiré du milieu du feu ?

COMMENTAIRE.

tres (a) croient qu'il étoit accusé d'avoir toléré ce désordre dans ses propres fils. Esdras nous apprend expressément qu'ils avoient des femmes étrangères : (b) mais il ne dit rien de pareil du grand-Prêtre. D'autres veulent que Jésus représente ici toute la nation Juive, & que cet adversaire qui l'accuse devant l'Ange, représente les ennemis du peuple du Seigneur, qui portèrent leur accusation devant Darius, & qui essayèrent de faire interrompre l'ouvrage du Temple recommencé depuis peu. (c) Le grand-Prêtre paroît avec des habits sales, & en posture d'accusé ; parce que comme Chef de la nation, il portoit en quelque sorte les péchez du peuple, qui étoient toujours censés subsister, tandis que le Roi ne leveroit pas la défense de continuer ce travail. Aussi l'Ange prononce ici deux choses. La première, que Satan soit réprimé, parce que le Seigneur a choisi Jérusalem ; & que ce tison qui a été tiré du feu, soit remis en son premier état. La seconde, que Jésus soit revêtu d'habits précieux, parce que son iniquité est pardonnée. Ce dernier sens nous paroît le plus littéral.

Plusieurs anciens Peres (d) ont expliqué ce passage de JESUS-CHRIST ; & il faut avouer qu'à ne le considérer qu'en lui-même, & sans égard à la liaison qu'il a avec ce qui suit, l'application qu'on en fait au Sauveur est très-heureuse. JESUS-CHRIST a bien voulu se revêtir de la forme de pécheur, & paroître comme tel avec des habits sales, & mal propres, pour plaider notre cause contre Satan. Mais si on joint ce passage à ce qui en est une suite naturelle, il sera mal-aisé, suivant la remarque de saint Jérôme, (e) de l'entendre du Messie : Car nous lisons ci-après au v. 8. *Ecoutez, Jésus mon grand-Prêtre, vous, & vos amis qui sont auprès de vous, je vais faire venir l'Orient, qui est mon serviteur.* Comment Dieu promet-il le Messie au Messie même ? Comment annonce-t'il la venue de l'Orient à J. C. qui étoit lui-même promis sous ce nom ? Mais cette difficulté n'est pas sans réplique. Jésus fils de Josédéch, peut être considéré sous deux vûës ; comme figure de JESUS-CHRIST, & comme grand-Prêtre des Juifs. Sous la première idée, il est revêtu d'habits sales, & conteste-

(a) Chald. ad v. 3. Liv. Fir. Grot. Drus. Sanct.
(b) 1. Esdr. x. 18.
(c) 1. Esdr. iv. 1. 4. & seq. v. & vi.
(d) Vide Origen. homil. ix. in Levit. & xiv.
in Luc. Justin. Mart. in dialog. cum Tryph. Ter-

tull. contra Jud. ad finem. Ambros. de fide lib. 3.
c. 4. Chrysost. homil. 5. ex variis in Matt. locis.
Greg. Mag. lib. 2. Moral. c. 20. Lactant. lib. 4.
c. 14.

(e) Jeronym. in v. 8.

3. *Et Jesus erat indutus vestibus sordidis : & stabat ante faciem Angeli.*

4. *Qui respondit , & ait ad eos qui stabant coram se , dicens : Auferite vestimenta sordida ab eo . Et dixit ad eum : Ecce abstuli à te iniquitatem tuam , & indui te mutatoris .*

3. Jésus étoit revêtu d'habits sales , & il se tenoit devant la face de l'Ange.

4. Et l'Ange dit à ceux qui étoient debout devant lui : Otez-lui ses vêtemens sales. Et il dit à Jésus : Je vous ai dépouillé de votre iniquité , & je vous ai revêtu d'habits précieux.

COMMENTAIRE.

avec le Démon. C'est sous cette vûë qu'il a été envisagé par les Peres. Comme grand Pontife des Juifs , l'Ange lui annonce la venuë du Libérateur attendu de toute sa nation. Il n'y a dans tout cela ni contradiction , ni embarras.

¶ 2. DIXIT DOMINUS AD SATAN : INCREPET DOMINUS IN TE , SATAN. *Le Seigneur dit à Satan : Que le Seigneur te réprime , ô Satan.* Ces deux *Seigneurs* , dont l'un dit à Satan que le Seigneur le réprime , marquent le Pere , & le Fils ; de même qu'au Pseaume cix. *Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis.* L'un & l'autre sont nommez du nom de Jéhovah. (a) Quelques-uns (b) croient que le premier Seigneur étoit l'Ange devant lequel le grand-Prêtre Jésus , & Satan comparoïssent. Zacharie lui donne le nom de Seigneur , comme Abraham le donne à celui des Anges à qui il parla , & devant qui il se prosterna ; (c) & Moïse à celui qui lui apparut dans le buisson ; (d) enfin comme l'Écriture le donne ordinairement aux Anges , qui ont apparu aux anciens Patriarches ; (e) à Abraham , à Jacob , à Moïse , à Josué , à Gédéon , à Manué , à David , à Salomon.

NUMQUID NON ISTA EST TORRIS ERUTUS DE IGNE ? *N'est-ce pas là ce tison qui a été tiré du milieu du feu ?* Expression proverbiale qu'on a déjà vûë dans Amos , (f) pour signifier ce qui échappe d'un danger avec perte , & diminution. Jérusalem avoit comme passé par le feu de la guerre ; elle avoit été réellement brûlée , & démolie par les Chaldéens. Le Seigneur l'avoit comme arrachée du milieu de l'incendie ; & toute brûlée , & abbatuë qu'elle étoit , il vouloit la rétablir. Le Démon ennemi des Juifs , jaloux de sa prospérité , l'accuse devant le Seigneur , & lui objecte ses anciennes iniquitez : mais le Juge renvoye l'accusateur , en disant : N'est-ce pas cette ville qui a tant souffert ? N'a-t-elle pas assez expié ses anciennes fautes ? Le Seigneur ne lui a-t'il pas rendu ses bonnes graces ?

(a) ויאמר יהוה אל השטן ינער יחיה כד
(b) Vide Sanct. hic. n. 7. Albert. Stunica ,
Mont. Vasquez. S. Thom. disp. 112. c. 4. Druf.
(c) Genes. xviii. 1. 2. 13. & sequ.
(d) Exod. 111. 2. Añ. 411. 20.

(e) Genes. xxvi. 2. xxxv. 9. Exod. xvi. 10.
Josue. Judic. vi. 12. xiii. 3. 9. 1. Reg. 111. 21.
&c.
(f) Amos iv. 21. Sicut torris raptus ab incendio.

5. Et dixit : Ponite cidarim mundam super caput ejus. Et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, & induerunt eum vestibus : & Angelus Domini stabat.

6. Et confabatur Angelus Domini Jesum, dicens :

7. Hac dicit Dominus exercituum : Si in viis meis ambulaveris, & custodiam meam custodieris : tu quoque judicabis domum meam, & custodies atria mea, & dabo tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistunt.

5. Il ajouta : Mettez-lui sur la tête une thiare éclatante. Et ils lui mirent sur la tête une thiare éclatante, & le revêtirent d'un habit précieux. Cependant l'Ange du Seigneur se tenoit debout.

6. Et le même Ange du Seigneur fit cette déclaration à Jésus, & lui dit :

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si vous marchez dans mes voyes, si vous observez tout ce que j'ai commandé que l'on observe, vous gouvernerez aussi ma maison, & vous garderez mon Temple, & je vous donnerai quelques-uns de ceux qui assistent ici, afin qu'ils marchent avec vous.

COMMENTAIRE.

D'autres l'expliquent du grand-Prêtre Jésus fils de Josédéch. N'est-il pas comme un tison tiré du milieu du feu? N'a-t'il pas assez souffert durant sa captivité à Babylone?

¶ 4. **INDUITE MUTATORIIS.** *Je vous ai revêtu d'habits précieux* ; à la lettre, (a) *d'habits à changer* ; d'habits qu'on ne met que dans les fêtes. Comme les habits sales, & mal-propres désignoient l'état d'oppression, & d'humiliation des Juifs ; ainsi les habits plus propres, & plus précieux marquoient le changement qui devoit arriver à la nation, & l'état de prospérité où ils alloient entrer. Les Septante : (b). *Revêtez-le d'un habit traînant.*

¶ 5. **PONITE CIDARIM MUNDAM.** *Mettez-lui sur la tête une thiare éclatante.* Le terme Hébreu (c) signifie la thiare propre au grand-Prêtre, le bonnet de byssus, (d) sur lequel on mettoit la lame d'or.

¶ 7. **TU QUOQUE JUDICABIS DOMUM MEAM.** *Vous gouvernerez ma maison* ; vous la jugerez ; vous y exercerez la souveraine autorité ; ou du moins vous y tiendrez le premier rang : Car les Hébreux furent toujours soumis ou aux Perses, ou aux Grecs, ou aux Egyptiens, ou aux Syriens, ou enfin aux Romains, depuis le retour de leur captivité, jusqu'à la ruine de leur nation ; si l'on en excepte quelques intervalles, pendant lesquels il furent gouvernez par les Princes Asmonéens, ou par le grand Hérodes ; & encore ces Princes n'étoient pas absolument indépendans. Mais il est toujours certain que dans ces tems de dépendance où vécurent les Juifs, le grand-Prêtre étoit considéré comme Chef de la nation, non-seulement pour les choses de Religion, mais aussi pour la plu-

(a) הלבוש אחר חלכות
(b) ἐπέδρασε αὐτὸν ἰσὶν ποδῶν.

(c) צינף שחרור
(d) Exod. XXVII, 4, Levit. VIII. 9.

part de celles qui regardoient la police ; & hors Zorobabel , Esdras , & Néhémie , qui jouïrent de quelque autorité de la part des Rois de Perse , (a) pour le reste les grands-Prêtres furent considérez comme Chefs de la nation , & comme premiers Juges du pays. C'est ce que nous apprenons de Joseph. (b) Il dit qu'après la captivité , l'Etat des Juifs fut aristocratique , mêlé d'oligarchie , & que les grands-Prêtres eurent le gouvernement jusqu'au regne des Asmonéens. Et en parlant du grand-Prêtre Jésus fils de Josédéch , il dit que lui , & ses descendans gouvernèrent la Judée sous la forme d'un Etat populaire , jusqu'au tems d'Antiochus Eupator , pendant quatre cens treize ans. Mais on ne doit pas s'imaginer que les grands-Prêtres ayent gouverné avec une autorité despotique , & indépendante. Il y eut toujours , ou presque toujours des Gouverneurs de la Province , auxquels le grand-Prêtre étoit subordonné , & dont il dépendoit dans ce qui regardoit le gouvernement politique , & auquel on rapportoit les affaires publiques , & importantes. Ainsi le pouvoir du souverain Pontife étoit borné à la connoissance des causes , & des procès du peuple , & au gouvernement particulier. Il ne pouvoit ni faire la guerre , ni la paix , ni traiter avec aucun Prince étranger , ni entrer dans aucune alliance au nom de sa nation , que sous le bon plaisir , & avec la permission de la Cour de Perse , ou du Gouverneur de la Province.

D A B O T I B I A M B U L A N T E S D E H I S Q U I N U N C H I C A S S I S T U N T . *Je vous donnerai quelques-uns de ceux qui assistent ici , afin qu'ils marchent avec vous.* Je vous donnerai pour adjoints , pour Intendants , & pour Conseillers , quelques-uns de ces Anges qui sont ici. C'est le Seigneur qui fait ces promesses à Jésus. A la lettre : (c) *Je vous donnerai des marcheurs , ou des messagers , d'entre ceux qui sont ici.* Ils vous serviront pour vous accompagner , pour vous garder ; ils auront l'intendance , & la vûë sur tout le pays ; pour vous avertir de ce qui s'y passe. Voyez ci-après 7. 9. & Zach. iv. 10. A peu près comme cet Ange que le Seigneur promet à Moyse : (d) *Ecce ego mittam Angelum meum , qui pracedat te , & custodiat in via , & introducat in locum , quem paravi.* Les Septante : (e) *Je vous donnerai des personnes qui converseront au milieu de ceux-ci.* Théodoret l'explique des successeurs du grand-Prêtre : Je vous donnerai d'entre vos fils des héritiers de votre Dignité.

(a) Voyez Aggée 1. 1. & 11. 24. & la Préface sur les Livres des Maccabées.

(b) Joseph. Antiq. lib. xi. c. 4. Πολιτεία χρηματικοί ἀριστοκρατικὴ μὲν ὀλιγαρχίας. Οἱ γὰρ ἀρχιερεῖς προεβίβασαν τῶν πραγμάτων ἄκρας ἔτις ἀσμοναίου συνίβη βασιλεύειν ἐπιγόνους. Vide eundem Antiq. lib. xx. c. 8. Τότε δὲ τῶν ὑποβιβάντων αἰχμητῶν ἦγετο ὁ τῷ Γωσίου τῆν ἀρχιερωσύνην

λαμβάνει. Οὗτος δὲ καὶ εἰς ἔργον αὐτῶν , πιντικαίδικον ἄπηνις , μέγας , βασιλείας Ἀντιόχου τῷ ἐπιβίβαστος ἐπολιτεύοντο δημοκρατικῶς ἐπὶ τῆς ἐπιτροπίας διακρίσεως.

(c) זנתה לך פחלים בין העמדים הלה

(d) Exod. XXIII. 20.

(e) 70. Δάσω σοι ἀναστροφόμενος ἀγαμίμων τῶν ἐκλήματέων.

8. *Audi, Jesu Sacerdos magne, tu, & amici tui, qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt, ecce enim ego : ADDUCAM SERVUM MEUM ORIENTEM.*

8. *Ecoutez, ô Jésus, Grand-Prêtre, vous, & vos amis qui sont auprès de vous, parce qu'ils sont destinez pour être la figure de l'avenir : JE M'EN VAIS FAIRE VENIR L'ORIENT, QUI EST MON SERVITEUR.*

COMMENTAIRE.

¶ 8. AUDI, JESU, ... ET AMICI TUI, ... QUIA VIRI PORTENDENTES SUNT. *Ecoutez, ô Jésus, vous, & vos amis, parce qu'ils sont destinez pour être la figure de l'avenir ; ou plutôt, (a) parce que ce sont des gens qui veulent des prodiges, & qui ne se laissent persuader qu'à force de miracles. Ils veulent des assurances de ma protection, pour l'entreprise qu'ils ont commencée de rebâtir le Temple ; ils veulent des prodiges, pour savoir si c'est moi qui l'ordonne, & si la chose réussira. Ou bien : (b) Puisque ce sont des gens habiles à interpréter les prodiges, je vais leur en donner qui les affermiront dans leur bonne résolution.*

ADDUCAM SERVUM MEUM ORIENTEM. Je m'en vais faire venir l'Orient, qui est mon serviteur. Les anciens Juifs, & les Chrétiens reconnoissent sous ce nom d'*Orient*, le Messie, qui devoit paroître sous le second Temple. C'étoit l'opinion universelle de toute la Synagogue. (c) *JESUS-CHRIST* a paru comme un soleil sans tache, pour éclairer le monde plongé dans les ténèbres. Sa naissance est aussi pure, & aussi éclatante que celle de cet Astre, qui fait la beauté, la vie, l'ornement de la nature. Quelques Peres (d) croient que le Seigneur promet ici d'envoyer Zorobabel, qui étoit un symbole du Messie, & qui devoit rétablir le Temple. Les versets 11. & 12. du Chap. vi. favorisent ce sentiment.

- Mais quel miracle que Zorobabel, alors Prince de Juda, & qui étoit depuis si long-tems dans Jérusalem, y soit envoyé de Dieu ? Envoye-t'on d'ailleurs ceux qui sont déjà venus ? Si l'on vouloit désigner quelque homme sous le nom d'*Orient*, ne seroit-ce pas plutôt Néhémie, qui revint à quelques années de-là dans la Judée, & qui rétablit les murs, & les portes de Jérusalem ? (e) Mais quand on l'expliqueroit littéralement de Zorobabel, ou de Néhémie, il est toujours incontestable que l'un, & l'autre étoient figures du Messie, & que ni l'un, ni l'autre n'a ni rempli toutes les espérances des Juifs, ni répondu à l'idée que nous donne l'Écriture de cet *Orient*, qui devoit effacer l'iniquité de Juda en un jour, & rétablir la paix dans le monde : Car c'est le même qui est désigné dans ce

(a) *כי אנשי טופת המה* *Viri portenti.*

(b) *70. Διότι ἄνδρες προσηγορούμενοι εἶναι.*

(c) *Vide Chald. & Grot. hic. & ad Agg. 11. 8.*

(d) *Theodoret. Euseb. lib. 4. Demonstr. Iam & Hebraei recentiores, & Grot. hic.*

(e) *2. Esdr. 11. 111. 14. & seq.*

9. Quia ecce lapis, quem dedi coram
Jesu: super lapidem unum septem oculi
sunt. Ecce ego calabo sculpturam ejus,
ait Dominus exercituum: & auferam
iniquitatem terra illius in die una.

9. Car voici la pierre que j'ai mise devant
Jésus. Il y a sept yeux sur cette unique pierre.
Je la taillerai, & je la graverai moi-même
avec le ciseau, dit le Seigneur des armées:
& j'effacerai en un jour l'iniquité de cette
terre.

COMMENTAIRE.

passage sous le nom d'Orient, ou de *Germe*; & dans le suivant, sous le nom de Pierre chargée de sept yeux. Le nom de *Germe* (a) se donne au Messie dans Isaïe, IV. 2. Jérém. XXIII. 5. & XXXIII. 15. & cette dénomination est une espèce de prophétie de sa naissance miraculeuse d'une Vierge. Zorobabel en un certain sens moins propre, pouvoit aussi porter ce nom, parce qu'il étoit comme le germe, & le rejetton de la maison de David.

¶ 9. SUPER LAPIDEM UNUM SEPTEM OCULI SUNT. Il y a sept yeux sur cette unique pierre. Cette figure désignoit encore le Messie. Il est souvent nommé (b) la pierre du bâtiment, la pierre angulaire, la pierre qui a été rejetée par les bâtisseurs, la pierre précieuse, & éprouvée. Le nom de *Rocher* (c) désigne ordinairement le Seigneur, dans le stile des Hébreux. Les sept yeux qui sont sur cette pierre, marquent ou les sept dons du Saint Esprit, ou les divines perfections de JESUS-CHRIST; ou plutôt, les sept Esprits, qui sont comme les yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre, & qui lui rendent compte de ce qui s'y passe. Il est bon de remarquer ici que les Juifs revenus depuis quelques années de Babylone, avoient conservé l'idée du gouvernement de ce pays; & que Dieu, pour se proportionner à leur portée, leur représentoit les Anges du Seigneur à peu près comme les Officiers d'un grand Prince, comme les Conseillers des Rois de Perse. On appelloit les yeux du Roi ceux qui avoient l'inspection sur les Gouverneurs de Provinces, & qui rendoient compte au Roi de tout ce qu'ils découvroient dans le gouvernement. Ici le Seigneur fait voir à Zacharie une pierre où il y avoit sept yeux, qui marquoient autant d'Anges, qui devoient veiller à l'exécution du bâtiment du Temple. Ces sept Anges devoient servir de Conseillers, de gardes, d'Intendants à Zorobabel, ainsi qu'il est insinué au ¶ 10. du Chapitre suivant. Le Seigneur avoit aussi promis des Anges au grand-Prêtre Jésus, afin qu'ils l'assistassent, & qu'ils l'instruisissent. Nous avons vû qu'ils sont nommez *Messagers*, *marcheurs*, ou *Voyers*. ¶ 7.

(a) הנני מביא את עבדי צמח Vide & Zach. VI. 12.

(b) Isaï. XXVIII. 16. Psal. CXVII. 23. Matt. XXI. 42. 44. Act. IV. 11. Rom. IX. 32. 33.

(c) Vide 1. Reg. II. 2. 2. Reg. XXI. 3. מלתי צורי XXIII. 3. Psal. XVII. 3. XVII. 32. XVIII. 15. & passim.

20. *In die illa, dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum suum subter vestem, & subter ficum.*

10. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, l'ami appellera son ami sous sa vigne, & sous son figuier.

C O M M E N T A I R E.

Le nom de *sept* se met quelquefois pour plusieurs; (a) & à la lettre, une pierre à sept yeux peut fort bien signifier un marbre, un jaspe, ou une autre pierre de prix diversifiée par diverses couleurs. L'œil est mis pour la couleur parmi les Hébreux. (b) Mais le ψ. 10. du Chapitre IV. nous persuade que le nombre de sept en cet endroit, est fixe, & déterminé. Dieu nous veut représenter ici deux choses sous l'idée d'une pierre à sept yeux, que le Seigneur lui-même taille, & polit. Il promet par-là tout à la fois, & que le Temple sera rétabli, qu'il y mettra la pierre angulaire; & que le Messie viendra pour bâtir une maison infiniment plus auguste, & plus parfaite que n'étoit le Temple matériel de Jérusalem. Zorobabel devoit avoir l'intendance du bâtiment du Temple de Jérusalem; (c) & JESUS-CHRIST devoit bâtir l'Eglise Chrétienne. Le premier bâtisseur, & le premier Temple étoient figures du second. Les sept Anges qui assistent Zorobabel, représentent la vertu toute-puissante du Sauveur.

EGO CÆLABO SCULPTURAM EIUS. *Je la taillerai, & je la graverai moi-même avec le ciseau; (d) comme un Sculpteur, qui taille un morceau de marbre, & qui en fait un ornement d'architecture pour un bâtiment magnifique. Les Septante: (e) Je creuse une fosse. Mais les autres Traductions (f) reviennent à la Vulgate. Zorobabel aidé du Seigneur vient à bout de relever le Temple ruiné, & d'y mettre la dernière pierre. Zach. IV. 7. JESUS-CHRIST par sa propre puissance bâtit un Temple au Seigneur avec des pierres vivantes, & précieuses, (g) qu'il forme, & qu'il taille lui-même par ses instructions, par son exemple, par sa grace.*

(a) 1. Reg. II. 5. Psal. XI. 7. Psal. XXIV. 16. Isai. IV. 11.

(b) Vide Levit. XIII. 5. 37. 55. Num. II. 7. Ezech. I. 7. x. 9. Dan. x. 6.

(c) Zach. IV. 7.

(d) חֲנִי סִבְחָה סִבְחָה

(e) Ἴδὲ ἰγὼ ὀρύσσω βόθρον.

(f) Ἄγω λαβὴν ἀνοίγμα νόησε. Theod. & Sym. Sculpsam sculpturam ejus.

(g) 1. Petr. II. 5. Et ipsi tanquam lapides vivi superadificamini, domus spiritualis, &c.



CHAPITRE IV.

Chandelier d'or à sept branches, avec autant de lampes, où deux oliviers font couler l'huile. Zorobabel achevera le Temple, dont il a jetté les fondemens. Les sept yeux du Seigneur, qui s'étendent sur toute la terre.

¶ 1. *ET* reversus est Angelus, qui loquebatur in me, & suscitavit me, quasi virum qui suscitatur de somno suo.

2. *Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Vidi, & ecce candelabrum aureum totum, & lampas ejus super caput ipsius, & septem lucerna ejus super illud: & septem infusoria lucernis, que erant super caput ejus.*

¶ 1. *ET* l'Ange qui parloit en moi, revint, & me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.

2. Que voyez-vous, me dit-il ? Je lui répondis : Je vois un chandelier tout d'or, qui a une lampe au haut de sa principale tige, & sept lampes sur ses branches : je vis qu'il y avoit sept canaux, pour faire couler l'huile dans les lampes qui étoient sur le chandelier.

COMMENTAIRE.

¶ 1. *ET* REVERSUS EST ANGELUS QUI LOQUEBATUR IN ME, ET SUSCITAVIT ME. *L'Ange qui parloit en moi, revint, & me réveilla, comme un homme qu'on éveille de son sommeil. D'où revint-il, & où étoit-il allé ? Car le Prophète n'en a rien dit ci-devant. Zacharie a déclaré au commencement de sa prophétie, qu'il avoit eu ses visions la nuit, & en songe. (a) Il dit ici que l'Ange, qui jusqu'alors l'avoit conduit, & lui avoit expliqué tout ce que Dieu lui avoit fait voir, se tourna vers lui, & le frappa comme un homme que l'on veut éveiller. L'Ange ne s'étoit point absenté ; mais il s'étoit seulement approché du grand-Prêtre Jésus, auquel s'adresse tout le Chapitre précédent ; & après lui avoir parlé, il revint à Zacharie ; & il sembla à celui-ci qu'il le frappoit, & qu'il l'éveillait : mais tout cela se passa en vision, de même que ce qu'il a vû jusqu'ici.*

¶ 2. *ECCE CANDELABRUM AUREUM TOTUM, ET LAMPAS EIUS SUPER CAPUT IPSIUS, ET SEPTEM LUCERNÆ EIUS SUPER ILLUD. Je vois un chandelier tout d'or, qui a une lampe*

(a) Zach. 1. 8.

3. *Et dua oliva super illud : una à dextris lampadis , & una à sinistris ejus.*

4. *Et respondi , & aio ad Angelum , qui loquebatur in me , dicens : Quid sunt hac , Domine mi ?*

5. *Et respondit Angelus , qui loquebatur in me , & dixit ad me : Numquid nescis quid sunt hac ? Et dixi : Non , Domine mi.*

3. Il y avoit aussi deux oliviers qui s'élevoient au-dessus : l'un à la droite de la lampe , & l'autre à la gauche.

4. Alors je dis à l'Ange qui parloit en moi : Seigneur , qu'est-ce que ceci ?

5. Et l'Ange qui parloit en moi , me répondit : Ne savez-vous pas ce que c'est ? Non , Seigneur , lui dis-je.

COMMENTAIRE.

au haut de sa principale tige ; & sept lampes sur ses branches , & sept canaux pour faire couler l'huile dans les lampes. L'Hébreu : (a) *J'ai vu un chandelier tout d'or , & une bouscille sur sa tête , & sept lampes sur le chandelier , & sept entonnoirs , ou sept canaux pour les sept lampes.* On doit d'abord se faire une idée distincte de la forme de ce chandelier. Il avoit sept branches , & sept lampes , de même que le chandelier du Temple , dont Moïse nous a donné la description. (b) La différence qu'il y a entre celui de Moïse , & celui de Zacharie , c'est que dans le premier les Prêtres mettoient séparément l'huile dans chaque lamperon ; & ici l'huile se communiquoit également aux sept lamperons par sept canaux qui recevoient l'huile d'une bouteille commune , placée à la tête , ou au haut du chandelier ; & cette bouteille étoit remplie d'huile qui découloit par deux tuyaux qui tenoient à deux oliviers placez aux deux côtes du chandelier. (c) Nous ne croyons pas que cette lampe ait jamais existé : mais la composition n'en est nullement difficile. Nous voyons tous les jours des lampes à plusieurs lumignons , qui tirent toute leur nourriture d'une bouteille , ou d'un réservoir commun.

La difficulté consiste à développer l'énigme cachée sous la vision de ce chandelier. Les deux oliviers qui sont à ses côtes , marquent Jésus fils de Josédéch ; & Zorobabel. C'est ce que l'Ange nous apprend au *ψ.* 14. Les sept lampes , sont les sept yeux du Seigneur , qui parcourent toute la terre. (d) Ces lampes signifient la même chose que les sept yeux que nous avons vus sur la pierre au *ψ.* 9. du Chapitre précédent. Comme les sept lampes éclairent les deux oliviers qui sont à leurs côtes , & qu'elles reçoivent d'eux leur entretien , & l'huile sans laquelle elles ne pourroient éclairer ; ainsi les sept Esprits donnez au grand-Prêtre Jésus , & à Zorobabel ,

(a) תנה מנירת וחכ כלח וגלה על ראשה (b) Exod. xxxvii. 17. 18.

(c) *Infra ψ.* 12.
(d) *Infra ψ.* 10.

6. Et respondit, & ait ad me, dicens : *Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens : Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum.*

7. *Quis tu, mons magne, coram Zorobabel? In planum : & educet lapidem primum, & exaquabit gratiam gratia ejus.*

6. Il me dit ensuite : Voici la parole que le Seigneur adresse à Zorobabel : Vous n'espérerez, ni en une armée, ni en aucune force humaine, mais en mon Esprit, dit le Seigneur des armées.

7. Qui êtes-vous, ô grande montagne, devant Zorobabel ? Vous serez applanie : il mettra les principales pierres au Temple, & il y ajoutera beauté sur beauté.

COMMENTAIRE.

pour leur servir d'yeux, & de lumière, sont dans une espèce de dépendance, & d'assujettissement à l'égard de ces deux Chefs du peuple de Dieu. Ils reçoivent d'eux leur mission, & agissent par leur ordre, & pour leur service.

¶ 6. HOC EST VERBUM DOMINI AD ZOROBABEL: NON IN EXERCITU; SED IN SPIRITU MEO. *Voici la parole que le Seigneur adresse à Zorobabel: Vous n'espérerez ni en une armée, ni en aucune force humaine; mais en mon Esprit.* Vous exécuterez l'entreprise que vous avez commencée; vous acheverez le Temple du Seigneur, dont vous avez jetté les fondemens. (a) Mais ce ne sera ni par vos propres forces, ni par le secours d'une armée; je vous donnerai mon Esprit. C'est cet Esprit qui est désigné ici par les sept lampes; & au Chapitre précédent, par les sept yeux: C'est Esprit, dont le Messie doit recevoir la plénitude; (b) l'Esprit de sagesse, d'intelligence, de conseil, de force, de science, de piété, de crainte du Seigneur. C'est ainsi que s'exprime Isaïe, en parlant du divin Original, dont Jésus fils de Josédéch, & Zorobabel n'étoient que des figures: En quoi l'on voit le concert admirable des Ecritures, qui s'expliquent, & se donnent du jour l'une à l'autre.

¶ 7. QUIS TU, MONS MAGNE, CORAM ZOROBABEL? IN PLANUM. *Qu'êtes-vous, grande montagne, devant Zorobabel? Vous serez applanie.* Montagne de Sion, qui êtes aujourd'hui chargée de ruines, & de débris, que deviendrez-vous devant Zorobabel? Il vous applanira, & surmontera toutes ces difficultés, qui paroissent si fort au-dessus des forces du peuple. On peut aussi entendre par cette montagne, ou les ennemis des Juifs, qui firent ce qu'ils purent pour traverser ce dessein; ou Darius, dont ils espéroient d'obtenir une défense de continuer le bâtiment du

(a) *Infra* §. 9.

(b) *Isai. xi. 2. Requiescat super eum Spiritus Domini, Spiritus sapientia, & intellectus, Spiritus*

consilii, & fortitudinis, Spiritus scientia, & pietatis, & replebit eum Spiritus timoris Domini.

8. *Et factum est verbum Domini ad me, dicens :*

9. *Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, & manus ejus perficient eam : & scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos.*

10. *Quis enim despexit dies parvos ? & latabuntur, & videbunt lapidem staneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini qui discurrunt in universam terram.*

8. Alors le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit :

9. Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, & ses mains l'acheveront entièrement : & vous ferez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous.

10. Qui est celui qui fait peu d'état de ces foibles commencemens du Temple ? Il fera dans la joye lorsqu'il verra Zorobabel le plomb à la main. Ce sont là les sept yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre.

COMMENTAIRE.

Temple. Tout cela ne leur réüssit pas. (a) Les Septante : (b) *Et vous, grande montagne, qu'êtes-vous devant Zorobabel, pour corriger ?* L'Hébreu : *Vous serez comme une plaine.*

EDUCET LAPIDEM PRIMARIUM, ET EXÆQUABIT GRATIAM GRATIÆ EIUS. *Il mettra les principales pierres au Temple, & il y ajoutera beauté sur beauté.* Il tirera du milieu de ces ruines la pierre qui doit faire le couronnement de l'ouvrage, & il lui donnera des beautez qu'elle n'avoit point auparavant, soit en l'enrichissant d'ouvrages de sculpture, ou en la mettant dans un lieu plus apparent. L'Hébreu : (c) *Il fera paroître la principale pierre, (la première pierre, ou la dernière ; car le Texte peut signifier l'un, ou l'autre ; à la lettre, capitalis lapis ; celle qui sert de fondement, ou celle qui sert de couronnement. L'une, & l'autre est également capitale.) Lorsqu'on l'élèvera : Qu'elle soit agréable, & aimée.* Ou bien : On la posera aux acclamations de tout le peuple, qui criera : *Qu'elle soit agréable au Seigneur, & qu'elle dure long-tems.*

¶ 9. MANUS ZOROBABEL FUNDAVERUNT DOMUM ISTAM, ET MANUS EIUS PERFICIENT EAM. *Les mains de Zorobabel ont fondé cette Maison, & ses mains l'acheveront entièrement.* Il faut distinguer deux époques de la fondation du Temple au retour de la captivité. La première fois qu'on mit les fondemens, ce fut Saffabasar qui eut cet honneur, (d) comme nous le voyons dans Esdras : mais la seconde fois sous le regne de Darius, ce fut Zorobabel. La première fondation n'eut point de suite ; on fut obligé d'interrompre l'ouvrage pendant environ quatorze ans : mais à cette dernière fois Zorobabel qui a commencé, aura la gloire d'achever son entreprise. Le Temple fut achevé la sixième

(a) 1. Esdr. v. 6.

(b) 70. Τίς εἶ σύ τὸ ὄψος τὸ μέγα πρὸς πρὸς
 ὄψος Ζοροβὰβελ τὸ κατασκευάσας, Heb. לְמִישׁוֹר

(c) והרציש את האבן הראשה תשמות הן
 הן לה

(d) 1. Esdr. v. 16.

11. Et respondi, & dixi ad eum : Quid sunt dua oliva ista, ad dexteram candelabri, & ad sinistram ejus ?

11. Alors je lui dis : Que marquent ces deux oliviers, dont l'un est à la droite du chandelier, & l'autre à la gauche ?

COMMENTAIRE.

année de Darius, (a) quatre ans après qu'on eut repris cet ouvrage.

ψ. 10. QUI ENIM DESPEXIT DIES PARVOS? ET LÆTANTUR, ET VIDEBUNT LAPIDEM STANNEUM IN MANU ZOROBABEL. *Qui est celui qui fait peu d'état de ces foibles commencemens du Temple? Il sera dans la joye, lorsqu'il verra Zorobabel le plomb à la main.* A la lettre: (b) *Qui a méprisé le jour des petiteffes?* Vous autres Juifs de peu de foi, qui ne jugez que sur les apparences, & mesurez toutes choses sur vos propres forces; qui avez regardé comme une entreprise téméraire celle de Zorobabel, pour rétablir le Temple; vous vous réjouirez dans peu, lorsque vous verrez ce Prince de Juda le plomb, & le niveau à la main, hâter l'ouvrage, & le conduire heureusement à sa perfection. *Lapidem stanneum*, (c) une pierre d'étain; c'est à-dire, un plomb de maçon, un niveau. Les Hébreux appellent *pierres* les poids des marchands, & en général tout ce qui tient lieu de poids. *Vous n'aurez point une pierre, & une pierre dans votre sac*, dit Moÿse; (d) vous ne vous servirez point de deux sortes de poids; l'un juste, & l'autre faux.

SEPTEM SUNT ISTI OCULI DOMINI, QUI DISCURRUNT IN UNIVERSAM TERRAM. *Ce sont-là les sept yeux du Seigneur, qui parcourent toute la terre.* Les sept lampes que vous avez vûes, marquent les sept Anges, qui sont comme les yeux, & les inspecteurs dont Dieu se sert pour s'instruire de ce qui se passe sur toute la terre. Les Rois de Perse avoient des Officiers qu'on appelloit les Yeux du Roi, (e) parce qu'ils étoient comme les espions, & que le Roi voyoit par leurs yeux, & savoit par leur moyen tout ce qui se passoit dans son Royaume. L'écriture pour s'accommoder à l'idée des Hébreux, dit en plus d'un endroit qu'il y a sept Esprits bienheureux en la présence du Seigneur, qui sont comme les premiers Officiers de sa Cœur, & qui lui rendent compte de tout ce qui se passe dans le monde. C'est ainsi que Raphaël, qui conduisit le jeune Tobie, déclara un moment avant de disparaître, (f) qu'il étoit un des sept Anges

(a) 1. Esdr. vi. 16.

(b) כי בן ליוכי קטנות

(c) את חמני הנדיל 70. Τὸν λίθον τὸν κοσμητικόν.

(d) Deut. xiv. 13.

(e) Aristophan. Comed. Acharnes. Καὶ οὐ σὺν ἄλλοις ἑπτά ψιναρῶν τῶν βασιλέως ὀφθαλ-

μῶν. Ad quem locum Scoliastes: Οὗτω καὶ αὐτὸν τὰς σαλευσάσθαι διὰ τὸ πᾶσι δ βασιλεύς πιστοῦσθαι. Vide & Apul. lib. de mundo. Arist. Lib. 3. politic. Heliodor. lib. 1. &c.

(f) Tob. xii. 15. Ego sum Raphaël Angelus unus ex septem qui astamus ante Dominum.

B b b b

12. *Et respondi secundò, & dixi ad eum: Quid sunt due spica olivarum, que sunt juxta duo rostra aurea, in quibus sunt suffosoria ex auro?*

13. *Et ait ad me, dicens: Numquid nescis quid sunt hac? Et dixi: Non, Domine mi.*

14. *Et dixit: Isti sunt duo filii olei, qui assistunt Dominatori universa terra.*

11. Je lui dis encore une seconde fois : Que signifient ces deux branches d'oliviers, qui sont auprès des deux becs d'or, où sont les canaux d'or par où coule l'huile ?

13. Ne savez-vous pas, me dit-il, ce que cela signifie ? Je lui répondis : Non, mon Seigneur.

14. Et il me dit : Ces deux oliviers sont les deux oints de l'huile sacrée, qui assistent devant le Dominateur de toute la terre.

COMMENTAIRE.

qui sont toujours devant le Seigneur. Et saint Jean dans l'Apocalypse, (a) dit qu'il a vû l'Agneau debout, qui avoit sept cornes, & sept yeux, qui sont les Esprits de Dieu envoyez par toute la terre. Pour exécuter la grande entreprise que Zorobabel, & le grand-Prêtre Jésus avoient commencée, Dieu leur promet le secours de ses sept Esprits, de ses sept Yeux, de ses premiers Anges.

ψ. 12. QUID SUNT DUE SPICÆ OLIVARUM, QUÆ SUNT JUXTA DUO ROSTRA AUREA, IN QUIBUS SUNT SUFFUSORIA AUREA? *Que marquent ces deux branches d'olivier, qui sont auprès des deux becs d'or, où sont les canaux d'or par où coule l'huile?* Cette demande revient au même que celle du verset précédent, à laquelle l'Ange n'a point fait de réponse. Les deux oliviers, & leurs deux branches qui s'inclinoient sur les deux canaux, ou sur les deux entonnoirs d'or, ne signifient qu'une même chose. L'Hébreu: (b) *Que veulent dire ces deux épis, ou ces deux grappes d'olives d'or, qui sont à côté des deux entonnoirs d'or, qui répandent l'huile par en haut dans les lampes?*

ψ. 14. ISTI SUNT DUO FILII OLEI, QUI ASSISTUNT DOMINATORI UNIVERSÆ TERRÆ. *Ce sont les deux oints de l'huile sacrée, qui assistent devant le Dominateur de toute la terre.* Ces deux branches d'olivier désignent Jésus fils de Josédèch, & Zorobabel, les deux Chefs de la nation Juive; l'un pour la Religion, & l'autre pour le civil; (c) tous deux oints du Seigneur, ou *fils de l'onction*. Le premier en qualité de grand-Prêtre, étoit oint de l'huile sainte; & le second, comme successeur des anciens Rois de Juda, avoit reçu la même onction dans la personne de ses Ancêtres, & étoit l'oint du Seigneur, son Ministre, le Prince de son peuple, destiné pour lui bâtir un Temple, & pour réparer

(a) Apocalypf. 1. 4. & 7. 6.

(b) מה שתי שבלי חיותים אשר ניד שני
צנתרות חותב המריקים מעליהם חוזה
70. Τὶ εἰ δύο κλάδοι τῶν ἑλαιῶν εἰ πρὸ τῶν χειρῶν;

τῶν δύο μυχῶν τῶν χειρῶν τῶν ἐπιχρίστων, ἃ
ἐπιανέγονται τὰς ἐπιανυελάδας τὰς χειρῶν.

(c) Comparez le-Ch. vi. 11. 13.

les maux que les Chaldéens avoient faits à son peuple. L'un, & l'autre est éclairé des sept lampes, & assisté des sept Esprits envoyez par le Dominateur du Ciel, & de la terre. Tous deux versent l'huile pour entretenir ces lampes, parce que les sept Esprits n'agissent qu'avec subordination, & dépendance de leur part, & ne font que suivre leur détermination : (a) *Sunt administratorii Spiritus*. Ils sont envoyez pour leur aider à exécuter leur louable entreprise. Les Septante : (b) *Ce sont-là les deux fils de la graisse*. Aquila, & Théodotion : (c) *Les deux fils de l'éclat, ou de la splendeur*.



CHAPITRE V.

Volume en l'air, qui contient les péchez de toute la terre. Femme assise dans un vase, & enfermée dans ce vase par une masse de plomb, qui en ferme l'ouverture. Deux femmes aîlées enlèvent le vase, & le portent à Babylone.

¶. 1. **E**T conversus sum, & levavi oculos meos : & vidi, & ecce volumen volans.
 2. Et dixit ad me : Quid tu vides ? Et dixi : Ego video volumen volans : longitudo ejus viginti cubitorum, & latitudo ejus decem cubitorum.

¶. 1. **J**E me retournai ensuite, & ayant levé les yeux, je vis un livre qui voloit.
 2. Et l'Ange me dit : Que voyez-vous ? Je lui dis : Je vois un livre volant, long de vingt coudées, & large de dix.

COMMENTAIRE.

¶. 1. **E**CCE VOLUMEN VOLANS. *Je vis un livre qui voloit.* Je vis dans l'air un volume long de vingt coudées, & large de dix. Les anciens livres étoient composez de plusieurs feuilles, ou de plusieurs morceaux de vélin, attachez bout-à-bout, & en longueur, que l'on rouloit autour d'un bâton, comme le pratiquent encore aujourd'hui les Juifs, dans les volumes qui sont en usage dans leurs Synagogues. Ces sortes de livres ne s'écrivoient ordinairement que d'un côté ; & on n'a aucune preuve que celui-ci ait été autrement, puisque le Prophète n'en dit rien. Les Septante (d) au lieu d'un volume, lisent *une faux*. Aquila, & Théodo-

(a) Hebr. i. 14.

(b) Οἱ δύο υἱοὶ τῆς πύργου.

(c) Aqu. Υἱοὶ τῆς σιλαπύργου. Theodot. τῆς ἀκαμπερτήτου. Heb. 77777 בני בני Sym. Duo

filiis olei.

(d) 70. Καὶ εἶδὼν δέ τινας ἀστράβους. Ils ont vu 70. au lieu de 77777

3. *Et dixit ad me : Hæc maledictio , qua egreditur super faciem omnis terra : quia omnis fur , sicut ibi scriptum est , judicabitur : & omnis jurans , ex hoc similiter judicabitur.*

3. L'Ange ajouta : C'est-là la malédiction qui se va répandre sur la face de toute la terre : car tout voleur sera jugé par ce qui est écrit dans ce livre : & quiconque jure faussement , sera jugé de même par ce qu'il contient.

COMMENTAIRE.

tion (a) employent le terme de *Diphτέρα*, qui signifie en général un livre écrit sur du vélin, & qu'on entend en particulier du livre que les Poètes donnent à Jupiter, dans lequel il tient registre des crimes des hommes, & des châtimens qu'il leur destine. De tems en tems il jette les yeux sur ces tablettes, & punit les coupables : D'où vient le proverbe : (b) *Jupiter a enfin regardé dans son livre* ; pour dire qu'après avoir attendu long-tems, il a enfin châtié le crime. Cela revient assez à cet endroit, où le volume que vit Zacharie, renferme les peines, & les péchez des hommes.

ψ. 3. HÆC EST MALEDICTIO QUÆ EGREDITUR SUPER FACIEM OMNIS TERRÆ. *C'est-là la malédiction qui va se répandre sur la face de toute la terre.* Dans ce livre sont contenus les maux qui vont inonder tout le pays ; les peines, & les malédictiones que Dieu prononce contre tous les pécheurs. On peut limiter ces malédictiones aux Juifs, ou les étendre aux Chaldéens, & à tout leur Empire. Dans la première supposition, Dieu prononce la sentence de condamnation contre tous ceux des Juifs, & des Israélites, qui se sont rendus coupables d'injustice, & de parjure. Il menace de faire entrer dans leurs maisons sa vengeance comme un feu, qui les consumera. Le vase au milieu duquel étoit l'iniquité, représentée sous la figure d'une femme, qui est fermé par une masse de plomb, & emporté à Babylone, pour y demeurer comme dans son centre, & sur sa base ; ce vase représente la même chose que le livre. Le Seigneur a enlevé l'iniquité de Juda, & d'Israël, en la faisant transporter à Babylone, & en Assyrie par deux femmes, ou par deux nations, les Assyriens, & les Chaldéens. C'est à Babylone qu'est le regne, & la base de l'iniquité. Ceux de Juda, & d'Israël, qui ne se sont point convertis, qui n'ont point voulu quitter ce séjour, pour retourner au pays de leurs peres, & qui ont persévéré dans leurs iniquitez, demeureront dans ce pays-là, & y périront dans leur endurcissement.

Mais en expliquant ceci des Chaldéens, on peut dire que le volume qui paroît en l'air, contient les menaces, & les malédictiones prononcées depuis long-tems contre ces peuples, & contre les crimes, les brigandages,

(a) *Aqu. Theodot. Διφτέρα. Sym. Κεφάλις. ; (b) Ο' Ζεύς κατέβη Κερίον εις τὰς διφτέρας*

4. *Educam illud, dicit Dominus exercituum: & veniet ad domum furis, & ad domum jurantis in nomine meo mendaciter: & commorabitur in medio domus ejus, & consumet eam, & ligna ejus, & lapides ejus.*

5. *Et egressus est Angelus, qui loquebatur in me: & dixit ad me: Leva oculos tuos, & vide quid est hoc, quod egreditur.*

6. *Et dixi: Quidnam est? Et ait: Hac est amphora egrediens. Et dixit: Hac est oculus eorum in universa terra.*

4. Je le produirai au jour, dit le Seigneur des armées: il entrera dans la maison du voleur, & dans la maison de celui qui jure fausement en mon nom; & il demeurera au milieu de cette maison, & la consumera avec tout le bois, & toutes les pierres.

5. Alors l'Ange qui parloit en moi sortit dehors, & me dit: Levez les yeux, & considérez ce qui va paroître.

6. Et qu'est-ce, lui dis-je? Il me répondit: C'est un vase qui sort. Et il ajoûta: Ce vase est ce qu'on voit en eux dans toute la terre.

COMMENTAIRE.

les violences, les fraudes, les parjures dont ils se sont souillés. Ce volume est prêt à fondre sur leurs maisons, & la malédiction n'en sortira point, que leur demeure, que Babylone ne soit abîmée. L'iniquité de cette insolente nation, figurée par une femme assise dans un vase, a été réprimée, & comme renfermée au fond de ce vase par une masse de plomb qui en ferme l'orifice; c'est-à-dire, par la puissance des Perses, qui a renversé le trône des Chaldéens, & ruiné leur Monarchie. Ce vase est porté par deux femmes dans le pays de Sennaar, dans la Babylonie, où l'on lui bâtit une maison, où l'on l'affermir sur sa base; sans toutefois que l'iniquité paroisse, ni qu'elle sorte du fond du vaisseau où elle est renfermée. Les Chaldéens toujours également corrompus & également disposez à mal faire, sont réprimés par les Perses, & ensuite par les Grecs. Ce sont-là ces deux femmes ailées, qui se saisissent du vase, & qui lui bâtissent une demeure dans la Babylonie. Les Chaldéens ne sont point entièrement exterminés; mais ils sont assujettis, & réduits à ne pouvoir faire mal à personne, par les peuples dont on vient de parler. Cette seconde hypothèse nous paroît bien mieux soutenuë, & mieux liée avec ce qui suit.

ÿ. 4. AD DOMUM OMNIS FURIS, ET AD DOMUM JURANTIS. *Dans la maison du voleur, & dans la maison de celui qui jure fausement.* Sous ces deux noms, on comprend tous les autres crimes, ou des Hébreux, ou des Chaldéens. Le vol marque toutes les injustices, & les violences exercées contre les hommes; & le parjure, toutes les fautes commises contre Dieu. Nabuchodonosor est désigné sous le nom de voleur dans plus d'un endroit de Jérémie. (a) Sa maison est Babylone.

ÿ. 6. HÆC EST AMPHORA EGREDIENS; ET DIXIT: HIC

(a) Jerem. xv. 7. XLV. III. 8. 32. LI. 48.

7. Et ecce talentum plumbi portabatur, & ecce mulier una sedens in medio amphora.

8. Et dixit : Hac est impietas. Et projecit eam in medio amphora, & misit massam plumbeam in os ejus.

9. Et levavi oculos meos, & vidi : & ecce dua mulieres egredientes, & spiritus in alis earum, & habebant alas quasi alas milvi : & levaverunt amphoram inter terram, & Caelum.

7. Je vis ensuite une masse de plomb qui étoit suspendue, & j'apperçus une femme assise au milieu du vase.

8. Alors l'Ange me dit : C'est-là l'impiété. Et il jeta la femme au fond du vase, & ferma l'entrée avec la masse de plomb.

9. Je levai ensuite les yeux, & j'eus cette vision : Je voyois paroître deux femmes ; le vent souffloit dans leurs ailes, qui étoient semblables à celles d'un milan : & elles éleverent le vase entre le Ciel, & la terre.

COMMENTAIRE.

EST OCLUS EORUM IN UNIVERSA TERRA. Je vois un vase qui sort ; & il ajouta : Ce vase est ce qu'on voit en eux dans toute la terre. Cette seconde vision représente la même chose que la première ; je veux dire, les crimes, & les châtimens des Israélites, ou des Chaldéens, suivant les deux hypothèses que nous avons proposées. L'Hébreu : (a) Voilà un épha qui sort, qui paroît, qui se fait voir ; & l'Ange me dit : Tel est leur œil dans toute la terre. Voilà à quoi ils ressemblent ; voilà leur véritable portrait. Les Septante : (b) Il dit : Voilà une mesure qui sort ; & il ajouta : Telle est leur iniquité dans toute la terre. L'épha est une mesure creuse, qui contenoit vingt-neuf pintes, chopine, demi-septier, un pesson, & un peu plus.

ψ. 7. ECCE TALENTUM PLUMBI PORTABATUR. Je vis une masse de plomb qui étoit suspendue par une main invisible, & prête à tomber, & qui tomba en effet bien-tôt après sur la bouche du vase, & la ferma entièrement. L'Hébreu à la lettre, (c) un talent, ou un tourteau de plomb ; & au verset suivant, (d) une pierre de plomb.

ECCE MULIER UNA SEDENS IN MEDIO AMPHORÆ. J'apperçus une femme assise au milieu du vase ; au-dedans de l'épha ; (e) à peu près de même qu'on nous représente dans les médailles Egyptiennes le Dieu Canope assis dans une cruche. (f) La femme dont il est parlé ici, marquoit l'iniquité, comme l'Ange le déclare au verset suivant : Hac est impietas. (g)

ψ. 8. PROJECIT EAM IN MEDIO AMPHORÆ. Il jeta la femme au fond du vase. Ou, suivant l'Hébreu : Elle se jeta au milieu de

(a) זאת תמימה היצאת ויאמר זמתי עיני ככל חארץ
(b) Καὶ εἶπεν, τὸ τοῦτο τὸ μέτρον τὸ σαπρονερόμετρον. Καὶ εἶπεν, αὐτὴ ἔστιν ἡ ἀνομία αὐτῶν ἐν πάση τῇ γῆ. Ils ont là עונות au lieu de עינים
(c) בבר עפרת

(d) זאת עפרת 70 τὸ τοῦτο τὸ μέτρον τὸ σαπρονερόμετρον.
(e) זאת בתוך תיבת 70. Ἐν μέτρῳ τῆς μέτρης.
(f) Voyez Vaillant, hist. Reg. Egypt. Appendic.
(g) זאת חרשעה 70. ἄστυ ἔστιν ἡ ἀνομία αὐτῶν.

10. Et dixi ad Angelum, qui loquebatur in me : Quò iste deferunt amphoram ?

10. Je dis à l'Ange qui parloit en moi : Où ces femmes portent-elles ce vase ?

11. Et dixit ad me : Ut edificetur ei domus in terra Sennaar, & stabiliatur, & ponatur ibi super basem suam.

11. Il me répondit : En la terre de Sennaar, afin qu'on lui bâtisse une maison, & qu'il y soit placé, & affermi sur sa base.

C O M M E N T A I R E.

D'épha. Voyant la masse de plomb qui alloit fondre sur elle, elle se retira au-dedans du vase, & aussi-tôt le plomb tomba sur l'orifice du vase, & le ferma entièrement.

Ÿ. 9. ECCE DUE MULIERES EGREDIENTES. *Je voyois paroître deux femmes.* Ces deux femmes signifient, selon les Juifs, (a) les Médes, & les Grecs, qui ont affligé les Babyloniens, & qui ont établi leur Monarchie dans leur pays. Mais saint Jérôme croit qu'elles désignent les Hébreux eux-mêmes, dont les uns, savoir ceux du Royaume d'Israël, furent emmenez captifs par les Assyriens ; & les autres, c'est-à-dire, ceux de Juda, par les Chaldéens. D'autres (b) croient que ces deux femmes signifient des mauvais Anges. Mais il y a beaucoup plus d'apparence que comme la femme renfermée dans le vase signifie l'iniquité de Babylone, aussi les deux femmes qui l'abattent dans la Babylonie, sont les Perses, & les Grecs, ainsi que nous l'avons expliqué plus haut. Il est ordinaire dans l'Écriture, & dans les Profanes de représenter les nations, les Provinces, & les villes sous l'emblème de femmes.

HABEBANT ALAS QUASI ALAS MILVI. *Leurs aîles étoient semblables à celles d'un milan ;* ou à celles d'une cicogne, selon l'Hébreu ; (c) ou, comme celles d'une hupe, selon les Septante. (d) Aquila, Symmaque, & Théodotion traduisent, *un héron.* (e) Saint Jérôme a suivi les Hébreux, qui tiennent que c'est *un milan.* Mais nos Interprètes sont presque tous pour la cicogne. On fait très-peu la vraie signification des mots Hébreux qui marquent les animaux.

Ÿ. 11. UT EDIFICETUR EI DOMUS IN TERRA SENNAAR. *Afin qu'on lui bâtisse une maison dans la terre de Sennaar ;* dans le pays de Babylone. Les Chaldéens répandus dans tout l'Orient, & dans toutes les Provinces de leur vaste Empire, sont resserrez par les Perses, & ensuite par les Grecs, dans les limites de leur propre pays. Ils y demeurèrent dans leur maison ; dans Babylone. C'est-là que leur iniquité est renfermée, sans pouvoir affliger les peuples comme autrefois. Ou, si l'on veut l'expliquer

(a) *Judai apud Ieronym.*

(b) *Vide Sanct. hic. n. 27. 28.*

(c) כנפים חסידים

(d) 70. Ως αλίπυγος ἕρως.

(e) *Ieronym. hic.*

des Juifs qui ne voulurent pas retourner dans leur pays : Ils demeurèrent à Babylone, & ne vinrent plus dans la Judée, pour la souïller comme autrefois par leur iniquité. L'Écriture (a) nous apprend qu'il n'y eut que ceux dont Dieu toucha le cœur, qui profitèrent de la liberté que Cyrus leur accordoit de retourner dans leur patrie.



CHAPITRE VI.

Quatre chariots qui sortent du milieu de quatre montagnes d'airain, & qui vont vers différentes parties du monde. Couronne pour le Grand-Prêtre, & pour l'homme appelé l'Orient. Celui-ci bâti-ra le Temple du Seigneur. Les peuples les plus éloignez viendront pour concourir à cet ouvrage.

¶. 1. *ET conversus sum, & levavi oculos meos, & vidi: & ecce quatuor quadriga egredientes de medio duorum montium: & montes, montes aeri.*
 2. *In quadriga prima equi rufi, & in quadriga secunda equi nigri.*

¶. 1. **M**'Etant retourné, je levai les yeux, & j'eus cette vision: Je voyois quatre chariots, qui sortoient d'entre deux montagnes; & ces montagnes étoient des montagnes d'airain.
 2. Il y avoit au premier chariot des chevaux roux, au second des chevaux noirs,

COMMENTAIRE.

¶. 1. **E**CCE QUATUOR QUADRIGÆ EGREDIENTES DE MEDIO DUORUM MONTIUM; ET MONTES, MONTES AERI. Je voyois quatre chariots qui sortoient d'entre deux montagnes; & ces montagnes étoient d'airain; d'une matière dure; & qui marquoit que ces chariots venoient pour briser, pour renverser, pour dompter les peuples. Ces quatre chariots désignent autant d'Empires, & l'on peut dire qu'ils sont montez par quatre Anges, ou quatre Princes exécuteurs de la vengeance du Seigneur. La couleur de leurs chevaux n'est pas sans quelque mystère; & nous croyons que cette vision des quatre chariots est la même quant au sens, que celle des quatres cornes, rapportée au Chap. 1. (b) Le premier chariot, traîné par des chevaux roux, marque l'Empire des Chaldéens, qui a renversé la Monarchie des Assyriens, & a vengé le Seigneur

(a) 1. Esdr. 2. 5. Surrexerunt Principes pa- trum. . . & omnis cujus Deus suscitavit spiritum, | ut ascenderent ad edificandum Templum. (b) Zach. 1. 18.

3. *Et in quadriga tertia equi albi ; & in quadriga quarta equi varii, & fortes.*

3. Au troisième des chevaux blancs ; & au quatrième des chevaux tachetés , & vigoureux.

4. *Et respondi, & dixi ad Angelum, qui loquebatur in me : Quid sunt hac, Domine mi ?*

4. Je dis alors à l'Ange qui parloit en moi : Qu'est-ce que cela , mon Seigneur ?

5. *Et respondit Angelus, & ait ad me : Isti sunt quatuor venti Cœli, qui egrediuntur, ut stent coram Dominatore omnis terræ.*

5. L'Ange me répondit : Ce sont les quatre vents du Ciel, qui sortent pour paroître devant le Dominateur de toute la terre.

6. *In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram Aquilonis : & albi egressi sunt post eos : & varii egressi sunt ad terram austri.*

6. Les chevaux noirs du second chariot alloient vers le pays de l'aquilon : les chevaux blancs les suivirent : & les tachetés allèrent dans le pays du midi.

COMMENTAIRE.

des violences que ces peuples avoient exercées contre son peuple. L'Ange qui explique la prophétie à Zacharie, ne dit rien de ce premier chariot ; parce que les Assyriens étoient ruinez depuis long-tems , & que l'Empire même des Chaldéens ne subsistoit plus. Le second chariot avec des chevaux noirs, marquoit le Royaume des Perses fondé par Cyrus, qui détruisit l'Empire des Chaldéens. Le troisième chariot avec des chevaux blancs, désignoit l'Empire des Grecs, établi par Alexandre le Grand sur les débris de celui des Perses. Enfin le quatrième chariot étoit double. Il y avoit deux attelages, dont le premier conduit par des chevaux de diverses couleurs, marquoit les Lagides, qui attaquèrent, & assujettirent l'Egypte. (a) Le second attelage représentoit le Royaume de Syrie, fondé par Séleucus.

¶ 5. *ISTI SUNT QUATUOR VENTI COELI, QUI EGRIDIUNTUR UT STENT CORAM DOMINATORE OMNIS TERRÆ.* Ce sont les quatre vents du Ciel, qui sortent pour paroître devant le Dominateur de toute la terre. Ces quatre chariots marquent les Anges exterminateurs, & vengeurs, qui sont envoyez de la part de Dieu aux quatre vents, & vers toutes les parties du monde, pour y exercer sa vengeance. Ces Anges sont appellez les quatre vents, à cause qu'ils parcourent tout le monde, pour y châtier les méchants. On attribue ici à chaque chariot, ou à chaque Monarchie un Ange, suivant la Théologie des Chaldéens, & suivant l'opinion reçüe alors parmi les Juifs. On voit le même sentiment dans Daniel, (b) & dans plus d'un endroit du nouveau Testament. (c) Mais l'idée que nous avons des Anges tutélaires des Provinces, & des Royaumes, est qu'ils

(a) *Infra* ¶ 6. *Equi varii egressi sunt in terram austri.*

(b) *DAN. X. 13. 20. 21. XII. 1.*

(c) *Act. XXI. 9. Vir Macedo quidam crastans, &c. Apoc. I. 20. II. 1. & sequ.*

7. *Qui autem erant robustissimi, exierunt, & querebant ire, & discurrere per omnem terram. Et dixit: Ite, perambulaste terram: & perambulaverunt terram.*

7. Les plus forts parurent ensuite, & ils demandoient d'aller, & de courir par toute la terre. Et le Seigneur leur dit : Allez, courez par toute la terre ; & ils coururent par toute la terre.

COMMENTAIRE.

en sont les défenseurs, & les gardiens ; au lieu qu'ici on nous les représente armés de sévérité, pour punir, & pour exterminer.

ψ. 6. *EQUI NIGRI EGREDIEBANTUR IN TERRAM AQUILONIS.* *Les chevaux noirs alloient vers le pays de l'aquilon.* Les chevaux noirs du second chariot marquent Cyrus à la tête des Perses, & des Médes. Le noir marque ou la violence de ces peuples, & l'excès de la vengeance exercée contre les Chaldéens ; ou la douleur, & la tristesse des Juifs, causées par Cambyse, & ensuite par Artaxercès, qui avoit livré leur nation au perfide Aman. Mais le but du Prophète est plutôt d'exprimer ce que ces quatre chariots ont fait souffrir aux ennemis des Juifs, qu'aux Juifs eux-mêmes. Le regne de Cyrus auroit dû être plutôt marqué par le blanc, si l'on eût voulu marquer ce que Cyrus avoit fait pour eux. Que ne lui devoient-ils point ? Il vaut donc mieux passer sur la couleur des chevaux, & ne pas y chercher du mystère.

ALBI EGRESSI SUNT POST EOS. *Les chevaux blancs les suivirent.* L'Empire des Grecs fondé par Alexandre le Grand, succéda immédiatement à celui des Perses. L'esprit qui animoit Alexandre, n'étoit pas la cruauté ; il étoit plutôt clément, & débonnaire, que cruel. S'il a commis quelque action de férocité, c'est lorsque le vin avoit altéré son tempérament, & aigri son humeur. Les Juifs ressentirent les effets de sa bienveillance. Il pleura le malheur de son ennemi. Il ne combattoit que pour la gloire.

VARI EGRESSI SUNT AD TERRAM AUSTRI. *Les tachez allèrent dans le pays du midi.* Les Ptolomées, qui fondèrent la Monarchie de l'Egypte, & qui ruinèrent pour jamais l'ancien Royaume des Rois naturels du pays ; en sorte que depuis ce tems, l'Egypte a toujours été asservie, & gouvernée par des Rois étrangers ; les Ptolomées, ou les Lagides sont assez bien représentés par des chevaux de diverses couleurs. On en vit de bons ; on en vit de mauvais. Les uns gouvernèrent avec modération ; & les autres avec cruauté. Ce fut toujours un mélange de bien, & de mal : mais le mal l'emporta de beaucoup. Voilà quelle fut la route du premier attelage du quatrième chariot.

ψ. 7. *QUI AUTEM ERANT ROBUSTISSIMI, EXIERUNT; ET QUÆREBANT IRE, ET DISCURRERE PER OMNEM TERRAM.* *Les plus forts parurent ensuite ; & ils demandoient d'aller, &*

8. Et vocavit me, & locutus est ad me, dicens: Ecce qui egrediantur in terram aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis.

9. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

10. Sume à transmigratione, ab Holo-dai, & à Tobia, & ab Idaïa: & venies tu in die illa, & intrabis domum Josia, filii Sophonia, qui venerunt de Babylone.

11. Et sumes aurum, & argentum: & facies coronas, & pones in capite Jesu filii Josedec Sacerdotis magni,

8. Alors il m'appella, & me dit: Ceux que vous voyez qui vont du côté de l'aquilon, ont entièrement satisfait la colère que j'avois conçûe contre le pays d'aquilon.

9. Le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit:

10. Recevez ce que vous donneront Holo-dai, Tobie, & Idaïe, qui reviennent de captivité; vous irez en ce jour, & vous entrerez dans la maison de Josia fils de Sophonie, qui est venu aussi de Babylone.

11. Vous recevrez d'eux de l'or, & de l'argent; & vous en ferez des couronnes, que vous mettrez sur la tête du Grand-Prêtre Jésus fils de Josédéc.

COMMENTAIRE.

de courir par toute la terre. Ceux ci font partie de l'attelage du quatrième chariot. Ils marquent apparemment les Séleucides, qui posséderent le Royaume de Syrie, & les Provinces supérieures; je veux dire, la Cilicie, & les Provinces de de-là l'Euphrate. L'ambition des Princes de ce Royaume, sur tout du grand Antiochus, & la grande étendue de leur Etat justifient ce qui est dit ici, qu'ils demandoient d'aller, & de courir par toute la terre. Ils coururent en effet, & firent souffrir bien des peuples par leurs vexations; & leurs guerres presque continuelles. Les Septante (a) au lieu de chevaux forts, traduisent des chevaux de diverses couleurs, ici, & au v. 3.

v. 8. REQUIESCERE FECERUNT SPIRITUM MEUM IN TERRA AQUILONIS. Ceux qui vont du côté de l'aquilon, ont entièrement satisfait la colère que j'avois conçûe contre le pays d'aquilon. Nabopolassar, & Cyrus avoient déjà exercé la vengeance du Seigneur; le premier, contre les Assyriens, & l'autre contre les Chaldéens. Alexandre le Grand devoit venir bien-tôt après, pour en faire autant contre les Perses qui regnoient alors.

v. 11. FACIES CORONAS, ET PONES IN CAPITE JESU. Vous en ferez des couronnes, que vous mettrez sur la tête du grand-Prêtre Jésus. Ces personnes à qui Zacharie s'adresse, & qui étoient revenus depuis peu de Babylone, avoient apporté de l'or, qu'elles destinoient au Temple. Le Seigneur ordonne qu'il soit employé à faire des couronnes au grand-Prêtre Jésus, & à Zorobabel, comme il est insinué au v. 13. Ipse portabit gloriam, & sedebit, & dominabitur in solio suo.

(a) Καὶ ψαγὶ ἰξπ: πύλο Heb. אַרְבַּע אֲדָמָה אֲדָמָה, ou Κεραυνοί.

12. Et loquēris ad eum , dicens : *Hac ait Dominus exercituum , dicens : ECCE VIR ORIENS , NOMEN EJUS : & subter eum orietur , & edificabit Templum Domino.*

13. Et ipse extruet Templum Domini : & ipse portabit gloriam , & sedebit , & dominabitur super folio suo , & erit Sacerdos super folio suo , & consilium pacis erit inter illos duos.

14. Et corone erunt Helem , & Tobia , & Idaïe , & Hem , filio Sophonia , memorialia in Templo Domini.

12. Et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : **VOM A L'HOMME QUI A POUR NOM L'ORIENT** : ce sera un germe qui pouvera de lui-même , & il bâtira un Temple au Seigneur.

13. Il bâtira, *dis-je*, un Temple au Seigneur ; il sera couronné de gloire ; il s'asséiera sur son trône , & il dominera : le *Grand-Prêtre* sera aussi assis sur le sien , & il y aura entr'eux une alliance de paix.

14. Ces couronnes seront *consacrées au nom* d'Hélem , de Tobie , d'Idaïe , & de Hem fils de Sophonie , comme un monument dans le Temple du Seigneur.

COMMENTAIRE.

¶ 12. ECCE VIR ; ORIENS NOMEN EJUS : ET SUBTER EUM ORIETUR ; ET ÆDIFICABIT TEMPLUM DOMINO. *Voilà l'homme , qui a pour nom l'Orient : Ce sera un germe qui poussera de lui-même , & il bâtira un Temple au Seigneur.* L'Hébreu : (a) *Voici un homme ; son nom est le rejetton : Il poussera , ou il germera dessous soi , & il bâtira le Temple au Seigneur.* Le premier sens qui se présente à l'esprit , en lisant ces paroles , est que le Prophète désigne Zorobabel sous le nom de rejetton , qui pousse de lui-même , ou de germe qui pousse par-dessous lui. Zorobabel étoit le rejetton , l'espérance , le germe de la maison de David. Dieu lui fit l'honneur de le choisir pour rétablir son Temple. (b) Cela est littéral , & historique ; & le peuple à qui Zacharie parloit , ne porta peut-être pas plus loin ses pensées. Mais la première vûe du Prophète étoit bien plus relevée ; il vouloit nous désigner par-là le Messie , dont Zorobabel n'étoit que l'ombre , & la figure. Voyez ce qu'on a dit sur le ¶ 8. du Chapitre 111. Ces paroles , *le germe qui germera de lui-même* , ou de dessous soi , ne conviennent dans la rigueur qu'à J E S U S-C H R I S T , vrai rejetton de David , qui dans sa naissance temporelle n'emprunte rien d'aucun homme ; mais fort d'une Vierge immaculée , comme un rejetton de sa souche : (c) *Egre-dietur virga de radice Jesse , & flos de radice ejus ascendet.*

¶ 13. IPSE PORTABIT GLORIAM , ET SEDEBIT. *Il sera couronné de gloire , & s'asséiera sur son trône.* Il portera une des couronnes que vous ferez faire , (d) & il s'asséiera sur un trône comme Prince de

(a) הנה איש צמח שמו ופתחו יצמו
(b) Vide Theodoret. & Ieronym. hic.

(c) Isai. xl. 1.
(d) Supra ¶. 11.

15. *Et qui procul sunt, venient, & edificabunt in Templo Domini: & scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si audietis auditibus vocem Domini Dei vestri.*

15. Ceux qui sont les plus éloignez, viendront, & bâtiront dans le Temple du Seigneur: & vous saurez que c'est le Seigneur des armées qui m'a envoyé vers vous. Tout ceci arrivera, si vous écoutez avec soumission la voix du Seigneur votre Dieu.

COMMENTAIRE.

Juda, & Chef du peuple de retour de captivité. Les Septante: (a) *Il recevra la vertu, & sera assis, &c.*

¶ 14. CORONÆ ERUNT HELEM, ET TOBIÆ. *Ces couronnes seront consacrées au nom d'Hélem, & de Tobie, comme un monument dans le Temple. Quoique ces couronnes soient mises sur la tête du grand-Prêtre Jésus, & de Zorobabel, elles ne leur demeureront point; on les mettra dans le Temple parmi les autres offrandes qu'on y conserve; elles y seront consacrées comme un monument de la piété de ceux qui ont offert l'or dont elles sont faites. Il est parlé dans les Maccabées (b) des couronnes d'or qu'on offroit au Temple.*

¶ 15. ET QUI PROCL SUNT VENIENT. *Ceux qui sont les plus éloignez, viendront pour aider à rebâtir le Temple. En effet la nouvelle de ce bâtiment qu'on avoit recommencé, excita les Juifs les plus éloignez à revenir dans leur patrie, ou du moins à envoyer leurs offrandes à ce saint lieu, qui faisoit l'objet de leurs plus douces espérances. Les Juifs (c) veulent qu'Ananie, Azarie, & Misaël, compagnons de Daniel, y soient venus avec beaucoup d'autres. On ne peut douter que sous le regne de Darius fils d'Hystaspe, plusieurs Juifs ne soient retournez dans leur pays. La promptitude surprenante avec laquelle le Temple fut rebâti, prouve tout à la fois l'ardeur, & la diligence des bâtisseurs, & le nombre des ouvriers. On ne mit que quatre ans à ce prodigieux ouvrage, (d) auquel Salomon avoit employé sept ans avec une infinité d'ouvriers, & des dépenses incroyables.*

(a) *Αυτὸς λήψεται ἀμνάδα, καὶ καθίσει, &c.*
Heb. 771 271 271
 (b) 1. *Macc.* 1. 23. 17. 57.

(c) *Jeronym. hic.*
 (d) 1. *Esd.* 7. 15. cum *Agg.* 1. 1. & 1. *Esd.* 7. 1.





CHAPITRE VII

Sarasar, & Rogommélech envoyez à Jérusalem. Jeûnes des Juifs durant leur captivité, inutiles, & désagréables à Dieu, à cause de l'iniquité du peuple. Quel est le vrai jeûne. Menaces contre les Juifs, qui ne vivent pas dans la piété.

¶. 1. *ET factum est in anno quarto Darii Regis, factum est verbum Domini ad Zachariam in quarta mensis noni, qui est Casleu.*

2. *Et miserunt ad domum Dei Sarasar, & Rogommelech, & viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini.*

¶. 1. **L**A quatrième année du regne de Darius, le Seigneur adressa sa parole à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, qui est le mois de Casleu,

2. Sur ce que Sarasar, Rogommélech, & ceux qui étoient avec lui, envoyèrent à la maison de Dieu pour présenter leurs prières devant le Seigneur ;

COMMENTAIRE.

¶. 1. **I**N ANNO QUARTO DARI. *La quatrième année de Darius, du monde 3487. deux ans après qu'on eut commencé à travailler au rétablissement du Temple. Le mois Casleu répond à Novembre, & à Décembre, suivant la rencontre des Lunaïsons.*

¶. 2. **MISERUNT AD DOMUM DEI SARASAR, ET ROGOMMELECH.** *Sarasar, & Rogommélech envoyeront à la Maison de Dieu, pour savoir du grand-Prêtre si l'on devoit continuer les jeûnes, qu'on observoit depuis la destruction du Temple. Les Juifs du tems de saint Jérôme tenoient que ces personnes qui envoient à la Maison de Dieu, étoient des Perses, Officiers du Roi Darius, & craignans Dieu, qui observoient une partie des pratiques religieuses des Juifs de leur pays. Théodoret croit que c'étoient les Chefs des Cuthéens, ou Samaritains ; ou enfin de quelques autres peuples étrangers établis dans la Palestine. Sanctius, Ménochius, & Grotius veulent que ç'ait été les Juifs répandus dans la Judée, & habitans loin de Jérusalem, qui avoient à leur tête Sarasar, & Rogommélech. Mais nous aimons mieux dire que cette députation étoit venu de Babylone, ou au moins de quelques lieux de la Babylonie où Sarasar, & Rogommélech avoient un nombre de gens sous leur gouvernement. Des Juifs de Judée n'auroient point envoyé exprès pour savoir la résolution des Prêtres sur*

3. *Ut dicerent Sacerdotibus domûs Domini exercituum, & Prophetis, loquentes: Numquid flendum est mihi in quinto mense, vel sanctificare me debeo, sicut jam feci multis annis?*

4. *Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens:*

5. *Loquere ad omnem populum terre, & ad Sacerdotes, dicens: Cùm jejunaveritis, & plangeretis in quinto, & septimo per hos septuaginta annos: numquid jejunium jejunastis mihi?*

3. Et pour faire cette demande aux Prêtres de la maison du Seigneur des armées, & aux Prophètes: Faut-il que nous pleurions encore au cinquième mois, & devons-nous nous purifier, comme nous avons déjà fait pendant plusieurs années?

4. Et le Seigneur des armées m'adressa sa parole, & me dit:

5. Parlez à tout le peuple de la terre, & aux Prêtres, & dites-leur: Lorsque vous avez jeûné, & que vous avez pleuré le cinquième, & le septième mois pendant ces soixante & dix années, est-ce pour moi que vous avez jeûné?

COMMENTAIRE.

cela. Ils étoient dans le pays, & alloient au Temple trois fois l'année, & ne pouvoient ignorer ni la pratique, ni le sentiment des Prêtres sur cet article. De plus la réponse de Zacharie semble supposer qu'il parle à des étrangers, & à des gens venus de de-là l'Euphrate: (a) *Lorsque vous avez jeûné le cinquième, & le septième mois, voilà déjà soixante & dix ans passés: Est-ce pour moi que vous avez jeûné?* Il paroît vouloir dire que depuis soixante & dix ans, ils jeûnoient à Babylone. Il est incontestable qu'il demeura un très-grand nombre de Juifs en ce pays, même après Cyrus, & Darius. Les Septante: (b) *Sarasar, & le Roi Rogom, & ses gens envoyèrent à Béthel.* On pourroit traduire l'Hébreu: (c) *Sarasar, & Rogommélech furent envoyez à la Maison de Dieu, &c.*

ψ. 3. NUMQUID FLENDUM EST MIHI IN QUINTO MENSE? *Faut-il que nous pleurions encore au cinquième mois?* Le jeûne, & les pleurs qu'on observoit en ce mois-là, étoient établis en mémoire de l'incendie du Temple, qui fut brûlé par les Chaldéens le dixième jour du cinquième mois. (d) Et le jeûne du septième mois, dont il est parlé au ψ. 5. s'observoit le troisième de ce mois, en mémoire de la mort de Godolias, & de la dispersion du reste du peuple qui étoit avec lui. (e)

ψ. 5. PER HOS SEPTUAGINTA ANNOS. *Pendant ces soixante & dix années.* Depuis la prise de Jérusalem, & la ruine du Temple, & la mort de Godolias, qui arrivèrent en une même année, (f) jusqu'à la quatrième année de Darius, (g) nous comptons soixante & dix ans.

(a) Zach. vii. 5.

(b) Καὶ ἐξαπέστειλαν εἰς Βεθὲλ Σαρσαρ, καὶ Ρογομμὲλεχ τὸν βασιλεὺς.

(c) וישלח ביתאל שראצר ורגום סלך

(d) Jerem. LII. 13. cùm XXXI X. 8.

(e) Jerem. XLII. I. 3. & 4. Reg. XXV. 15.

(f) Usser. ad an. M. 3416.

(g) Idem ad an. M. 3487.

6. *Et cum comedistis, & bibistis, numquid non vobis comedistis, & vobismet-ipsis bibistis,*

7. *Numquid non sunt verba, qua locutus est Dominus in manu Prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur, & esset opulenta, ipsa, & urbes in circuitu ejus, & ad austrum, & in campesribus habitaretur?*

8. *Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens :*

6. Et lorsque vous avez mangé, & que vous avez bû, n'est-ce pas pour vous-mêmes que vous avez mangé, & que vous avez bû ?

7. N'est-ce pas là ce que le Seigneur a dit par les Prophètes qui nous ont devancé, lorsque Jérusalem étoit encore habitée, qu'elle étoit pleine de richesses, elle, & les villes des environs, & que le côté du midi, & la plaine étoient habitez ?

8. Le Seigneur parla ensuite à Zacharie, & lui dit :

COMMENTAIRE.

NUMQUID JEJUNIUM JEJUNASTIS MIHI? *Est-ce pour moi que vous avez jeûné ?* Est-ce par mes ordres, pour m'obéir, pour satisfaire à ma justice, pour réparer la gloire, & l'honneur de mon Temple profané, & brûlé ? N'est-ce pas plutôt par votre propre esprit, pour pleurer la perte d'une ville, & des richesses, d'une liberté, & d'un lieu que vous aimiez, & auquel vous étiez attachez d'une manière toute charnelle, & par des sentimens d'amour propre, & de vaine complaisance ? Le Prophète ne répond pas ici directement à la demande qu'ils lui font ; il ne dit pas s'il faut continuer à jeûner, ou non : mais il en dit assez, pour leur donner à tirer cette conclusion, que Dieu fait peu de cas du jeûne, quand il n'est pas accompagné de charité, & d'amour de la justice ; que ce sont ces vertus que Dieu demande de nous ; mais que les œuvres purement extérieures en elles-mêmes, lui sont fort indifférentes. Je ne sai si les Juifs prirent bien la pensée du Prophète, ni s'ils sanctifièrent leurs jeûnes par la charité, & la justice : mais ils ont conservé jusqu'aujourd'hui les jeûnes du cinquième, & du septième mois, nonobstant ce que leur dit le Prophète au Chapitre suivant, *ÿ. 19.* que ces jours de jeûnes seront changez en jours de fêtes, & d'allégresse.

ÿ. 7. NUMQUID NON HÆC SUNT VERBA QUÆ LOCUTUS EST DOMINUS IN MANU PROPHETARUM? *N'est-ce pas là ce que le Seigneur a dit par les Prophètes qui nous ont devancé ?* N'ai-je pas à vous faire les mêmes reproches que vous ont fait si souvent les anciens Prophètes ? N'êtes-vous pas toujours les mêmes ? Toujours zélez pour les œuvres qui ne dépendent que du corps ; toujours froids pour les actions d'une vertu solide, & intérieure. Attachez à l'écorce, & au corps, vous négligez l'intérieur, & l'esprit de la Loi. Pourquoi me demander aujourd'hui s'il faut, ou ne faut pas jeûner ? Ecoutez ce que vous ont dit les anciens Prophètes : Faites la justice, exercez la charité envers vos freres ; & après cela, jeûnez si vous voulez. Que si vous jeûnez, rendez vos jeûnes utiles,

9. *Hac dicit Dominus exercituum, dicens: Judicium verum judicate, & misericordiam, & miserationes facite, unusquisque cum fratre suo.*

10. *Et viduam, & pupillum, & advenam, & pauperem nolite calumniari: & malum vir fratri suo non cogitet in corde suo.*

11. *Et noluerunt attendere, & averterunt scapulam recedentem, & aures suas aggravaverunt ne audirent.*

12. *Et cor suum posuerunt ut adamantem, ne audirent legem, & verba que misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum: & facta est indignatio magna à Domino exercituum.*

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Jugez selon la vérité, & que chacun exerce la-miséricorde, & la charité envers son frere.

10. N'opprimez ni la veuve, ni le pupille, ni l'étranger, ni le pauvre; & que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son frere.

11. Mais ils n'ont point voulu se rendre attentifs à ma voix; ils se sont retirez en me tournant le dos; & ils ont appesanti leurs oreilles pour ne point m'entendre.

12. Ils ont rendu leur cœur dur comme le diamant, pour ne point écouter la Loi, ni les paroles que le Seigneur des armées leur avoit adressées par son Esprit, qu'il avoit répandu dans les Prophètes qui nous ont devancez: & le Seigneur des armées a conçu une grande indignation contr'eux.

COMMENTAIRE.

utiles, & agréables à Dieu par la justice, & par la charité. (a) Il fait visiblement allusion à ce qu'Isaïe dit au v. 3. & suiv. du Chap. LVIII. où il reprend les défauts qui se rencontroient dans les jeûnes que faisoient les Juifs.

CUM HABITARETUR AD AUSTRUM, ET INCAMPESTRIBUS. *Que le côté du midi, & la plaine étoient habitez.* Ces quartiers furent entièrement abandonnez durant la dernière captivité du peuple. Les Iduméens s'en rendirent les maîtres. Les Juifs ne rentrèrent plus dans une partie des villes du midi; mais dans la suite la plaine de Séphala se repeupla, & fut encore très-florissante.

v. II. AVERTERUNT SCAPULAM RECEDENTEM. *Ils se sont retirez en me tournant le dos.* Quelques anciens Exemplaires Latins lisent: (b) *Verterunt scapulam, &c.* D'autres: (c) *Averterunt scapulam recedentes.* Les Septante (d) *Ils ont donné un dos méprisant; un dos qui se moque des coups; comme un esclave incorrigible, que le fouet ne rend pas meilleur.* (e) L'Hebreu à la lettre: (f) *Ils ont donné une épaule qui se retire; comme celui qui prête son épaule pour porter un fardeau avec un autre, & qui après se retire, & laisse son compagnon accablé sous le poids.*

v. 12. COR SUUM POSUERUNT UT ADAMANTEM. *Ils ont*

(a) Voyez *Isai. LVIII. 3. 4. 5. Jerem. XIV. 22. Joel II. 12.*

(b) *Vide nov. edit. Ieron.*

(c) *Sixti V. & Edit. Polyglott. Antwerp.*

(d) *70. ἔδωκαν ὄπισθεν αὐτοῦ σπονδύριον.*

(e) *Theodoret. hic.*

(f) *יתנו כתף סדרת*

13. *Et factum est sicut locutus est, & non audierunt: sic clamabunt, & non exaudiam, dicit Dominus exercituum.*

14. *Et dispersi eos per omnia regna, quae nesciunt, & terra desolata est ab eis, eo quod non esset transiens, & revertens: & posuerunt terram desiderabilem in desertum.*

13. Comme donc j'ai parlé, & qu'ils ne m'ont point écouté; ainsi ils crieront, & je ne les écouterai point, dit le Seigneur des armées.

14. Je les ai dispersés par tout dans des Royaumes qui leur étoient inconnus: ils sont causés que leur pays est tout détolé, sans qu'il y passe personne; & ils ont changé en un désert une terre de délices.

COMMENTAIRE.

rendu leur cœur dur comme le diamant. L'Hébreu: (a) *Ils ont mis leur cœur de samir.* Le samir, ou *smiris*, est une pierre fort dure, dont on se servoit pour polir les pierres précieuses. (b) Les Septante: (c) *Ils ont rendu leur cœur désobéissant.*

¶ 13. SIC CLAMABUNT, ET NON EXAUDIAM. *Ils crieront, & je ne les écouterai point.* Il semble qu'il vaudroit mieux traduire par le passé: *Ils ont crié, & je ne les ai point écoutés, & je les ai dispersés dans tous les Royaumes, &c.* C'est ainsi que Théodoret, S. Cyrille d'Alexandrie, Grotius, Drusus, & d'autres l'entendent.

(a) ולבם שמו שסיר

(b) Vide Jerem. XVII. 1. Ezech. III. 9.

(c) 70. Την καρδίαν αυτών ἔβησαν ἀπειθήν.





CHAPITRE VIII.

Jérusalem détruite pour ses iniquitez, rebâtie à cause de sa fidélité, & de sa justice. Juifs objet de bénédiction parmi les peuples. Les nations étrangères se joindront aux Juifs pour chercher le Seigneur dans Jérusalem.

†. 1. **E**T factum est verbum Domini exercituum, dicens:
 2. *Hæc dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Sion zelo magno, & indignatione magna zelatus sum eam.*
 3. *Hæc dicit Dominus exercituum: Reversus sum ad Sion, & habitabo in medio Jerusalem: & vocabitur Jerusalem civitas veritatis, & mons Domini exercituum mons sanctificatus.*

†. 1. **L**E Seigneur des armées m'adressa encore sa parole, & me dit:
 2. Voici ce que dit le Seigneur des armées: J'ai eu pour Sion un amour ardent, & jaloux, & je l'ai aimée avec une ardeur qui m'a rempli d'indignation.
 3. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je suis revenu à Sion, & j'habiterai au milieu de Jérusalem: & Jérusalem sera appelée la ville de la vérité, & la montagne du Seigneur des armées sera appelée la montagne sainte.

COMMENTAIRE.

†. 2. **Z**ELATUS SUM SION ZELO MAGNO: *J'ai eu pour Sion un zèle ardent, & jaloux; comme un époux pour son épouse.*
 (a) J'ai puni ses infidélitez dans toute la rigueur que demandoit mon amour méprisé, & outragé. Mais si j'ai été si sensible à ses fautes, & à son indifférence, ma tendresse se renouvellera, & mon amour se rallumera pour elle, dès qu'elle changera de conduite, & qu'elle retournera vers moi; je la recevrai, & je lui rendrai mes anciennes faveurs: *Reversus sum ad Sion, & habitabo in medio Jerusalem.* Ce Chapitre est une continuation du discours précédent à l'occasion des Députez de Sarasar, & de Rogomélech.
 †. 3. **CIVITAS VERITATIS.** *La ville de la vérité.* La ville fidelle; l'épouse sans reproche. Ce ne sera plus cette ville abandonnée, débauchée, prostituée. On ne verra plus dans Jérusalem ni Idoles, ni superstitions, ni culte étranger; Dieu seul y sera connu, & aimé. On vit une ombre de cela dans la Judée, depuis le retour de la captivité. Le peuple Juif fut moins dérégé, moins porté à l'idolâtrie, qu'auparavant. Mais cette ville fidelle,

†. 1. *Vide Ezech. xvi. & Osee. ii.* Dddd ij.

4. *Hac dicit Dominus exercituum : Adhuc habitabunt senes , & anus in plateis Jerusalem : & viri baculus in manu ejus pro multitudine dierum.*

5. *Et platea civitatis complebuntur infantibus , & puellis ludentibus in plateis ejus.*

6. *Hac dicit Dominus exercituum : Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis , numquid in oculis meis difficile erit , dicit Dominus exercituum ?*

7. *Hac dicit Dominus exercituum : Ecce ego salvabo populum meum de terra orientis , & de terra occasus solis.*

8. *Et adducam eos , & habitabunt in medio Jerusalem : & erunt mihi in populum , & ego ero eis in Deum , in veritate , & in justitia.*

9. *Hac dicit Dominus exercituum : Confortentur manus vestra , qui auditis in his diebus sermones istos per os Prophetarum , in die qua fundata est domus Domini exercituum , ut Templum aedificaretur.*

4. Voici ce que dit le Seigneur des armées : *On verra encore dans les places de Jérusalem des vieillards , & des vieilles femmes , & des gens qui auront un bâton à la main pour se soutenir , à cause de leur grand âge.*

5. Et les ruës de la ville seront remplies de petits garçons , & de petites filles , qui joueront dans les places publiques.

6. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Si ce que je prédis de ce tems-là paroît difficile à ceux qui sont restez de ce peuple , me sera-t'il difficile à moi , dit le Seigneur des armées ?

7. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Je sauverai mon peuple , *en le faisant venir des terres de l'orient , & des terres du couchant.*

8. Je les ramènerai , & ils habiteront au milieu de Jérusalem : ils seront mon peuple , & moi je serai leur Dieu dans la vérité , & dans la justice.

9. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Que vos mains s'arment de force , vous qui écoutez maintenant ces paroles de la bouche des Prophètes , en ces jours où la maison du Seigneur des armées a été fondée , & où son Temple se rebâtit.

COMMENTAIRE.

dans la rigueur de la lettre , n'est autre que l'Eglise de J E S U S - C H R I S T . C'est dans elle qu'on trouve une épouse chaste , & sans rides ; un peuple pacifique , & zélé pour la vérité.

¶ 7. DE TERRA ORIENTIS , ET DE TERRA OCCASUS SOLIS. *Je sauverai mon peuple des terres d'orient , & des terres du couchant.* Je ramènerai à Jérusalem mon peuple dispersé dans tous les endroits du monde ; tant ceux qui sont dans les Provinces d'orient , & dans l'Asie , que ceux qui sont au couchant , dans les istes , & au-delà des mers. Ces promesses regardent principalement l'Eglise Chrétienne.

¶ 8. IN VERITATE , ET IN JUSTITIA. *Je serai leur Dieu dans la vérité , & dans la justice.* Je serai fidèle à tenir mes promesses envers eux ; je les traiterai dans l'équité , & je leur rendrai une exacte justice. Je serai leur Pere , & leur Juge ; mais à condition qu'à leur tour ils me garderont une entière fidélité , & qu'ils vivront dans la droiture.

¶ 9. IN DIE QUO FUNDATA EST DOMUS DOMINI. *En ces jours où la maison du Seigneur a été fondée.* Elle étoit commencée depuis deux ans , puisque ce discours du Prophète est de la quatrième année

10. *Siquidom ante dies illos merces hominum non erat, nec merces jumentorum erat, neque introeunti, neque exeunti erat pax pre tribulatione: & dimisi omnes homines, unumquemque contra proximum suum.*

11. *Nunc autem non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exercituum.*

12. *Sed semen pacis erit: vinea dabit fructum suum, & terra dabit germen suum, & Caeli dabunt rorem suum: & possidere faciam reliquias populi hujus universa hac.*

13. *Et erit: sicut eratis maledictio in gentibus, domus Juda, & domus Israël: sic salvabo vos, & eritis benedictio: nolite timere, confortentur manus vestrae.*

10. Car avant ce tems, le travail des hommes, & le travail des bêtes étoit inutile, & ni ceux qui venoient parmi vous, ni ceux qui en sortoient, ne pouvoient trouver de repos dans les maux dont vous étiez accablez: & j'avois abandonné tous les hommes à cette fureur qui les emportoit l'un contre l'autre.

11. Je ne traiterai point maintenant ce qui sera resté de ce peuple, comme je les ai traités autrefois, dit le Seigneur des armées;

12. Mais il y aura parmi eux une semence de paix. La vigne portera son fruit; la terre produira ses grains; les Cieux verseront leur rosée: & je ferai posséder tous ces biens à ceux qui seront restés de ce peuple.

13. Et alors, ô maison de Juda, & maison d'Israël, comme vous avez été un objet de malediction parmi les peuples; ainsi je vous sauverai, & vous serez un exemple de bénédiction. Ne craignez donc point, & que vos mains s'arment de force.

COMMENTAIRE.

De Darius. Ce fut dans ce tems-là que le Seigneur commença à susciter des Prophètes, & à faire des promesses avantageuses à son peuple. Jusqu'alors il n'avoit pas entièrement retiré sa main de dessus eux; rien ne leur réussissoit; le travail des hommes, & celui des animaux étoit inutile. Voyez le v. 10. & comparez Aggée, Chap. 11. 16. 17. 18.

v. 10. DIMISI OMNES HOMINES, UNUMQUEMQUE CONTRA PROXIMUM SUUM. *J'avois abandonné tous les hommes l'un contre l'autre.* La paix ne regnoit point parmi vous: ce n'étoit que divisions, que querelles, que procès. Ces maux domestiques étoient accompagnés d'autres maux du dehors, causez par la jalousie, & la haine de vos ennemis, (a) qui ne vous donnoient point de repos.

v. 12. SEMEN PACIS ERIT. *Il y aura parmi eux une semence de paix.* Ou plutôt: *Ce sera une race, une nation pacifique.* On vivra en paix dans le pays. Les Septante: (b) *Je ferai voir la paix.*

v. 13. SICUT ERATIS MALEDICTIO IN GENTIBUS,..... SIC ERITIS BENEDICTIO. *Comme vous avez été un objet de malediction, ainsi vous serez un exemple de bénédiction.* Les mêmes peuples qui

(a) Voyez 1. Esdr. 10.

(b) *אנישׁ אֶתְכֶם, Ils ont la* וְיָדִיעַ חֶשְׁלוֹם *au*

lieu de וְיָדִיעַ חֶשְׁלוֹם

14. *Quia hac dicit Dominus exercituum : Sicut cogitavi ut affligerem vos , cum ad iracundiam provocassent patres vestri me , dicit Dominus.*

15. *Et non sum misertus : sic conversus cogitavi in diebus istis ut benefaciam domui Juda , & Jersusalem. Nolite timere.*

16. *Hac sunt ergo verba qua facietis : Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo : veritatem , & judicium pacis judicare in portis vestris.*

17. *Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitatis in cordibus vestris : & juramentum mendax ne diligatis : omnia enim hac sunt , que odi , dicit Dominus.*

14. Car voici ce que dit le Dieu des armées : Comme j'ai résolu de vous affliger , lorsque vos peres ont irrité ma colère , dit le Seigneur ;

15. Et que je n'ai point été touché de compassion ; ainsi j'ai résolu au contraire en ce tems de combler de bienfaits la maison de Juda , & la maison de Jérusalem. Ne craignez point.

16. Voici donc ce que je vous ordonne de faire : Que chacun parle à son prochain dans la vérité , & rendez dans vos tribunaux des jugemens d'équité , & de paix.

17. Que nul ne forme dans son cœur de mauvais desseins contre son ami ; & n'aimez point à faire de faux sermens : car ce sont-là toutes choses que j'ai en haine , dit le Seigneur.

COMMENTAIRE.

ont prononcé contre vous des malédictions , ne prononceront ci-après que des bénédictions. Au lieu des reproches , & des malédictions que je vous ai fait dénoncer par mes Prophètes , on ne vous donnera plus que des bénédictions. Ou plutôt : Au lieu que ci-devant on vous citoit pour exemple d'un peuple malheureux , & qu'on disoit par manière de mauvais souhait : Puissiez-vous ressembler aux Israélites ; on le dira ci-après dans un autre sens : Que Dieu vous comble de ses faveurs , comme il fait Israël.

Ÿ. 15. **ET NON SUM MISERTUS.** *Et que je n'ai point été touché de compassion.* Les Septante : (a) *Je ne me suis pas repenti.* Je vous ai châtiés sans miséricorde , & ni le repentir , ni la compassion n'ont point arrêté ma main.

Ÿ. 16. **VERITATEM , ET JUDICIUM PACIS.** *Rendez des jugemens d'équité , & de paix.* Que vos jugemens rétablissent la paix , & l'union parmi ceux qui plaidoient. Soyez de justes Juges , & de bons pacificateurs. On pourroit traduire : (b) *Jugez suivant la vérité , & sans acception de personne , & portez des jugemens pleins d'intégrité , & de perfection.* Le même mot Hébreu qui signifie *la paix* , signifie aussi , selon une autre prononciation , la perfection , l'intégrité.

Ÿ. 17. **MALUM CONTRA AMICUM SUUM NE COGITETIS.** *Que nul ne forme de mauvais desseins contre son ami , ou contre son prochain ; car c'est la vraie signification du terme d'ami en cet endroit. Le*

(a) 70. Καὶ ἔμετανοησα. Heb. ולא נחמתני. (b) צמת המשפט שלום שקטו

18. *Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens :*

19. *Hac dicit Dominus exercituum : Jejunium quarti, & jejunium quinti, & jejunium septimi, & jejunium decimi erit domui Juda in gaudium, & letitiam, & in solemnitates præclaras : veritatem tantum, & pacem diligite.*

20. *Hec dicit Dominus exercituum : Usquequò veniant populi, & habitent in civitatibus multis.*

18. Le Seigneur des armées m'adressa encore sa parole, & me dit :

19. Voici ce que dit le Dieu des armées : Les jeûnes du quatrième, du cinquième, du septième, & du dixième mois seront *changez* pour la maison de Juda, en des jours de joye, & d'allégresse, & en des fêtes éclatantes, & solennelles. Aimez seulement la vérité, & la paix.

20. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Il y aura un tems où les peuples viendront habiter en plusieurs *de vos villes* ;

COMMENTAIRE.

'Sauveur du monde nous a appris que tous les hommes, même nos ennemis, étoient notre prochain, (a) & que nous leur devions à tous l'amour, & la charité, comme à nous-mêmes. Le Prophète ne condamne pas seulement ici les mauvaises actions ; mais encore les mauvais desseins, la mauvaise volonté : *Malum ne cogitetis in cordibus vestris.*

¶ 19. JEJUNIUM QUARTI, ET JEJUNIUM QUINTI, ET JEJUNIUM SEPTIMI, ET JEJUNIUM DECIMI, ERIT DOMUI JUDE IN GAUDIUM. *Les jeûnes du quatrième, du cinquième, du septième, & du dixième mois seront changez pour la maison de Juda, en des jours de joye.* Ces quatre jeûnes s'étoient célébrés depuis la captivité jusqu'à lors ; & les Juifs les observent encore aujourd'hui. (b) Le premier, au dixième jour du dixième mois, en mémoire du siège de Jérusalem commencé par Nabuchodonosor. Le second, au dix-septième jour du quatrième mois, auquel la brèche fut faite. Le troisième, au neuvième, ou dixième jour du cinquième mois, auquel la ville fut prise. (Elle fut prise le dixième ; mais les Juifs font le jeûne au neuvième jour.) Le quatrième jeûne, en mémoire de la mort de Godolias, se faisoit au troisième jour du septième mois, comme on le voit par les Calendriers des Juifs.

Saint Jérôme (c) rapporte les causes de ces jeûnes d'une manière fort différente de ce que nous en venons de dire ; & comme il parle suivant l'opinion des Hebreux de son tems, il nous donne lieu de soupçonner qu'à lors on ne savoit pas distinctement la raison de ces jeûnes, ou même qu'on ne les observoit pas. Le jeûne du quatrième mois s'observoit, dit-il, le dix-septième du même mois, en mémoire de ce que Moÿse rompit les

(a) Luc. x. 27. 29. 36.

(b) Voyez Buxtorf, Synag. Jud. ch. 25. & Usser. ad an. 3414. 3416. & 3417. & Balsag,

hist. des Juifs, liv. 5. chap. 16. art. 2.

(c) Jerom. hic. Elnimo. Rupert. Hugo. Dionys.

21. *Et vadant habitatores, unus ad alterum, dicentes: Eamus, & deprecemur faciem Domini, & queramus Dominum exercituum: vadam etiam ego.*

22. *Et venient populi multi, & gentes robusta ad querendum Dominum exercituum in Jerusalem, & deprecandam faciem Domini.*

21. Et les habitans d'une de ces villes iront trouver ceux d'une autre, en leur disant: Al-lons offrir nos prières devant le Seigneur; allons chercher le Seigneur des armées; & ceux-là répondront: Nous irons aussi avec vous.

22. Il viendra alors une multitude de nations, & des peuples puissans, pour chercher dans Jérusalem le Seigneur des armées, & pour offrir leurs vœux devant le Seigneur.

C O M M E N T A I R E.

Tables de la Loi, en descendant de la montagne, & de ce qu'en pareil jour la brèche fut faite aux murs de Jérusalem. Le jeûne du cinquième mois fut établi en mémoire de la sentence que le Seigneur prononça contre son peuple dans le désert, par laquelle il le condamna de passer quarante ans dans le désert. Ce fut dans le même mois que long-tems après Nabuchodonosor, & enfin les Romains prirent, & brûlèrent le Temple de Jérusalem. Le troisième jeûne qu'on observoit au septième mois, regardoit la mort de Godolias, & la dispersion du reste du peuple. Enfin le jeûne du dixième mois étoit en mémoire du deuil d'Ezéchiël, & des autres captifs, lorsqu'ils apprirent au-delà de l'Euphrate la prise de Jérusalem, & le renversement du Temple. Il seroit mal-aisé aux Juifs de prouver tout ce qu'ils avancent sur cela. Mais ce n'est point ici le tems d'éplucher toutes ces minuties.

¶ 22. *VENIENT POPULI MULTI.* Il viendra alors une multitude de nations. Depuis la captivité de Babylone, on vit parmi les Juifs un grand nombre de Profélytes de toutes les nations, dont les uns embrassoient absolument la Religion Juive, les autres se contentoient d'observer les préceptes de la Loi naturelle. Nous lisons dans Esther, (a) que plusieurs Gentils voyant la faveur où étoit la nation Juive, embrassèrent leur culte, & leurs cérémonies. Du tems de JESUS-CHRIST, les Profélytes étoient en grand nombre dans la Judée, & les autres Provinces. Le Sauveur reproche aux Pharisiens de courir la terre, & la mer, pour faire un Profélyte. (b) Nous en voyons de toutes les nations dans les Actes des Apôtres. (c) Mais tout cela ne remplit qu'imparfaitement la haute idée que le Prophète nous donne ici du concours des étrangers à Jérusalem, & de leur empressement à chercher le Seigneur. Il faut venir dans l'Eglise Chrétienne, pour y remarquer le parfait accomplissement des promesses du Seigneur.

(a) Esth. vii. 17. *In tantum ut plures alterius gentis, & secta, eorum religioni, & ceremoniis jungerentur.*

(b) Matt. xxiii. 15.

(c) Act. ii. 11.

23. *Hac dicit Dominus exercituum : In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, & apprehendent fimbriam viri Judei, dicentes : Ibimus vobiscum, audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.*

23. *Et ceci arrivera, dit le Seigneur des armées, lorsque dix hommes des peuples de toutes langues prendront un Juif par la frange de sa robe, & lui diront : Nous irons avec vous, parce que nous avons appris que Dieu est avec vous.*

COMMENTAIRE.

ÿ. 23. APPREHENDENT FIMBRIAM VIRI JUDEI. *Ils prendront un Juif par la frange de sa robe ; par ces houppes que Moyse ordonne aux Hébreux de mettre aux coins de leurs manteaux, pour les distinguer des autres peuples. Voyez Num. xv. 38. Deut. xxii. 12. Matt. ix. 20.*



CHAPITRE IX.

Prophétie contre la Syrie, & contre le pays des Philistins. Le Roi de Sion vient à Jérusalem monté sur une ânesse. Le Seigneur armera de force Juda, & Ephraïm contre la Grèce. Il comblera son peuple de ses graces, & de ses bénédictions.

ÿ. 1. *ONUS VERBI DOMINI IN TERRA HADRACH, & DAMASCI REQUIET EIUS : quia Domini est oculus hominis, & onaniam tribuum Israel.*

ÿ. 1. **P**rophétie contre le pays d'Hadrach, & contre la ville de Damas, en laquelle ce pays met toute sa confiance : car les yeux du Seigneur sont ouverts sur tous les hommes, & sur toutes les tribus d'Israël.

COMMENTAIRE.

ÿ. 1. **O**NUS VERBI DOMINI IN TERRA HADRACH, ET DAMASCI, REQUIET EIUS. *Prophétie contre le pays d'Hadrach, & contre la ville de Damas, en laquelle ce pays met toute sa confiance. Ce Chapitre est une prophétie toute nouvelle contre la Syrie, & les Philistins ; contre Tyr, & Sidon, qui doivent être assujettis par Alexandre le Grand. Le Prophète parle ensuite de la venue du Messie ; & enfin des victoires des Maccabées contre les Grecs. Le pays d'Hadrach ne devoit pas être éloigné de Damas, puisque cette dernière ville étoit comme son boulevard, sa défense, & l'objet de sa confiance. Les Rabbins assurent qu'il y avoit une ville de ce nom au voisinage de Damas. Le Rabbbin Josés, qui est de cette dernière ville, en jure par le Ciel, & la*

E c c e

2. *Emath quoque in terminis ejus, & Tyrus, & Sidon: assumpserunt quippe sibi sapientiam valde.*

3. *Et edificavit Tyrus munitionem suam, & coaceruavit argentum quasi humum, & aurum ut lutum placcarum.*

2. Cette prophétie s'étendra aussi sur Emath, qui est au voisinage de Damas, sur Tyr, & sur Sidon: parce qu'ils se sont flatez insolument de leur sagesse.

3. La ville de Tyr a élevé de forts remparts; elle a fait des monceaux d'argent, comme on en feroit de poussière; & d'or, comme on en fait de la bouë des ruës.

COMMENTAIRE.

terre. (a) Cependant nos Géographes n'en parlent pas. Théodoret la place dans l'Arabie. (b) Nous connoissons une ville d'*Atra*, ou *Hatræ*, dans l'Arabie déserte, célèbre autrefois, & qui soutint des sièges contre l'armée de Trajan, commandée par lui-même, (c) & contre celle de l'Empereur Sévère. (d) Elle donnoit son nom aux *Atréniens*. Sa situation n'étoit pas loin de Damas. *Alexandre le Grand* marcha en personne contre les Arabes des environs de l'*Antiliban*, (e) au pied duquel étoit située *Damas*. Il les battit, les chassa, les assujettit en fort peu de tems. C'est apparemment dans cette expédition qu'il exécuta ce que *Zacharie* prédit ici contre le pays d'*Hadrach*.

Ce même Prince se rendit maître de *Damas*, & de toutes les richesses que *Darius Condomanus* y avoit amassées. Cette conquête ne lui coûta pas beaucoup. Un traître des Officiers du Roi de Perse la livra à *Parménion*, envoyé pour s'en saisir. (f) Les Syriens rendus insolens par une trop longue paix, n'eurent d'abord que du mépris pour les troupes d'*Alexandre*. Ils regardèrent ce nouvel Empereur avec peu d'estime. (g) Mais bien-tôt ils apprirent à quels Maîtres ils avoient à obéir, & ils trouvèrent bien de la différence entre la domination des Grecs, & des étrangers, & celle des Perses.

¶ 2. *EMATH QUOQUE IN TERMINIS EIUS. Emath, qui est au voisinage de Damas.* *Alexandre le Grand* après la victoire remportée sur *Darius* dans les défilez qui sont entre la Syrie, & la Cilicie, près d'*Issus*, entra dans la Syrie, & la soumit toute entière. (h) Plusieurs Rois du pays vinrent au-devant de lui avec leurs ornemens Royaux, & lui rendirent obéissance. Il donna le gouvernement de la Syrie creusée à *Parménion*, & alla ensuite le long de la côte de Syrie, prenant à mesure qu'il avan-

(a) Vide *Drus. & Menach. hic.*

(b) *Theodoret. hic. Ἀδραχὶ δὲ νότιος ἐστὶ τῆς Ἀραβίας.*

(c) *Xiphilin. ex Diono. & Dion.*

(d) *Herodian. lib. 3. c. 9. Zonar. p. 216. Vide Cellar. lib. 3. c. 15. ad finem.*

(e) *Curt. lib. 4. c. 8. Arrian. Plutar. Polyan. lib. 4. Stratagem.*

(f) *Plutarch. in Alex. Curt. lib. 3.*

(g) *Arrian. lib. 2. Curt. lib. 4. c. 1.*

(h) *Justin. lib. XI. c. 10.*

4. *Ecce Dominus possidebit eam, & percussit in mari fortitudinem ejus, & hac igni devorabitur.*

4. Mais le Seigneur s'en va rendre maître; il détruira la force qu'elle tiroit de la mer : & elle sera dévorée par le feu.

COMMENTAIRE.

soit, toutes les villes qui se trouvoient sur la route. *Emath* est la même qu'*Emése*. Elle étoit une des plus considérables de la Province.

TYRUS, ET SIDON. *Tyr, & Sidon*. Depuis la prise de Tyr par Nabuchodonosor, dont on a parlé au long sur *Ezéchiel*, (a) cette ville après avoir été soixante & dix ans dans l'oubli, suivant la prédiction d'*Isaïe*, (b) s'étoit rétablie, aussi bien que Sidon. Elle s'étoit fortifiée dans l'Isle, & passoit pour une ville imprenable. Son grand commerce, sa navigation, sa situation avantageuse lui avoient procuré des richesses immenses. Elle avoit élevé de forts remparts, comme dit ici Zacharie; (c) elle avoit fait des monceaux d'or, & d'argent, comme on en feroit de la poussière, ou de la boue. On ne parloit que de l'habileté, de l'adresse, de la sagesse de Tyr, & de Sidon: *Assumpserunt quippè sibi sapiensiam valdè*. *Alexandre* entra dans la Palestine. Sidon de gré, ou de force se rendit à lui. Les Historiens disent qu'elle reçut *Alexandre*, par la haine qu'elle avoit de la domination des Perses. Mais ce qui persuade que la chose ne fut pas sans contestation, c'est qu'*Alexandre* dépoüilla du Royaume *Straton*, qui y regnoit alors, & mit en sa place *Abdalonyme*, ou *Ballonyme*. (d)

Tyr fit plus de résistance. (e) *Alexandre* étant venu camper dans la Campagne qui étoit vis-à-vis de l'Isle, & de la ville, les Tyriens lui envoyèrent une couronne d'or, & des rafraîchissemens pour son armée. Ce Prince reçut leurs présens, & traita fort humainement leurs Envoyez, témoignant qu'il souhaitoit aller dans leur ville offrir ses vœux à *Hercules*. Les Tyriens lui répondirent qu'il y avoit dans l'ancienne Tyr un Temple d'*Hercules*, où il pourroit satisfaire sa dévotion. *Alexandre* voyant qu'ils ne disoient cela que pour l'empêcher d'entrer dans Tyr, s'emporta de colère contre eux, & résolut de perdre leur ville. Il en forma le siège, qui dura sept mois entiers. Il joignit l'Isle au continent par une grande chaussée. Jamais siège ne lui coûta tant. Enfin les Tyriens s'étant défendus jusqu'à l'extrémité, la ville fut prise de force, selon *Diodore de Sicile*, *Quinte-Curce*, & *Arrian*. On passa tous les habitans au fil de l'épée, à l'exception de deux mille, qu'*Alexandre* fit pendre au bord de la mer. On réduisit en esclavage, & on vendit les femmes, & les enfans, & on mit le feu à la ville. On ne conserva que le Temple d'*Hercules*: *Et hac igni de-*

(a) *Ezech* xxvi. xxviii. xxviii.

(b) *Isai*. xxiii. 16. 17.

(c) *Zach*. ix. 3.

(d) *Vide Arrian. lib. 2 Curt. lib. 4 Justin. lib. xi.*

(e) *Vide Oros. ad an. 1672.*

5. Videbit Ascalon, & timebit; & Gaza, & dolebit nimis; & Accaron, quoniam confusa est spes ejus: & peribit Rex de Gaza, & Ascalon non habitabitur.

6. Et sedebit separator in Azoto, & disperdam superbiam Philistinorum.

5. Ascalon verra sa chute, & elle en tremblera de crainte: Gaza la verra, & elle en sera saisie de douleur; Accaron s'en affligera, parce qu'elle verra toutes ses espérances trompées: Gaza sera sans Roi, & Ascalon sans habitans.

6. Un étranger dominera dans Azot; & je détruirai l'orgueil des Philistins.

COMMENTAIRE.

vorabitur, dit ici notre Prophète ψ . 4. Alexandre coula à fond les vaisseaux de cette superbe ville en présence de ses murailles: *Triremes omnes ante ipsa mœnia Rex demersit.* (a) C'est ce que Zacharie dit ici par ces paroles: (b) *Percutiet in mari fortitudinem ejus.*

ψ . 5. VIDEBIT ASCALON, ET TIMEBIT. *Ascalon verra la chute de Tyr, & elle en tremblera.* Ascalon étoit dans le pays des Philistins, pas fort éloignée de Tyr. Après la chute de cette dernière; toutes les villes de la contrée perdirent l'espérance de se soutenir contre Alexandre. Ce Prince s'avança d'abord de ce côté-là, & assujettit toutes les places, (c) à l'exception de Gaza, qui lui ferma les portes. Avant que d'en faire le siège, il alla à Jérusalem, où il fut reçu par le grand-Prêtre Jaddus, de la manière que le dit Joseph. (d) Les Historiens ne nous apprennent rien en particulier touchant Ascalon: mais il paroît par Zacharie, qu'Alexandre la ruina: *Ascalon non habitabitur.*

PERIBIT REX DE GAZA. *Gaza sera sans Roi.* Alexandre ayant quitté Jérusalem, & s'avançant vers l'Egypte, vint à Gaza, qui étoit occupée par un Gouverneur, & une garnison des Perses. Le Gouverneur s'appelloit *Batis*, selon Quinte-Curce, & Arrian; ou *Bamémèse*, selon Joseph. Le siège dura deux mois, & Alexandre y reçut deux blessures. Ses troupes souffrirent assez dans ce siège: (e) mais elles se vengèrent bien après la prise de la ville. On fit main basse sur la garnison, & sur les bourgeois, & on vendit les femmes, & les enfans. Alexandre fit traîner autour de la ville le misérable Batis, après lui avoir fait passer une corde au talon, & l'avoir attaché à un chariot. Il ramassa des peuples des environs, & mit dans la ville de nouveaux habitans, qui lui étoient fidèles; voulant se servir de cette place, comme d'une forteresse, dans les guerres qu'il alloit entreprendre. (f) Il y en a même qui prétendent qu'il fit rebâtir la ville en un autre endroit.

(a) *Qu. Curt. lib. 4.*

(b) *Zach. ix. 4.*

(c) *Arrian. lib. 2. Qu. Curt. lib. 4.*

(d) *Joseph. lib. xi. Antiq. c. ult.*

(e) *Vide Curt. lib. 4. Diodor. Olymp. 112. an.*

1. *Joseph. Antiq. lib. xi. ult.*

(f) *Arrian. lib. 2. ad finem.*

7. Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, & abominaciones ejus de medio dentium ejus, & relinquetur etiam ipse Deo nostro, & erit quasi dux in Juda, & Accaron quasi Jebusæus. | 7. J'ôterai de la bouche de ce peuple le sang de ses victimes, & ses abominations d'entre ses dents; il demeurera soumis à notre Dieu; il sera comme chef dans Juda; & Accaron sera traité comme le Jebuséen.

COMMENTAIRE.

ÿ. 6. SEDEBIT SEPARATOR IN AZOTO. Un Etranger dominera dans Azot. L'Hébreu: (a) *Le Manser*, ou le Bâtard demeurera à Azot. Quelques-uns (b) sous ce nom de *Bâtard*, entendent Alexandre le Grand, qui se disoit fils de Jupiter, (c) & dont la naissance ne fut pas exempte de soupçon, non plus que la chasteté de sa mere Olympias. On dit qu'elle avoüa qu'elle avoit conçu Alexandre de *Nestabane*, qui avoit pris la figure de Jupiter. D'autres assüroient qu'elle l'avoit conçu d'un serpent. Alexandre lui-même n'avoüoit-il pas qu'il n'étoit pas fils de Philippe, en disant que Jupiter Ammon étoit son pere? Et sa mere Olympias, en se plaignant qu'Alexandre ne cesseroit jamais de lui faire des affaires avec Junon, (d) ne donnoit-elle pas lieu de former des jugemens défavantageux sur la naissance de son fils? Enfin tout ce qui précède regardant les conquêtes d'Alexandre le Grand, il semble qu'on n'en doit point séparer cet article. Mais aussi sans donner dans les bruits populaires, & sans prendre au sérieux les vanteries d'Alexandre, qui avoit honte de passer pour fils d'un mortel, ne peut-on pas dire avec de très-habiles Interprètes, (e) que ces bâtards, ou ces étrangers, qui habitent dans Azot, ne sont autres que des Juifs, ou d'autres peuples ramassez, & d'une origine fort différente des Philistins, qu'Alexandre mit dans leurs villes, comme nous avons vü qu'il en mit dans Gaza? Ces colonies d'étrangers quelles qu'elles fussent, étoient toujourns des *Mamzers*, par rapport aux Philistins, & aux villes qu'on leur donnoit. Les versets suivans nous déterminent à l'entendre des Juifs, qui se rendirent maîtres des villes des Philistins sous les Maccabées.

ÿ. 7. AUFERAM SANGUINEM EIUS DE ORE EIUS. J'ôterai de la bouche de ce peuple le sang de ses victimes. Il n'immolera plus de victimes à ses faux Dieux; il ne boira plus le sang; il ne mangera plus de viandes cruës, & sanglantes. A la lettre: *J'ôterai le sang de sa bouche*. Il ne se repaîtra plus du sang de ses ennemis. Toutes ces manières d'expliquer ont leurs preuves, & leurs fondemens. Les Payens dévorioient quelquefois des animaux tout crus. (f) Les Hébreux avoient horreur de tous ceux qui

(a) וישב מסור במסדוד

(b) Vide Lyr. Dionys. Memoch. Tyr.

(c) Justin. lib. xi. Plut. in Alex. alii.

(d) Plutarch. in Alex. Οὐ παύσεται με δια-

λέων Ἀλεξάνδρου ποιεῖ τὴν Ἥραν.

(e) Ita Chald. Grot. Drus.

(f) Voyez le Commentaire sur Genes. ix. 4.

p. 209.

8. *Et circumdabo domum meam ex his, qui militant mihi euntes, & revertentes: & non transibit super eos ultra exactor: quia nunc vidi in oculis meis.*

8. Je ferai garder ma maison par mes soldats, qui l'environneront de tous côtez pour la défendre: & ceux qui exigent les tributs, ne viendront plus troubler mon peuple; parce que je le regarde maintenant d'un œil favorable.

COMMENTAIRE.

mangeoient de la viande avec le sang. Cela leur étoit expressément défendu dans la Loi. (a) Lorsque les villes dont il parle ici, seront aux Hébreux, les Philistins observeront la Loi du Seigneur. On ne verra plus parmi eux d'idolâtrie, de superstitions, de cruautéz.

ERIT QUASI DUX IN JUDA, ET ACCARON QUASI JEBUSÆUS. *Le Philistin sera comme Chef dans Juda, & Accaron sera comme le Jébuséen. Ou plutôt: (b) Azot sera comme le Chef de mille dans Juda, & Accaron comme le Jébuséen.* On ne distinguera plus le Juif du Philistin, ni le Philistin du Juif. Azot, & Accaron seront comme les autres villes de Juda, & comme Jérusalem elle-même. Tout cela ne formera qu'un même Etat, & une même République. On peut voir dans les Maccabées (c) les victoires que Juda, & ses freres remportèrent sur les Philistins, & l'empire que les Juifs exercèrent sur ces peuples. On sait que Jérusalem étoit anciennement possédée par les Jébuséens, & que ce fut sur eux que David la prit. Elle s'appelloit même anciennement Jébus. Les Jébuséens furent assujettis, & reçurent apparemment la Loi du vainqueur. Nous voyons dans les Rois (d) un Jébuséen, nommé Aréuna, converti au Judaïsme, & habitant dans Jérusalem au milieu des Hébreux.

¶ 8. CIRCUMDABO DOMUM MEAM EX HIS QUI MILITANT MIHI. *Je ferai garder ma Maison par mes soldats; par les Maccabées qui furent les défenseurs de la Maison de Dieu contre Antiochus Epiphane. Ils furent comme un mur d'airain autour du Temple, & du Sanctuaire. Autrement, suivant l'Hébreu: (e) Je camperai autour de ma Maison, pour la défendre des armées, des passans, & des demeurans, ou des passans, & des revenans.* Le Seigneur promet d'être lui-même comme une armée campée autour de sa Maison, pour la couvrir contre les ennemis. Depuis le tems des Maccabées, Dieu conserva son Temple contre les profanations des étrangers, jusqu'à ce qu'après la mort de J. C. il l'abandonna entièrement. Les Septante: (f) *Je susciterai à ma Maison une*

(a) Levit. VII. 26. XVII. 11. 14.
 (b) וחי כאלוף ביהודה ועקרון כיבוסי
 (c) 1. Macc. V. 66. 68. X. 78. 79. & sequ. XI. 4. & sequ. & Joseph. Antiq. lib. XII. c. 32.
 (d) 2. Reg. XXIV. 16.

(e) וחנתי לכיתי מצבה מעבד ומשכב
 (f) Καὶ ὑποστήσωμαι ἐν ὄψει μου ἀνέστηματα, ἢ καὶ διαπορεύσασαι, καὶ διὰ ἀναμάρτητων καὶ ἁγίων. Theodoret, & Edit, Rom. Ἰ ποσὴσσεμαι ἀνέστημα.

9. *Exulta satis, filia Sion; jubila, filia Jerusalem: ECCE REX tuus veniet tibi justus, & salvator: ipse pauper, & ascendens super asinam, & super pullum filium asinae.*

9. Fille de Sion, foyez comblée de joye; fille de Jérusalem, poussez des cris d'allégresse: VOICI VOTRE ROI qui vient à vous, ce Roi juste qui est le Sauveur: il est pauvre, & il est monté sur une ânesse, & sur le poulain de l'ânesse.

COMMENTAIRE.

élévation, afin que personne n'y passe, ni ne s'y détourne. Ou, suivant une autre manière de lire: j'élèverai à ma Maison une couronne; je l'environnerai comme d'un mur, &c.

ET NON TRANSIBIT SUPER EOS ULTRA EXACTOR; QUIA NUNC VIDI IN OCVLIS MEIS. Ceux qui exigent les tributs ne viendront plus troubler mon peuple; parce que je les regarde à présent d'un œil favorable; ou bien, parce que j'ai vu de mes yeux leurs vexations, & les injustices qu'ils ont commises contre mon peuple. Les Juifs furent toujours soumis, & tributaires aux Rois d'Egypte, ou à ceux de Syrie, depuis le démembrement des Etats d'Alexandre le Grand. Mais après que les Maccabées eurent secoué le joug des Syriens, ils demeurèrent en repos, & indépendans, sur tout depuis le gouvernement de Jean Hircan, le dernier des Maccabées, auquel succéda Judas Aristobule, qui prit le titre de Roi, & gouverna paisiblement.

Ÿ. 9. ECCE REX TUUS VENIET TIBI JUSTUS, ET SALVATOR: IPSE PAUPER, ET ASCENDENS SUPER ASINAM, ET SUPER PULLUM FILIUM ASINÆ. Voici votre Roi qui vient à vous, ce Roi juste, qui est le Sauveur: il est pauvre, & il est monté sur une asnesse, & sur le poulain de l'asnesse. Après avoir prédit ce qui devoit arriver dans l'Etat des Juifs depuis Alexandre le Grand, jusqu'à leur entier affranchissement des Puissances étrangères; ce qui n'arriva qu'environ cent ans avant la naissance de J. C. le Prophète promet enfin la venue du Roi Sauveur, qui faisoit toute l'attente, & la consolation des Juifs. Il le désigne par des caractères qui ne conviennent qu'à lui, & qui se sont si parfaitement rencontrés dans JESUS-CHRIST, que les Juifs n'auroient jamais pû le méconnoître, si par leur endurcissement, ils ne s'étoient rendus indignes des graces, & des lumières du Ciel, nécessaires pour connoître, & pour aimer ce divin Libérateur. Ces caractères sont les qualitez de Roi, de Juste, de Sauveur, de pauvre, & la circonstance de venir monté sur une asnesse, & sur un asnon. Nous voyons l'accomplissement de cette dernière partie de la prophétie, dans l'entrée de JESUS-CHRIST à Jérusalem; (a) & sa Personne sacrée nous fournit tout à la fois ce qu'il y a de

(a) *Matt. XXI. 5. Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, &c. 70. 1190.* Ils ont lû 119 au

10. *Et disperdam quadrigam ex Ephraim, & equum de Jerusalem, & dissipabitur arcus belli: & loquetur pacem gentibus: & potestas ejus à mari usque ad mare, & à fluminibus usque ad fines terra.*

10. J'exterminerai les chariots d'Ephraïm, & les chevaux de Jérusalem, & les arcs dont on se sert à la guerre seront rompus : il annoncera la paix aux nations, & sa puissance s'étendra depuis une mer, jusqu'à l'autre mer, & depuis le fleuve jusqu'aux extrémités du monde,

COMMENTAIRE.

plus grand, de plus divin, de plus magnifique, de plus fort, allié sans confusion, & sans contradiction avec ce qu'il y a de plus humble, de plus doux, de plus pauvre, de plus affligé, de plus foible. Il n'y a que la Religion Chrétienne, qui sache concilier des extrémités qui paroissent si contraires, & si opposées.

Les Juifs toujours aveugles, & toujours artificieux à se séduire, ne pouvant accorder des choses qui leur paroissent inalliables, se sont figurez deux Messies : l'un pauvre, humilié, souffrant ; & l'autre glorieux, victorieux, triomphant. D'autres n'en font qu'un : mais ils se partagent sur ses qualitez. Ceux-ci ne lui en donnent que de grandes, d'illustres, d'éclatantes ; & ceux-là n'y reconnoissent que de la bassesse, de l'obscurité, des souffrances. Selon les premiers, c'est un homme de douleur, & rassasié d'opprobres ; selon les autres, c'est un Prince pacifique, un Conquérant, un Dominateur, qui doit remplir le monde de l'éclat de sa gloire, & de la terreur de son nom. Ces mêmes Docteurs avancent ridiculement que l'âne sur lequel le Messie doit venir, est le même que l'âne d'Abraham, qui porta le bois pour le sacrifice d'Isaac. (a)

ψ. 10. DISPERGAM QUADRIGAM EX EPHRAIM. *J'exterminerai les chariots d'Ephraïm.* Je vous établirai dans une paix si profonde, si inaltérable, que vous n'aurez plus besoin ni d'armes, ni de chariots de guerre. Michée disoit dans le même sens : (b) *Je perdrai vos chevaux, & vos chariots ; je détruirai les fortifications de vos villes, & je renverserai vos forteresses.* Et Isaïe : (c) *Les peuples feront des socs de charuës de leurs épées, & des faux de leurs javelots ; une nation ne leverra plus l'épée contre l'autre, & on ne s'exercera plus au combat.*

DOMINABITUR A MARI USQUE AD MARE. *Sa puissance s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre.* Cela ne peut s'entendre dans la rigueur que de l'empire de JESUS-CHRIST, non plus que ce qui précède. Les Septante : (d) *Il dominera sur les eaux depuis une mer jusqu'à l'autre.*

(a) Genes. xxii. 3.

(b) Mich. v. 10. 11.

(c) Isai. 11. 4.

(d) 70. apud Theodorat. Καὶ ταῦτα ἐπὶ ἰσραὴλ

ἀπὸ θαλάσσης εἰς θαλάσσης. Edit. Complut. Καὶ καὶ ἐπὶ ἰσραὴλ εἰς θαλάσσης. Heb. יְשׁוּבָה עַל הַיָּם

Ou,

II. Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu, in quo non est aqua.

12. Convertimini ad munitionem, vincti spei, hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi.

II. C'est vous aussi, qui par le sang de votre alliance avez fait sortir vos captifs du fond de la citerne qui étoit sans eau.

* 12. Retournez à vos places fortes, vous captifs qui n'avez point perdu l'espérance; je vous comblerai des grands biens que je vous annonce aujourd'hui.

COMMENTAIRE.

Où, selon d'autres Exemplaires : *Il dominera depuis les eaux jusqu'à la mer ; depuis la mer Méditerranée, jusqu'à l'Océan ; en un mot depuis un bout du monde, jusqu'à l'autre.*

Ÿ. II. TU QUOQUE IN SANGUINE TESTAMENTI TUI EMISISTI VINCTOS TUOS DE LACU. *Par le sang de votre alliance vous avez fait sortir vos captifs du fond de la citerne, ou de cette cuve souterraine dans laquelle on conservoit le vin, & l'huile. C'est ce que signifie lacus en cet endroit. L'Hébreu bor signifie une citerne, un réservoir d'eau. On explique (a) ce passage de JESUS-CHRIST aux enfers, d'où il tira ses captifs, les anciens Patriarches, par la vertu de l'alliance nouvelle, qu'il venoit de sceller de son Sang. L'Hébreu, comme nous le lisons aujourd'hui : (b) Et quant à vous, ô fille de Sion, j'ai tiré vos captifs d'une citerne où il n'y avoit point d'eau, par le sang de votre alliance : C'est-à-dire, selon le Chaldéen, & plusieurs Interprètes : Je vous ai tirée de l'Égypte, où vous étiez dans la plus dure servitude, par le sang de l'Agneau pascal, qui est le sang de votre alliance avec moi. Mais on soupçonne ce passage d'avoir souffert quelque altération : car les Septante ont lu de même que saint Jérôme ; & ce dernier ne remarque sur cet endroit aucune diversité de leçon dans les anciens Interprètes ; ce qu'il ne manque guères de faire, lorsqu'il y a quelque différence considérable. Le verset suivant insinuë qu'on peut aussi l'expliquer à la lettre de la délivrance de la captivité de Babylone, ou de l'oppression d'Antiochus Epiphanes.*

Ÿ. 12. CONVERTIMINI AD MUNITIONEM, VINCTI SPEE. *Retournez à vos places fortes, vous captifs, qui n'avez point perdu l'espérance. Vous autres, qui êtes encore à Babylone, & qui vous nourrissez de l'espérance de voir enfin de meilleurs jours, & qui attendez quelque circonstance favorable pour revenir dans vos villes, retournez à présent ; je vous annonce que le Seigneur veut vous rendre le double de ce que vous avez perdu, ou le double de ce que vous pourrez abandonner à Babylone. Ou,*

(a) Ieronym. Cyrill. D. Thom. 3. parte, qu. 52. art. 1. Sancti. & Interpr. Catholici passim.

(b) אִתְּךָ אֵת עַדְמָה בְּרִיתְךָ שֶׁלַחְתִּי אִסְיִירִךָ
סִבּוֹד אֵין מִיָּם כִּי
E f f e

13. *Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum, implevi Ephraim: & suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Græcia: & ponam te quasi gladium forium.*

13. Car Juda est mon arc que je tiens tout bandé; Ephraïm est mon carquois que j'ai rempli de flèches. Je susciterai vos enfans, ô Sion, je les animerai, ô Grèce, contre tes enfans. Et je vous rendrai, ô Sion, comme l'épée des plus vaillans.

COMMENTAIRE.

en l'expliquant de la délivrance que les Maccabées procurèrent aux Juifs, pendant la persécution d'Antiochus Epiphanes : (a) *Et vous, Sion, j'ai tiré vos captifs d'une citerne où il n'y avoit point d'eau, en vertu au sang d'une nouvelle alliance que Judas Maccabée fit avec le Seigneur, par le renouvellement des sacrifices dans le Temple, & par la nouvelle dédicace de l'Autel.* Il appelle *une citerne sans eau* l'état d'oppression où le peuple étoit alors réduit. Ailleurs (b) cet état est comparé à la mort, au tombeau, à la plus sombre nuit. Il exhorte à retourner à Jérusalem, à la forteresse du Temple, tous ceux qui n'avoient point perdu l'espérance au Seigneur. Judas Maccabée exhortoit les siens à retourner au Temple, en leur disant à peu près de même : (c) *Ascendamus nunc mundare Sancta, & renovare.* Après cette persécution, le Seigneur rendit à Israël le double de ce qu'il avoit eu jusqu'alors : *Hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi*; une plus grande liberté, des Etats plus vastes, un peuple plus fidèle, un gouvernement plus absolu, & plus tranquille.

ÿ. 13. *QUONIAM EXTENDI MIHI JUDAM QUASI ARCUM; IMPLEVI EPHRAIM.* *Juda est mon arc que je tiens tout bandé; Ephraïm est comme mon carquois que j'ai rempli de flèches.* Saint Jérôme, Théodoret, & la plupart des Interprètes entendent ceci du tems des Maccabées, auxquels le Seigneur mit en main son arc, & ses flèches, & dont il se servit pour réprimer l'impiété, & l'insolence du Roi de Syrie. C'est ce que le Prophète marque immédiatement après : *Je susciterai les enfans de Sion contre tes enfans, ô Grèce.* Les Syriens sont désignez sous le nom de Grecs, parce qu'alors la Syrie étoit possédée par les Séleucides, qui étoient Grecs. *Implere*, quand il s'agit de tirer l'arc, se dit de l'arc bandé, en sorte qu'il fasse le cercle parfait. Je ne fai si chez les Hébreux c'étoit la signification du verbe remplir; mais chez les Latins la chose est indubitable. Végèce : (d) *Major adhibenda solertia, ut arcum scienter teneant, ut fortiter impleant; ut sinistra fixa sit, &c.* Ainsi il faudroit traduire : *Ephraïm est comme un arc bandé à force, &c.*

(a) 1. Macc. IV. 42. 43. & seqm.
(b) Dan. XII. 2.

(c) 1. Macc. IV. 36.
(d) Veget. lib. 1. c. 15.

14. Et Dominus Deus super eos videbitur: & exibat ut fulgur, jaculum ejus: & Dominus Deus in tuba canet, & vadet in turbine austri.

14. Le Seigneur Dieu paroîtra en haut au-dessus d'eux, d'où il lancera ses dards comme des foudres; le Seigneur Dieu les animera par le son de sa trompette, & il marchera à leur secours parmi les tourbillons du midi.

C O M M E N T A I R E.

Y. 14. DOMINUS DEUS SUPER EOS VIDEBITUR. *Le Seigneur paroîtra en haut au-dessus d'eux.* Nous lisons dans le Livre des Maccabées, (a) que dans plus d'une rencontre le Seigneur, ou son Ange, parut dans l'air, ou à la tête de l'armée de son peuple, pour jeter la terre dans celle des ennemis. Par exemple, dans le combat que Judas Maccabée livra à Timothée, il parut cinq cavaliers tout brillans de lumière, dont deux protégeoient Judas de leurs armes, & répandoient la terreur dans les troupes ennemies; & les trois autres lançoient contre elles le feu, & la foudre. Dans une autre occasion, ce Chef du peuple de Dieu reçut de Jérémie en vision une épée d'or, pour faire les guerres du Seigneur: *Accipe gladium sanctum munus à Deo, in quo dejicies adversarios populi mei Israël.* Enfin il n'y eut jamais de guerres plus miraculeuses, ni de succès plus extraordinaires que ce qu'on vit dans ce tems-là. Une poignée de gens presque sans armes, défirent en vingt occasions des armées nombreuses, & après avoir résisté long-tems à toute la puissance des Rois de Syrie, rétablirent enfin leur Religion opprimée, & leur République abattuë, dans un état beaucoup plus florissant qu'elle n'avoit été auparavant.

VADET IN TURBINE AUSTRI. *Il marchera parmi les tourbillons du midi.* Le Prophète décrit d'une manière pompeuse l'appareil du Seigneur, qui vient au secours des Maccabées. Il lance ses dards, il sonne de la trompette, il tombe sur l'ennemi: C'est-à-dire: Il fait briller les éclairs, & lance les foudres; voilà ses flèches, & ses dards: il fait gronder les tonnerres; voilà sa trompette: il excite une tempête violente avec des tourbillons semblables à ceux qui sont causez dans la Judée par les vents du midi; (b) voilà comme il tombe sur l'ennemi. Les Prophètes se servent ordinairement de ces expressions, pour marquer les secours extraordinaires du Seigneur. (c) On lit dans les Maccabées que les cinq Anges qui combattirent pour Judas contre Timothée, lancèrent la foudre, & des traits enflammés contre les ennemis: (d) *In adversarios autem tela, &*

(a) 2. Macc. 11. 22. & v. 2. & x. 29. & xi. 3. & xv. 15.

(b) Les tempêtes venoient ordinairement de ce côté-là. Job, xxxv. 11. 9. Jerem, 17. 11. 12. Psal.

xxxv. 26.

(c) Psal. xvii. 8. 9. 10. 11. 12. & Habac: 111. 11. Nahum. 1. 3. 4. &c.

(d) 4. Macc. x. 30.

15. *Dominus exercituum proteget eos : & devorabunt , & subjicient lapidibus funda : & bibentes inebriabuntur quasi à vino , & replebuntur ut phiala , & quasi cornua altaris.*

16. *Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa , ut gregem populi sui : quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus.*

15. Le Seigneur des armées les protégera ; Ils dévoreront leurs ennemis , & ils les assujettiront avec les pierres de leurs frondes. Ils boiront leur sang , ils en seront enyvrez comme de vin ; ils en seront remplis comme les coupes des sacrifices , & comme les cornes de l'autel.

16. Et le Seigneur leur Dieu les sauvera en ce jour-là , comme étant son troupeau , & son peuple ; & on élèvera des pierres saintes dans la terre qui lui appartient.

COMMENTAIRE.

fulmina jaciebant ; ex quo & cœcitate confusi , & repleti perturbatione , cadebant.

¶ 15. SUBJICIENT LAPIDIBUS FUNDÆ. *Ils les assujettiront avec les pierres de leur fronde.* Les Maccabées dans les premiers combats qu'ils soutinrent contre les Syriens , n'avoient point d'autres armes que des frondes : (a) *Tegumenta , & gladios non habebant.* Les Hébreux se servirent toujours beaucoup de la fronde. C'étoit une arme fort ordinaire parmi eux , & parmi leurs voisins. (b)

BIBENTES INEBRIABUNTUR QUASI A VINO ; ET REPLEBUNTUR UT PHIALÆ. *Ils boiront leur sang , & en seront enyvrez comme de vin ; ils en seront remplis comme les coupes des sacrifices , & comme les cornes de l'Autel.* On ne doit pas prendre ceci à la lettre. Les Juifs avoient trop d'horreur du sang ; & la Loi leur en défendoit trop sévèrement l'usage , pour croire qu'ils ayent imité la cruauté de certains peuples qui bûvoient celui de leurs ennemis. Dieu leur en avoit interdit l'usage , sous peine de la vie : (c) *Homo si comederit sanguinem , obfirmabo faciem meam contra animam illius , & disperdam eam de populo suo.* Le Prophète veut donc simplement marquer qu'ils répandront le sang de leurs ennemis , comme des lions qui le boivent , & qui s'en nourrissent. Ils s'enyvrent en quelque sorte de ce sang , comme d'un vin violent qui leur ôtera tout sentiment de compassion. Leurs mains seront teintes du sang de leurs ennemis , comme en sont teintes les coupes des sacrifices , avec quoi on fait les libations du sang des victimes , & comme les cornes de l'Autel sur lesquelles on le répand. (d) Cela tient du proverbe.

¶ 15. LAPIDES SANCTI ELEVABUNTUR SUPER TERRAM EJUS. *On élèvera des pierres saintes dans la terre qui lui appartient.*

(a) 1. *Macc.* IV. 6. Voyez le Commentaire sur cet endroit.

(b) Voyez ce qu'on a dit sur *Judic.* XX. 16.

(c) *Levit.* XVII. 10.

(d) *Levit.* IV. 25. XVI. 18.

17. Quid enim bonum ejus est, & quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, & vinum germinans virgines?

17. Car qu'est-ce que le Seigneur a de bon, & d'excellent à donner à son peuple, sinon le froment des élus, & le vin qui fait germer les vierges?

COMMENTAIRE.

On peut l'expliquer du rétablissement de l'Autel des holocaustes fait par Judas Maccabée. L'écriture nous apprend (a) que l'on détruisit l'ancien Autel, que les Grecs avoient profané, & qu'on en mit les pierres dans un lieu séparé, en attendant qu'il vint un Prophète, qui déclarât ce qu'on en devoit faire; & qu'on en rebâtit un nouveau avec des pierres brutes, & qui n'avoient point été souillées, ni employées à d'autres usages: *Acceptant lapides integros, secundum Legem, & edificaverunt Altare novum.* L'Hébreu: (b) *Parce qu'on a érigé des pierres saintes, ou séparées, ou consacrées, sur sa terre.* Les Septante: (c) *Parce que des pierres saintes sont roulées sur sa terre.* D'autres traduisent le Texte par: *Des pierres de couronne sont élevées sur sa terre.* C'est-à-dire, on a fait un mur pour envelopper son héritage. Les Maccabées sont comme un mur qui enferme son héritage, ou son peuple; un parc pour son troupeau. Esdras (d) rend grâces au Seigneur d'avoir donné une haye à son peuple dans la Judée.

¶ 17. QUID ENIM BONUM EJUS EST, ... NISI FRUMENTUM ELECTORUM, ET VINUM GERMINANS VIRGINES? Car qu'est-ce que le Seigneur a de bon, & d'excellent à donner à son peuple, sinon le froment des élus, & le vin qui fait germer les vierges? Après tant de faveurs, & de victoires, que peut-il donner à son peuple? De quoi récompensera-t'il les services, & la fidélité de ses serviteurs? Il leur donnera une terre remplie de biens; une abondance de froment, & de vin; (e) un froment choisi, un froment des plus exquis, ou un froment qui donne la force aux jeunes guerriers; & un vin doux, qui donne l'éloquence aux jeunes filles, qui les remplit d'allégresse, & leur fait chanter des Cantiques de joye. Ce froment des jeunes hommes choisis, & ce vin qui fait parler les vierges, & qui leur cause un saint enthousiasme, ou même qui les fortifie, & leur donne la fécondité, car le terme Hébreu reçoit toutes ces significations; désigne l'Eucharistie, qui fait véritablement la force, & la vigueur des fidèles, & des guerriers; c'est-à-dire, des Chrétiens, exposés à de continuels combats, pour conserver le dépôt de la foi, & la grace de l'innocence. C'est ce même vin qui donne la fécondité, la joye, la force

(a) 1. Macc. 17. 43. 44. ... 47.

(b) כי אבני נזר פתנוסות על אדמתו

(c) γο. Διότι λίθοι ἄγιοι καλλοίηται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ.

(d) 1. Esdr. 11. 9. Et daret nobis septem in Juda, & Jerusalem.

(e) דגן בחוריה יתירוש ינובב בתולות



COMMENTAIRE LITTERAL

aux vierges Chrétiennes, & aux âmes foibles, en les remplissant d'une sainte yvresse, qui leur fait mépriser tout ce que le monde a de plus séduisant, & vaincre tout ce que la chair a de plus flateur. Les Septante: (a) *C'est un froment pour les jeunes hommes, & un vin de bonne odeur pour les vierges.*



CHAPITRE X.

Dieu donne la pluye, & la fécondité à la terre de son peuple. Inutilité des Devins, & des Idoles. Colère de Dieu allumée contre les pasteurs d'Israël. Le peuple réduit en captivité. Il est délivré par des Chefs, & des Libérateurs envoyez de Dieu.

Y. 1. *P*Etite à Domino pluviam in tempore serotino, & Dominus faciet nives, & pluviam imbris dabit eis; singulis herbam in agro.

2. *Quia simulachra locuta sunt inutile, & divini viderunt mendaciam, & somniatores locuti sunt frustra: vanè consolabantur: idcirco abducti sunt quasi grex: affligentur, quia non est eis pastor.*

Y. 1. **D**emandez au Seigneur les pluyes de l'arrière-saison, & il fera tomber la neige; il vous donnera des pluyes abondantes, & il fera naître des herbes dans le champ de chacun de vous.

2. Car les idoles n'ont rendu que des réponses vaines; les devins n'ont eu que des visions trompeuses; les conteurs de songes ont parlé en l'air, & ils donnoient de fausses consolations à mon peuple. C'est pourquoi il a été emmené comme un troupeau, & il a beaucoup souffert, parce qu'il étoit sans pasteur.

COMMENTAIRE.

Y. 1. **P**ETITE PLUVIAM IN TEMPORE SEROTINO, ET DOMINUS FACIET NIVES. *Demandez au Seigneur les pluyes de l'arrière-saison, & il fera tomber la neige.* L'Hébreu: (b) *Demandez au Seigneur la pluye de l'automne, & le Seigneur fera paroître des nuées, ou des éclairs.* Vous n'aurez pas plutôt demandé de la pluye, que l'air se chargera de nuages, & que les nuées tomberont en eaux sur la terre. Il faut joindre ceci au Chapitre précédent. C'est une continuation de l'état heureux qui succédera aux persécutions d'Antiochus Epiphane.

Y. 2. **QUIA SIMULACHRA LOCUTA SUNT INUTILE.** *Les*

(a) 70. Σινθ. σταλαγμῶν, κ. δισθ. ἐννοδιᾶτων
eis superdhus.

(b) שאלו מיהרה מטר בעת מלקוש יתרו עשה חזים

3. *Super pastores iratus est furor meus, super hircos visitabo: quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda, & posuit eos quasi equum gloriae sua in bello.*

3. Ma fureur s'est allumée contre les pasteurs, & je visiterai les boucs dans ma colère. Car le Seigneur des armées visitera dans sa bonté la maison de Juda qui est son troupeau, & il en fera son cheval de bataille, & l'instrument de sa gloire.

COMMENTAIRE.

Idoles n'ont rendu que des réponses vaines. Il reprend par récapitulation ce qui causa les malheurs des Juifs, & ce qui obligea le Seigneur à livrer son peuple pour un tems à ses persécuteurs, avant qu'il eût suscité les Maccabées pour les délivrer. Le mal vint des Chefs de Juda, qui se laissèrent aller à l'idolâtrie, aux superstitions, & aux vanitez des songes, & des augures. L'Histoire des Maccabées revient parfaitement à ceci. Elle nous apprend (a) que Jason ennuyé de la durée du Pontificat de son frere Onias, acheta cette Dignité d'Antiochus Epiphane; étant ainsi devenu Pontife, & Chef de sa nation, il abrogea les anciennes coutumes, & changea les mœurs des Juifs, pour les engager à suivre les Loix, & les coutumes des Grecs. Ce fut alors (b) que des enfans d'iniquité sollicitèrent plusieurs de leurs freres à abandonner la Religion de leurs Ancêtres, en leur disant: Venez, faisons alliance avec les nations qui sont autour de nous; car depuis que nous nous sommes séparés d'elles, nous sommes tombez dans différens maux. Ils députèrent donc au Roi, & obtinrent de lui qu'ils vivoient comme les Gentils: *Dedit illis potestatem ut facerent justitiam gentium.* Ils bâtirent des lieux d'exercice à la manière des Grecs, tâchèrent d'effacer les marques de leur circoncision, quittèrent l'alliance sainte, se joignirent aux étrangers, & se vendirent pour faire le mal: *Recesserunt à testamento sancto, & juncti sunt nationibus, & venundati sunt ut facerent malum.* Israël se laissa séduire comme un troupeau de moutons, & il se trouva bien-tôt dans l'affliction; il se vit bien-tôt dispersé comme des brebis sans pasteur: *Abducti sunt quasi grex; affligentur, quia non est eis pastor,* dit ici Zacharie.

¶ 3. SUPER PASTORES IRATUS EST FUROR MEUS, ET SUPER HIRCOS VISITABO. *Ma fureur s'est allumée contre les pasteurs, & je visiterai les boucs dans ma colère.* Les boucs marquent ici les Chefs, & les principaux du peuple:

Vitæ gregis ipse caper. (c)

Sortez de Babylone, dit Jérémie, (d) & soyez comme des boucs à la tête de

(a) 2. Macc. 14. 7. 11. *Josaph. libello de Maccab.*

(b) 3. Macc. 1. 12.

(c) *Virgil. Eglog. 7.*

(d) *Jerem. 1. 8.*

4. *Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus prælii, ex ipso egredietur omnis exactor simul.*

4. C'est de Juda que viendra l'angle qui lie le bâtiment ; c'est de lui que viendra le pieu enté dans le mur ; c'est de lui que viendra l'arc pour combattre ; c'est de lui que viendront les maîtres, & les intendans des ouvrages.

COMMENTAIRE.

troupeau. Et Isaïe : (a) *L'Assyrien a dit : J'ai fait ces choses par la force de mon bras ; j'ai arraché les bornes des nations, & j'ai pillé leurs boucs.* La colère du Seigneur éclata & contre Jason, & contre Lyfimaque, & contre Alcime, & contre Ménélaus, qui avoient acheté la souveraine Sacrificature, & qui l'avoient possédée l'un après l'autre. Jason fut obligé de se sauver, & de s'exiler lui-même de son pays. (b) Lyfimaque fut tué dans le Temple, comme il en vouloit piller les trésors. (c) Alcime fut frappé de Dieu, & mourut misérablement (d) Ménélaus fut précipité dans une tour pleine de cendres, où il fut étouffé. (e)

VISITAVIT DOMINUS EXERCITUM GREGEM SUUM, DOMUM JUDA. *Le Seigneur visitera dans sa bonté la maison de Juda, qui est son troupeau.* Il a visité dans sa colère les boucs, & les Chefs de son peuple : mais il n'abandonnera pas son troupeau ; il le visitera dans sa miséricorde. Si les Israélites apostats, & prévaricateurs furent châtiés dans la rigueur, les justes, & les fidèles furent comblez de graces, & de consolations. Mattathias, & après lui Judas Maccabée rassemblèrent les débris du peuple dispersé, & devinrent comme le cheval de bataille du Seigneur : *Posuit eos quasi equum gloriae suae in bello.*

Ÿ. 4. EX IPSO ANGULUS. *C'est de Juda que viendra l'angle.* Je choisirai dans Juda l'ange, ou la pierre angulaire, pour lier les murailles du bâtiment. Il parle des Maccabées, qui furent les Chefs, les Princes, les soutiens de Juda. Il est vrai qu'ils n'étoient point de la tribu de Juda par leur naissance, puisqu'ils étoient Prêtres, & de la race de Lévi : mais ils furent suscitez du milieu de la tribu de Juda, qui étoit la tribu dominante, & qui donnoit alors le nom à toute la nation. On ne connoissoit les Hébreux que sous le nom de Juda, ou des Juifs. Au reste ce n'est pas sans mystère que l'Écriture dit ici que de Juda sortira la pierre angulaire, quoique dans l'exécution ceux qui tirèrent le peuple de l'oppression, fussent d'une autre tribu ; le Saint Esprit avoit en vûe JESUS-CHRIST, vraie pierre angulaire, qui lie l'édifice spirituel, & qui sauve Israël ; JESUS-CHRIST devoit

(a) Isaï. X. 13. Vide XIV. 9.

(b) 2. Macc. v. 5. . . 8. & 9.

(c) 2. Macc. IV. 39. . . 42.

(d) 1. Macc. IX 54. 55.

(e) 2. Macc. XII. 4. 8.

5. Et erunt quasi fortes conculcantes
Sutum viarum in pratio : & bellabunt ,
quia Dominus cum eis : & confundentur
in scensores equorum.

5. Et ils seront comme de vaillans soldats,
 qui dans la mêlée fouleront aux pieds l'enne-
 mi comme la bouë qui est dans les ruës : ils
 combattront vaillamment, parce que le Sei-
 gneur sera avec eux ; & ceux qui sont montez
 sur des chevaux, seront confondus.

COMMENTAIRE.

Sortir de Juda, & de la race de David, selon la chair.

EX IP SO PAXILLUS. C'est de lui que viendra le pieu. Le terme Hébreu (a) se prend ordinairement pour le cloud qu'on fiche en terre pour soutenir les cordages d'une tente. Le Prophète veut marquer ici que ce sera dans Juda qu'on trouvera des appuis pour soutenir la tente d'Israël. Esdras (b) demandoit au Seigneur qu'il daignât donner à son peuple un pieu fiché dans le lieu saint. Ce terme se prend aussi pour un cloud fiché dans une muraille, pour y pendre ce que l'on veut. Et Isaïe (c) promet de la part de Dieu à Eliacim fils d'Helcias, de le mettre dans sa Maison comme un cloud, ou comme un pieu fiché en un endroit stable, & assuré, où l'on peut pendre tout ce que l'on veut. Et un peu après, (d) il menace d'attacher le cloud du lieu où il est fiché ; en sorte qu'il sera brisé, & que ce qui y étoit pendu, tombera par terre. Ces sortes de comparaisons n'étoient ni basses, ni méprisables dans le stile des Hébreux. Leur goût pour les ameublemens, & pour les demeures étoit fort différent du nôtre.

EX IP SO EGREDIETUR OMNIS EXACTOR SIMUL. C'est de lui que viendront les Intendans des ouvrages ; en Hébreu, (e) les Exa-cteurs. On croit que ce terme se peut prendre en bonne, & en mauvaise part, pour ceux qui sont employez à lever les contributions justes, & nécessaires à la défense de l'Etat ; ou pour ceux qui sont députez par des Princes étrangers à faire des exactions exorbitantes, & induës ; ou qui abusent de l'autorité des Souverains pour exercer des cruautéz, & des concussions sur leurs sujets. Dans le premier sens, le nom d'exacteur n'a rien de bien odieux ; mais dans le second, il est en horreur à tous les gens de bien ; & à Dieu ne plaise que le Seigneur promette à Juda une semblable engeance, née pour la désolation des pauvres, & pour l'oppression des foibles. Louïs de Dieu remarque que le terme, qui en Hébreu signifie un exacteur, marque un Roi en Éthiopien. Mais sans se fatiguer sur la signification de ce terme, le Seigneur ne peut-il pas promettre ici à Juda, qu'il exercera son empire sur les nations étrangères, & qu'il enverra chez

(a) דָּמְמוּ יָתֵד

(b) 1. Esdr. 12. 8.

(c) Isai. 54. 23.

(d) Isai. 22. 25.

(e) וְיָצֵא כָּל עֹשֵׂי הַמְּצָאָה וְיָצֵא

וְיָצֵא

6. *Et confortabo domum Juda, & domum Joseph salvabo: & convertam eas, quia miserebor eorum: & erunt sicut fuerunt quando non projeceram eas: ego enim Dominus Deus eorum, & exaudiam eos.*

7. *Et erunt quasi fortes Ephraïm, & latabitur cor eorum quasi à vino: & filii eorum videbunt, & letabuntur, & exultabit cor eorum in Dominum.*

6. Je fortifierai la maison de Juda, & je sauverai la maison de Joseph; je les ferai revenir, parce que j'aurai compassion d'eux; & ils seront comme ils étoient avant que je les eussent rejettez. Car je suis le Seigneur leur Dieu, & je les exaucerai.

7. Ils seront comme les braves d'Ephraïm. Ils auront la joye dans le cœur comme un homme qui a bû du vin: leurs fils les verront, & ils seront dans l'allégresse; & leur cœur tressaillera de joye dans le Seigneur.

COMMENTAIRE.

elles des exacteurs, pour se faire payer des tributs qu'il aura légitimement imposez. C'est en effet ce qui s'exécuta sous les Princes Asmonéens. Ils assujettirent les Iduméens, & d'autres peuples voisins de la Judée, & leur imposèrent des tributs.

¶ 5. CONFUNDENTUR ASCENSORES EQUORUM. *Ceux qui sont montez sur des chevaux, seront confondus.* Les Grecs qui viendront attaquer les Maccabées avec grand nombre de chariots, & de cavalerie, seront confondus, & seront mis en fuite par une poignée de gens à pied, & mal armez. Il n'y a qu'à ouvrir l'Histoire des Maccabées, pour voir l'accomplissement de cette prophétie.

¶ 6. CONVERTAM EOS, QUIA MISEREBOR EORUM. *Je les ferai revenir, parce que j'aurai compassion d'eux.* Je les rétablirai dans leurs villes, & dans leurs demeures, d'où ils avoient été forcez de s'éloigner, pour se soustraire aux violences des persécuteurs; je les ferai revenir des cavernes où ils s'étoient retirez, & des déserts où ils s'étoient sauvez, pour ne se voir pas obligez à obéir aux ordres impies du Tyran, en sacrifiant aux Idoles, ou en prenant part à leur culte sacrilége.

¶ 7. ERUNT QUASI FORTES EPHRAÏM. *Ils seront comme les braves d'Ephraïm.* Cette Tribu fut toujours célèbre par sa valeur. Sa force étoit comme passée en proverbe. Le Psalmiste (a) reproche aux Ephraïmites de ne s'être pas souvenus de leur valeur au jour de la bataille: *Filii Ephrem intendentes, & mittentes arcum, conversi sunt in die belli.* Et Moïse parlant des descendans de Joseph, dont Ephraïm étoit le principal, dit: (b) *Que ses cornes sont comme celles du rhinocéros; qu'il s'en servira pour dissiper les nations jusqu'aux extrémités de la terre; comme un taureau qui jette en l'air avec ses cornes tout ce qu'il rencontre, lorsqu'il est irrité.*

(a) Psal. LXXXII. 9.

(b) Deut. XXXII. 17. *Cornua Rhinocerotis cornu*

nna illius, in ipsis ventilabit gentes usque ad terminos terra,

8. *Sibilabo eis, & congregabo illos, quia redemi eos: & multiplicabo eos sicut autem fuerant multiplicati.*

9. *Et seminabo eos in populis, & sic longè recordabuntur mei: & vivent cum filiis suis, & revertentur.*

10. *Et reducam eos de terra Egypti, & de Assiriis congregabo eos, & ad terram Galaad, & Libani adducam eos, & non inuenietur eis locus.*

8. Je les rassemblerai comme le pasteur en sifflant rassemble son troupeau; parce que je les ai rachetés, & je les multiplierai comme auparavant.

9. Je les répandrai parmi les peuples, & ils se souviendront de moi dans les lieux les plus reculez. Ils vivront avec leurs enfans, & ils reviendront en leur pays.

10. Je les ferai revenir de l'Egypte; je les rassemblerai de l'Assyrie; je les ramènerai dans le pays de Galaad, & du Liban, en si grand nombre, qu'ils ne trouveront pas assez de place pour se loger.

COMMENTAIRE.

¶ 8. SIBILABO EIS. Je les rassemblerai en sifflant. Je les ferai revenir d'un coup de sifflet. (a) Cette expression marque bien le souverain domaine du Seigneur. Les Septante: (b) Je leur donnerai le signal. Je sonnerai de la trompette, pour les rassembler, comme un Général qui rassemble ses troupes.

¶ 9. SEMINABO EOS IN POPULIS. Je les répandrai parmi les peuples. Depuis les dispersions des Hébreux sous les Rois d'Assyrie, & de Chaldée, & ensuite sous ceux d'Egypte, & de Syrie, on en vit en très-grand nombre dans toutes les parties du monde; & il est étonnant qu'une nation, qui dans le tems qu'elle étoit la plus florissante, & la plus tranquille, demeurait seule resserrée dans son pays, se soit autant multipliée qu'elle a fait, depuis qu'elle a été dispersée par la captivité, & par les guerres. Du tems de JESUS-CHRIST, & des Apôtres, nous voyons des Juifs en quantité dans toutes les trois parties du monde. (c) Il en étoit venu à Jérusalem le jour de la descente du Saint Esprit, du pays des Parthes, des Médes, des Elamites, de la Mésopotamie, de la Judée, de la Cappadoce, du Pont, de l'Asie, de la Phrygie, de la Pamphlie, de l'Egypte, de la Lybie, de la Cyrénaïque, de l'Italie, de l'Arabie, de l'Isle de Crète; & quantité de Prosélytes. Philon dans son Ambassade auprès de l'Empereur Caius, lui déclara que la nation des Juifs étoit répandue dans toutes les Provinces de l'Empire, & dans tous les pays du monde. Et ce qui est remarquable, dans tous ces endroits on les reconnoît toujours par leur attachement constant à leur Religion, & à leurs coutumes, & par la singularité de leurs manières. C'est ce que le Prophète semble prédire ici, en disant: De longè recordabuntur mei.

(a) אֲשִׁירָא לָהֶם
(b) Σημανῶ αὐτοῖς.

(c) Act. 11. 8. 9. 10. 11. Vide & Petr. 1. Ep. cap. 1. v. 1.

11. *Et transibit in maris freto : & percussiet in mari fluctus , & confundentur omnia profunda fluminis , & humiliabitur superbia Assur , & sceptrum Aegypti recedet.*

12. *Confortabo eos in Domino , & in nomine ejus ambulabunt , dicit Dominus.*

11. *Israël passera par le détroit de la mer. Le Seigneur en frappera les flots. Les fleuves seront desséchés jusqu'au fond de leurs eaux. L'orgueil d'Assur sera humilié ; & je ferai cesser la domination de l'Egypte sur les Juifs.*

12. *Je les rendrai forts en moi qui suis leur Seigneur , & ils marcheront en mon nom , dit le Seigneur.*

COMMENTAIRE.

¶ 10. REDUCAM EOS DE TERRA ÆGYPTI, ET DE ASSYRIIS CONGREGABO EOS. *Je les ferai revenir de l'Egypte , & je les rassemblerai de l'Assyrie.* Ce fut apparemment après que les victoires des Maccabées eurent rétabli la paix , la liberté , & l'abondance dans la Judée , que la plupart des Juifs qui s'étoient retirez dans l'Egypte , & dans les Etats du Roi d'Assyrie ; car la fuite fait juger que c'est ce qu'on doit entendre ici sous le nom de Syrie ; ou même qui y avoient été emmenez captifs dans les guerres précédentes , & depuis long-tems ; revinrent dans leur pays. Comme ce retour se fit d'une manière imperceptible , & sans éclat , & que ce ne fut en vertu d'aucun Edit exprès des Princes , l'Histoire n'en a pas fait une mention précise. Joseph (a) rapporte que le Roi Ptolomée Philadelphie rachetta , & renvoya en Judée cent vingt mille Juifs qui étoient en Egypte ; mais cet événement , supposé qu'il soit véritable , est antérieur au tems dont parle Zacharie , & par conséquent ne regarde point cet endroit. Ce qui est certain , c'est qu'ils revinrent en si grand nombre , qu'à peine le pays pouvoit-il les contenir : *Et non invenietur eis locus.*

¶ 11. TRANSIBIT IN MARIS FRETO ; ET PERCUTIET IN MARI FLUCTUS. *Israël passera par le détroit de la mer ; & le Seigneur en frappera les flots.* Les Juifs (b) veulent nous persuader que leurs pères furent dispersez non-seulement dans la Perse , & dans la Médie ; mais encore au-delà du Bosphore , & dans les pays du Nord ; & que le Seigneur ayant voulu les en tirer , se mit à leur tête , leur servit de guide , & dessécha , pour leur donner passage , le Déroit du Bosphore ; de même qu'autrefois Moïse avoit ouvert le lit de la Mer Rouge , & que Josué avoit séparé les eaux du Jourdain. Mais un événement de cette conséquence ne se lisant dans aucune Histoire authentique , & n'étant fondé que sur ce passage , qui peut recevoir diverses autres explications , on nous permettra d'en douter , tandis que les Hébreux n'en produiront point d'autres témoins qu'eux-mêmes. Quelques-uns (c) croient que ceci doit s'entendre comme

(a) *Antiq. lib. XII. c. 24.*

(b) *Apud Ieronym. hic.*

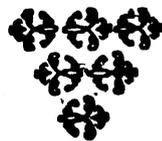
(c) *Cyroll. Theodorot. Sanct. Menoch.*

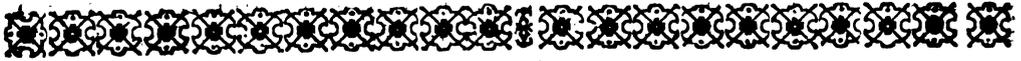
s'il y avoit : Israël reviendra de captivité d'une manière aussi triomphante, que lorsqu'il sortit de l'Égypte, & que le Seigneur frappa les flots de la Mer Rouge, & l'obligea de se séparer, pour leur donner passage. L'Ébreu à la lettre : (a) *il passera dans la mer resserrée ; il frappera les flots dans la mer, & les profondeurs du fleuve seront desséchées.* Si Israël a des mers à passer, pour se rendre dans son pays, Dieu en abaissera les flots, & les rendra calmes en leur faveur, s'il faut passer des rivières, il les desséchera. Isaïe a voulu marquer la même chose, lorsqu'il a dit : (b) *Le Seigneur desséchera les sept canaux du Nil, en sorte qu'on le passera tout chaussé, & mon peuple qui reviendra de l'Assyrie, trouvera un chemin ouvert, & préparé, comme lorsqu'Israël sortit de la terre d'Égypte.*

HUMILIABITUR SUPERBIA ASSUR; ET SCEPTRUM ÆGYPTI RECEDET. *L'orgueil d'Assur sera humilié ; & je ferai cesser la domination de l'Égypte.* L'Assyrien étoit ruiné il y avoit long-tems, & son Empire ne subsistoit plus depuis quelques siècles, dans les tems que le Prophète désigne ici. Il veut donc marquer sous ce nom le Royaume de Syrie, qui fut véritablement humilié depuis Antiochus Epiphane. Divisé au dedans de lui-même, & déchiré par des guerres intestines, il ne subsista qu'environ soixante & dix ans après la mort de ce Prince. Le Royaume d'Égypte étant passé aux Ptolomées, les Égyptiens naturels furent exclus à jamais de l'Empire de leur propre pays, & les mêmes Rois d'Égypte, qui avoient souvent vété les Juifs depuis leur retour de la captivité, furent dépouillés par les Rois de Syrie de la domination qu'ils avoient exercée dans la Judée, & n'y rentrèrent jamais depuis les Maccabées.

(a) ועבר בים צרה והכה בים גלים | *qui relinquetur ab Assyriis ; sicut fuit Israël in die illa, qua ascendit de terra Ægypti.*
והובישו כל מצלות יאוד

(b) *Isai. xi. 16. Et erit via residuo populo meo,*





CHAPITRE XI.

Description des maux qui devoient arriver aux Juifs, dans les derniers tems de leur République. Le Temple détruit. Le Pasteur d'Israël brise ses deux houlettes, & abandonne son troupeau. Mort de trois Pasteurs en un mois. Trente pièces d'argent données pour la récompense du Pasteur, & renvoyées par mépris au potier de terre. Le troupeau livré à un Pasteur insensé.

¶. i. *A* Perī, Libanē, portas tuas, & comedat ignis cedros tuas. | ¶. i. *O*uvrez vos portes, ô Liban, & que le feu dévore vos cédres.

COMMENTAIRE.

¶. i. *A* PÉRI, LIBANÉ, PORTAS TUAS. Ouvrez vos portes, ô Liban, & que le feu dévore vos cédres. Zacharie dans les trois Chapitres précédens, a parlé des avantages, & des prospérités de Juda, & de Jérusalem, depuis le retour de la captivité de Babylone, avant, & après le tems des Maccabées; ici il prédit la ruine du Temple, la réprobation des Juifs, & leur assujettissement aux Romains. Il prédit en même-tems une circonstance remarquable de la Passion du Sauveur, qui est la vente qui fut faite de sa personne pour la somme de trente deniers, & l'emploi qu'on fit de cet argent, pour acheter le champ d'un potier. Enfin il désigne clairement le petit troupeau de l'Eglise, & le soin qu'en prend le souverain Pasteur : Ouvrez vos portes, ô Liban. Temple de Jérusalem; si souvent désigné dans l'Écriture (a) sous le nom de Liban, tant à cause de votre situation élevée, & avantageuse, qu'à cause de la quantité de colonnes de cédre qui ornoient vos portiques; ouvrez vos portes : Celui qui jusqu'ici a fait dans vous sa demeure, & qui vous a comblé de richesses, & de gloire, vous abandonne à vos ennemis, & livre aux flammes vos colonnes, & vos lambris de cédre. Joseph (b) raconte que peu avant le dernier siège de Jérusalem, la porte orientale du Temple, intérieur, qui étoit d'airain, &

(a) Ezech. xvi. 7. *Aquila grandis magnarum alarum, venit ad Libanum, & tulit medullam cedri.* Jerem. xxii. 23. *Qua sedes in Libano, & nidificas in cedris.*

(b) Joseph. lib. 7. de Bello. c. 12. Πρωτον μὲν κτήσας ἀντιλαβέσθαι ἱερῶν, καὶ κτήσιν, μετὰ δὲ ταῦτα, καὶ φωνῆς ἀδρόγας, μετὰ ταῦτα ἐπέσειον.

2. *Ulula, abies, quia cecidit cedrus, quoniam magnifici vastati sunt: ululate, quercus Liban, quoniam succisus est saltus munitus.*

3. *Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis.*

2. Heurlez, sapins, parce que les cédres sont tombez; ceux qui étoient si élevez ont été détruits: faites retentir vos cris, chênes de Basan, parce que le grand bois qui étoit si fort, a été coupé.

3. J'entens les voix lamentables des pasteurs, parce que tout ce qu'ils avoient de magnifique a été ruiné: j'entens les lions qui rugissent de ce que la gloire du Jourdain a été anéantie.

COMMENTAIRE.

tellement lourde, qu'il falloit vingt hommes pour la fermer, s'ouvrit tout d'un coup d'elle-même au milieu de la nuit, quoiqu'elle fût très-bien fermée par de bons verroux, & par des barres liées avec des chaînes de fer. Et le jour de la Pentecôte, les Prêtres étant entrez comme il étoit encore nuit, dans l'intérieur du Temple, pour y faire leurs fonctions, sentirent d'abord une espèce de tremblement de terre, accompagné d'un grand bruit; puis ils ouïrent tout d'un coup une voix comme d'une multitude, qui disoit: Sortons d'ici. Tacite fait les mêmes remarques: (a) *Expasse repente delubri fores, & audita major humanâ vox, excedere Deos; simul ingens motus excedentium.* Les Rabbins nous apprennent que Johanan, un des principaux de leur nation, voyant que les portes du Temple s'étoient ouvertes d'elles-mêmes, s'écria: (b) *O Temple, ô Maison sacrée, pourquoi es-tu dans la crainte? Je sai que tu dois être bien-tôt détruit, & renversé; car il y a long-temps que Zacharie a prédit ta ruine, en disant: Ouvre tes portes, ô Liban; & que la flamme consume tes cédres.*

ÿ. 2. *ULULA, ABIES, QUIA CECIDIT CEDRUS; QUONIAM MAGNIFICI VASTATI SUNT.* Heurlez, sapins, parce que les cédres sont tombez; ceux qui étoient si élevez ont été détruits. Tout ceci est une profopopée, dans laquelle le Prophète représente les chênes, les pins, les sapins de la montagne, consternez à la chute des cédres. Ces arbres si beaux, si grands, si magnifiques, qui étoient comme les Princes (c) de la forêt du Liban, sont abattus; pleurez leur perte, arbres du Liban. Si le Liban, & les cédres marquent le Temple, les sapins, & les chênes pourront désigner les villes de Juda.

SUCISUS EST SALTUS MUNITUS. Ce grand bois qui étoit si fort, a été coupé. Le Temple étoit une vraie forteresse. *Templum in modum*

(a) Tacit. hist. lib. 5.

(b) Vide Kimchi. Lyr. hic. Galat. alii.

(c) כי מדין שדרו Le nom de Magnifi-

ques מדין est une épithète qu'on donne ordinairement aux Princes.

4. *Hæc dicit Dominus Deus meus , Pasce pecora occisionis ,*

4. Voici ce que dit le Seigneur mon Dieu : Païssez ces brebis qui sont destinées à la boucherie.

COMMENTAIRE.

arcis , propriique muri , labore , & opere ante alios. Ipsa porticus quis Templum ambiebatur , egregium propugnaculum , dit Tacite. (a) Les Septante : (b) Cette forêt si bien plantée , est arrachée.

¶ 3. VOX ULULATUS PASTORUM; QUIA VASTATA EST MAGNIFICENTIA EORUM. *J'entens les voix des pasteurs ; parce que tout ce qu'ils avoient de plus magnifique a été ruiné.* Il continué dans la métaphore. Le Liban est dépouillé de ses plus beaux arbres ; les pasteurs qui s'y retiroient , & qui les regardoient comme leur fort , & leur abri , en font tout affligez. Les lions qui avoient leur retraite dans les bois , & les brofsailles qui sont le long du Jourdain , témoignent par leur rugissement , la douleur qu'ils ont de voir ce terrain inondé par les eaux , ou de voir ces bois ruinez , & abattus : *Vox rugitus leonum , quoniam vastata est superbia Jordanis.* On croit qu'à la lettre cette élévation , ou cet orgueil du Jourdain , n'est autre que son inondation dans les plus grandes cruës d'eau. Le Chaldéen traduit : *Ils rugissent comme des lionceaux , parce que l'inondation du Jourdain est desséchée à cause d'eux.* Les Voyageurs disent que ce fleuve a comme deux lits : L'un plus étroit , dans lequel il est renfermé , tandis que ses eaux ne sont point grossies ; & un autre beaucoup plus vaste , au-dessus des deux premiers bords , dans lequel il se répand pendant les inondations. Ce second espace sert de retraite aux lions , parmi les bois , & les buissons qui le remplissent. C'est de-là d'où ils sortent , quand le Jourdain commence à s'enfler. C'est à quoi Jérémie faisoit allusion , lorsqu'il disoit : (c) Que le Roi de Babylone viendra comme un lion qui sort à cause de l'orgueil du Jourdain , & qui va dans les demeures fortifiées. Ces pasteurs éplorez sont les principaux des Juifs , justement affligez des disgraces de leur nation , & de la ruine de Jérusalem , & du Temple. Ils rugissent comme des lions , que les grandes eaux ont forcez d'abandonner leur fort. Mais il semble qu'à la lettre *l'orgueil du Jourdain* signifie plutôt l'endroit où les eaux se répandent , lorsque ce fleuve est débordé. Tous les passages où cette expression se trouve , s'expliquent fort naturellement en ce sens ; & celui-ci en particulier ne peut guères s'entendre autrement.

¶ 4. HÆC DICIT DOMINUS : ... PASCE PECORA OCCI-

(a) Tacit. hist. lib. 5.

(b) Κατὰ κράτος ἡ δὲ δρυμὸς ἡ συμφορῆ. Heb. ירד ירד ירד

(c) Jerem. L. 44. Ecce quasi leo ascendit de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam.

5. *Qua qui possederant, occidebant, & non dolebant, & vendebant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus: & pastores eorum non parcabant eis.*

6. *Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus: ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi sui, & in manu Regis sui: & concident terram, & non eruam de manu eorum.*

5. Que leurs maîtres égorgoient sans aucune compassion, qu'ils vendoient, en disant: Béni soit le Seigneur, nous sommes devenus riches: & leurs propres pasteurs n'avoient que de la dureté pour elles.

6. Je ne pardonnerai donc plus à l'avenir aux habitans de cette terre, dit le Seigneur: mais je les livrerai tous entre les mains les uns des autres, & entre les mains de leurs Rois: leur terre sera ruinée, & je ne les délivrerai point de la main de ceux qui les opprimeront.

COMMENTAIRE.

SIONIS. *Voici ce que dit le Seigneur: Païssez ces brebis, qui sont destinées à la boucherie.* Dieu touché de compassion des maux de son peuple abandonné à des Princes impitoyables, comme un troupeau destiné à la boucherie, dit au Prophète d'en avoir soin en son nom. Ou plutôt: Annoncez que je vais prendre moi-même la conduite de mes brebis. Souvent l'Écriture dit que les Prophètes font eux-mêmes, ce qu'ils annoncent simplement ou par leurs discours, ou par leurs actions. Par exemple, le Seigneur dit à Isaïe (α) d'endurcir le cœur, & de fermer les yeux, & de boucher les oreilles à son peuple. Ces pasteurs impitoyables, qui font périr inhumainement le peuple, furent Hérodes, & ses successeurs; puis les Chefs de la guerre qu'ils entreprirent si mal-à-propos contre les Romains. Ce furent Eléazar, Simon, Jean, & les autres Chefs des zéleux, & des séditieux. Rien n'exprime mieux leur caractère, que ce que dit ici Zacharie au v. 5. *Ils les égorgoient sans compassion; ils les vendoient, & disoient: Béni soit le Seigneur; nous sommes devenus riches.*

v. 6. *EGO TRADAM HOMINES UNUMQUEMQUE IN MANU PROXIMI SUI. Je les livrerai tous entre les mains les uns des autres.* Il ne faut qu'ouvrir l'histoire de la dernière guerre des Juifs écrite par Joseph, pour voir l'accomplissement littéral de cette prophétie, par les partis qui divisèrent Jérusalem & avant, & après le siège commencé. Eléazar occupoit l'intérieur du Temple. Il y étoit assiégé par Jean avec les zéleux, qui occupoient les dehors de ce saint lieu. Ananus à la tête de la bourgeoisie, assiégeoit l'un, & l'autre. Simon fils de Gioras, se présenta devant la ville, & fut reçu dans le Temple par les Iduméens, qui s'y étoient déjà jettez. Ainsi la ville partagée entre ces trois partis, & ceux qui vouloient la paix, se consumoit d'elle-même. On en venoit presque tous les jours

(α) *Isai. vi. 10. Excaca cor populi hujus, & aures ejus aggravata, & oculos ejus claudet.*

7. *Et pascam pecus occisionis propter hoc, ô pauperes gregis. Et assumpsi mihi duas virgas; unam vocavi Decorem, & alteram vocavi Funiculum: & pavi gregem.* | 7. C'est pourquoi, ô pauvres du troupeau; j'aurai soin de paître ces brebis exposées à la boucherie. Je pris alors deux houlettes, dont j'appellai l'une, la Beauté; & l'autre, le Cordon: & je menai paître le troupeau.

COMMENTAIRE.

aux mains citoyens contre citoyens, Israélites contre Israélites. Le reste de la Province n'étoit pas plus tranquille. Les bourgeois des villes se partageoient Juifs contre Juifs, ou Payens contre Juifs; & ceux-ci étoient toujours maltraitez, & mis à mort. Vespasien en habile Capitaine, les laissoit faire, & ne se pressoit pas de former le siège, de peur de les obliger à se réunir, pour lui résister. (a)

ET IN MANU REGIS SUI. *Et entre les mains de leur Roi.* Entre les mains de l'Empereur Romain, sous la domination duquel ils étoient, & auquel ils avoient mieux aimé se soumettre, qu'à JESUS-CHRIST: (b) *Non habemus Regem, nisi Casarem.*

¶ 7. PASCAM PECUS OCCISIONIS PROPTER HOC, Ô PAUPERES GREGIS. *C'est pourquoi, ô pauvres du troupeau, j'aurai soin de paître ces brebis exposées à la boucherie.* Le Seigneur avoit dit un peu auparavant à Zacharie de paître ce troupeau abandonné, & exposé à la cruauté de ses Princes, & de ses Gouverneurs; c'est-à-dire, de prédire que le Seigneur lui-même en prendroit la conduite; ici il exécute cette promesse. Le Seigneur JESUS-CHRIST, envoyé de son Pere, se rend le Pasteur de son peuple; (c) il vient avec des entrailles de miséricorde, pour le tirer de la main des loups, pour le garantir de la boucherie: mais il trouve ce troupeau aussi corrompu, & aussi indocile que les pasteurs. Il est obligé de les abandonner. Les Septante: (d) *Je paîtrai les brebis destinées à la boucherie dans la terre de Canaan.*

ASSUMPSI MIHI DUAS VIRGAS; UNAM VOCAVI DECOREM, ET ALTERAM VOCAVI FUNICULUM. *Je pris deux houlettes, dont j'appellai l'une la beauté, & l'autre le cordon.* Pour garder mon troupeau, j'ai fait provision de deux choses; d'une houlette, & d'un fouët. La houlette, que j'ai nommée la beauté, à cause des ornemens dont je l'ai embellie, m'a servi à frapper mon troupeau rebéle; & le fouët composé de cordes, marque l'empire plein de bonté que j'ai exercé sur lui. J'ai

(a) *Joseph. lib. 5. in Lat. c. 2. & 6. s. 1. in Latino, aut λέγει εἰ κισφ. α.*

(b) *Joan. xix. 15.*

(c) *Isai. xl. 11. Jerem. xxxi. 10, Ezech xxxiv. 23. Joan. xi. 14.*

(d) *Παιτῶν τὰ πρὸς τὴν σφαγὴν αἰ τὸν χυμῶτον.* Ils ont lu *לכנעני* au lieu de *לכנעני* *לכנעני* Ils ont lu de même au *¶, 11. Γάρονται ἐν χανανίτι τὰ πρὸς τὴν*

8. *Et succidi tres pastores in mense uno, & contracta est anima mea in eis: sicut quidam, & anima eorum variavit in me.*

8. J'ai fait mourir trois pasteurs en un mois, & mon cœur s'est resserré à leur égard: parce que leur ame m'a été infidelle.

COMMENTAIRE.

traité ce troupeau en Maître, avec le bâton; & je l'ai traité en Pere, avec le fouet. Je n'ai rien oublié pour ramener ce peuple indocile; j'ai employé la rigueur, & la sévérité; & ensuite la douceur, & la clémence; j'ai usé successivement du bâton, & du fouet: mais cela a été inutile; ils m'ont forcé de les quitter.

8. *SUCCIDI TRES PASTORES IN MENSE UNO.* J'ai fait mourir trois pasteurs en un mois. Les Juifs (a) croyent que ces trois pasteurs sont Marie, Aaron, & Moïse, qui reçurent l'arrêt de leur mort dans un seul mois, quoiqu'ils ne soient pas morts dans si peu de tems; car il y a cinq, ou six mois entre la mort d'Aaron, & celle de Moïse. Les Interprètes conviennent que le mois se met ici pour un espace de tems fort court, & s'il n'y avoit que cette difficulté, nous passerions aisément sur cela. Mais quelle liaison peut avoir la mort de Marie, d'Aaron, & de Moïse, avec la matière dont parle ici le Prophète? D'autres (b) veulent que ce soit David, Adonias, & Joab; d'autres, (c) Joachaz, Joachim, & Sédécias; d'autres, (d) les trois freres Maccabées Judas, Jonathan, & Simon, qui moururent dans un mois d'années, c'est-à-dire, en trente ans; d'autres, les trois derniers Princes Asmonéens, Hircan, Alexandre, & Antigone; d'autres (e) enfin, les trois Chefs des factions qui regnoient parmi les Juifs durant le dernier siège de Jérusalem; sçavoir, Jean, Simon, & Eléazar. Nous croyons que le Prophète marque plutôt les trois Empereurs Romains, successeurs de Néron; sçavoir, Galba, Othon, & Vitellius, qui dans l'espace d'un an, & quelques jours, (f) furent mis à mort par leurs propres sujets. A ces trois pasteurs succéda Vespasien, qui prit Jérusalem, & brûla le Temple par ses troupes sous le commandement de son fils Tite. Ou bien ces trois pasteurs seront les trois souverains Pontifes qu'on vit à Jérusalem dans une seule année; Ismaël fils de Phabée; Joseph surnommé Cabéi, & Ananus fils d'Ananus; ou, si l'on veut, Ananus, qui ne tint le Pontificat que trois mois, Jésus fils de Damnaus, qui ne jouit de cette dignité que peu de tems. Agrippa ayant voulu mettre en sa place Jésus fils de Gamaliel, les deux concurrens prirent les armes, & disputèrent la souveraine Sacrificature l'épée à la main. Pour les accorder, on re-

(a) Hebr. in Iwan, Rib. Tir.

(b) Gros.

(c) Quidam in Drus.

(d) Menoch.

(e) Drusius.

(f) Sueton. in Vespas. c. 6. Tacit. lib. 2. b. 13.

c. 79. Dio.

9. Et dixi : Non pascam vos : quod moritur , moriatur : quod succiditur , succidatur : & reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui.

10. Et tuli virgam meam , qua vocabatur Decus ; & abscidi eam , ut irritum facerem foedus meum , quod percussi cum omnibus populis.

9. Et j'ai dit : je ne serai plus votre pasteur ; que ce qui meurt, meure ; que ce qui est égorgé, soit égorgé ; & que ceux qui échapperont du carnage , se dévorent les uns les autres.

10. Je pris alors la houlette que j'avois appelée la Beauté , & je la rompis ; pour rompre ainsi l'alliance que j'avois faite avec tous les peuples.

COMMENTAIRE.

vêtit de cette Dignité Matthias fils de Théophile , sous lequel la ville fut assiégée. (a) Dieu lassé de tant de profanations , & irrité par la manière indigne dont les pasteurs de son peuple traitoient son troupeau , renonça à la garde de ses brebis , & brisa sa houlette.

CONTRACTA EST ANIMA MEA IN EIS, SI QUIDEM ET ANIMA EORUM VARIAVIT IN ME. *Mon cœur s'est resserré à leur égard ; parce que leur ame m'a été infidelle.* On peut traduire l'Hébreu : (b) *Mon ame a été resserrée , affligée , attristée à leur égard ; & leur ame a aussi eu du dégoût de moi.* Les souverains Pontifes des Juifs dont nous avons parlé , ne pouvoient être que des objets odieux , & désagréables à Dieu , puisqu'eux-mêmes avoient tant de mépris , & d'indifférence pour son service ; & que ne regardant que l'honneur , ou l'avantage temporel de la Sacrificature , ils ne faisoient nulle difficulté d'employer la force , la faveur , ou l'argent pour y parvenir , ou pour s'y conserver. Les Septante : (c) *Mon ame s'est appesantie sur eux , parce que leurs ames rugissoient contre moi.*

ψ. 9. ET DIXI : NON PASCAM VOS ; QUOD MORITUR , MORIATUR. *J'ai dit : Je ne serai plus votre pasteur ; que ce qui meurt, meure.* Voilà le dernier arrêt de la ruine des Juifs. Dieu les abandonne enfin , après les avoir attendus si long-tems à pénitence. Depuis la mort de JESUS-CHRIST , qui étoit le comble de leurs crimes , il leur donne encore trente-sept ans pour reconnoître leur faute ; mais enfin voyant qu'au lieu de retourner à lui , ils remplissoient de plus en plus la mesure de leurs crimes , il les rejette , & les livre à leurs ennemis.

ψ. 10. TULI VIRGAM MEAM , QUÆ VOCABATUR DECUS , ET ABSCIDI EAM ; UT IRRITUM FACEREM FOEDUS MEUM. *Je pris la houlette que j'avois appelée la beauté , & je la rompis ; pour rompre ainsi l'alliance que j'avois faite avec tous les peuples.* On doit bien distinguer ici deux alliances que Dieu rompt l'une après l'autre. La première est celle

(a) Voyez notre Dissertation sur la succession des Grands-Prêtres.

(b) תקצר נפשי בהם וגם נפשם כחלה בי
(c) Βαρυνθησεται η ψυχη μου εν αυτους , η γαρ

αι ψυχαι αυτων επαυθησεν εν μοι. Αγω. Καθη η ψυχη αυτων εντρονω εν μοι. Maturuit in me. Sym. Ημασεν εν μοι. Floruit in me.

11. Et in irritum deductum est in die illa : & cognoverunt sic pauperes gregis , qui custodiunt mihi , quia verbum Domini est.

12. Et dixi ad eos : Si bonum est in oculis vestris , afferte mercedem meam : & si non , quiescite. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos.

11. Cette alliance fut donc rompue en ce jour-là : & les pauvres de mon troupeau , qui me gardent la fidélité , ont reconnu que c'étoit la parole du Seigneur.

12. Et je leur dis : Si vous l'avez pour agréable , rendez-moi la récompense qui m'est due ; sinon , ne le faites pas. Ils pesèrent alors trente piéces d'argent qu'ils me donnèrent pour ma récompense.

COMMENTAIRE.

qui étoit entre son peuple , & les Romains , & tous les autres peuples avec qui les Juifs vivoient unis. La seconde est celle qui étoit entre Israël , & Juda. Le symbole de la rupture de la première , est la houlette nommée la beauté , qu'il brisa. Le symbole de la seconde , est la rupture de son fouet. Le Seigneur rompit la première alliance après la mort des trois pasteurs , dont il a parlé au *ŷ. 8.* Il a rompu la seconde , après avoir reçu les trente deniers pour son salaire ; *ŷŷ. 12. 13.* La première rupture a été suivie de la guerre des Romains contre les Juifs , & de la conspiration de tous les peuples du monde à regarder les Juifs comme une nation odieuse , & ennemie. C'est ce que nous voyons par tout depuis JESUS-CHRIST. Et la seconde , a été suivie de la séparation des Juifs fidèles , qui reçurent la foi de JESUS-CHRIST , d'avec les Israélites infidèles , & endurcis , qui demeurèrent opiniâtrément attachés au Judaïsme.

ŷ. II. COGNOVERUNT SIC PAUPERES GREGIS QUI CUSTODIUNT MIHI , QUIA VERBUM DOMINI EST. Les pauvres de mon troupeau qui me gardent la fidélité , ont reconnu que c'étoit la parole du Seigneur. Les Juifs fidèles , justement appelez les pauvres du troupeau , vrais disciples d'un Maître pauvre , & ami de la pauvreté , reconnurent aisément que le jour de la colère étoit proche. Le Sauveur les avoit avertis de la ruine prochaine de Jérusalem ; (a) il leur en avoit marqué les présages , & leur avoit dit de fuir dans les montagnes. (b) Les Prophètes qui étoient parmi eux , les en avertirent de nouveau ; (c) & ils se retirèrent à Pella , (d) ville au-delà du Jourdain , pour se mettre à couvert de cette tempête.

ŷ. 12. SI BONUM EST IN OCVLIS VESTRIS , AFFERTE MERCEDEM MEAM. . . . ET APPENDERUNT MERCEDEM

(a) *Matth. xxiv. 1. 2. & seq. Luc. xix.*

(b) *Luc. xxi. 20. 21.*

(c) *Lactant. lib. c. 21.*

(d) *Euseb. hist. Eccles. lib. 4. c. 5. Τῆ λαῖ τῆς ἐν Ἱερουσόλεις Ἐκκλησίας καὶ τὴν χρηρὰν πρὸς τὴν*

πολίην μετασῆσαι τῆς πόλεως , ἢ τὴν τῆς περιουσίας πόλεως ἀπὸν κελευσθέντων. Πέλλα δὲ τὴν ἀπὸ μαζοῦ. Vide & Theodoret in Zach. xiv. initio.

13. Et dixit Dominus ad me : Projice illud ad statuarium , decorum pretium , quo appetitatus sum ab eis. Et tuli triginta argenteos , & projeci illos in domum Domini ad statuarium.

14. Et praeidi virgam meam secundam , qua appellabatur Funiculus , ut dissolverem germanitatem inter Judam , & Israël.

13. Et le Seigneur me dit : Allez jeter à ce statuaire cet argent , cette belle somme qu'ils ont cru que je valois lorsqu'ils m'ont mis à prix. Et j'allai en la maison du Seigneur les porter à l'ouvrier en argile.

14. Je rompis alors ma seconde houlette , qui s'appelloit le Cordon , pour rompre ainsi l'union fraternelle qui lieoit Juda avec Israël.

COMMENTAIRE.

MEAM TRIGINTA ARGENTEOS. Si vous l'avez pour agréable , rendez-moi la récompense qui m'est due. Et ils me pesèrent alors trente pièces d'argent. Puisque je ne puis plus être votre pasteur , & que vous m'obligez de vous abandonner , donnez-moi au moins , si vous le jugez bon , ma récompense. Je vous ai servi de pasteur , & de pere depuis tant de siècles ; seroit-il juste que je n'en reçusse aucun salaire ? Ce n'est pas que j'en attende , ou que j'en aye besoin ; donnez-en si vous le jugez bon. Ils me donnèrent donc trente sicles d'argent ; (a) somme infiniment disproportionnée à mon travail. C'est ce qui fut exécuté à la lettre en la personne de JESUS-CHRIST , qu'ils rejetèrent , & dont ils achetèrent la vie trente sicles ; ayant offert cette somme à un traître de ses Disciples , pour l'obliger à le leur livrer.

¶ 13. PROJICE ILLUD AD STATUARIUM. Allez jeter au statuaire cet argent. L'Hébreu : (b) Jetez-les à un potier de terre ; (c) ou , selon d'autres , (d) à un ouvrier qui fait des figures en argile , ad fictorem , ad plasten : Ce qui revient à la traduction de saint Jérôme. Les Septante : (e) Portez-les à celui qui fond les métaux , & voyez si cet argent est éprouvé , comme ils m'ont éprouvé. Jetez-le dans le creuset , pour voir si c'est un argent fin , & épuré. L'Evangile de saint Matthieu , (f) & l'emploi que les Prêtres des Juifs firent de l'argent que Judas leur rendit , en achetant le champ d'un potier de terre , nous persuadent qu'il faut l'entendre en ce dernier sens. Le Seigneur dit au Prophète de rendre ces trente pièces d'argent ; c'est-à-dire , de prédire qu'elles seront rendues.

¶ 14. PRÆIDI VIRGAM MEAM SECUNDAM , QUAE AP

(a) שלשים כסף On sous-entend ordinairement le nom de sicle , quand l'écriture ne marque pas la nature de la monnoye. Les 30. sicles font 30. liv. & quelques deniers.

(b) השליכו אל היצר

(c) Ita Munst. Tir. Cast. Jun. Druf. Grot. alii plures.

(d) Ita Aquil. Mont. Vat.

(e) Καθὼς αὐτὸς εἶς τὸ κρῖνον ἔβρα , ἢ ἐν τῷ κρῖνι εἰ δέμας ἴσι , ἢ ἔργων ἰδρυμάτων ἐν αὐτῷ.

(f) Matth. xxv 1. 3. Juda retulit triginta argenteos Principibus Sacerdotum. . . consilio autem imito emerunt ex illo agrum figuli , in sepulchrum peregrinorum , &c.

15. *Et dixit Dominus ad me : Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti.*

16. *Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra , qui derelicta non visitabit , dispersum non quaeret , & contritum non sanabit , & id quod stat non enutriet , & carnes pinguium comedet . & ungulas eorum dissolvat .*

15. Et le Seigneur me dit : Prenez encore toutes les marques d'un pasteur insensé.

16. Car je m'en vais susciter sur la terre un pasteur qui ne visitera point les brebis abandonnées , qui ne cherchera point celles qui auront été dispersées , qui ne guérira point les malades , qui ne nourrira point les saines ; mais mangera la chair des plus grasses , & qui leur rompra la corne des pieds.

COMMENTAIRE.

PELLABATUR FUNICULUS ; UT DISSOLVEREM GERMANITATEM INTER JUDAM , ET ISRAEL. *Je rompis ma seconde boulette , qui s'appelloit le cordon ; pour rompre ainsi l'union fraternelle qui étoit entre Juda , & Israël.* Israël désigne les Juifs endurcis , qui rejetterent le Sauveur ; & Juda , les Juifs fidèles qui crurent en lui. Ceux-ci se séparèrent de leurs freres , & commencèrent une nouvelle Eglise , entrèrent dans une nouvelle alliance , formèrent avec les Gentils un peuple nouveau , & un nouveau troupeau , qui eut JESUS-CHRIST pour pasteur. Cette séparation ne se fit proprement qu'après la destruction du Temple. Jusqu'alors les Juifs convertis demeurèrent attachés aux cérémonies de la Loi , & allièrent le Judaïsme avec le Christianisme : mais depuis le renversement du Temple , les Chrétiens se séparèrent des Juifs , & l'Evangile fut annoncé sans distinction aux Gentils , comme aux Juifs.

¶ 15. **SUME TIBI VASA PASTORIS STULTI.** *Prenez encore toutes les marques d'un pasteur insensé.* Ce pasteur insensé qui succède au vrai pasteur ; à JESUS-CHRIST , est l'Empereur Caius Caligula , ou l'Empereur Claude ; ou enfin Néron. Ces trois Princes , au jugement même des Historiens Romains , étoient des insensés , des foux , des imbécilles , ou des furieux. On fait les folies , les extravagances , les cruautés de Caligula. (a) Claude étoit un stupide , & une bête ; & sa mere Antonia disoit que c'étoit un avorton d'homme : (b) *Porcentum eum hominis dictitabat , nec absolutum à naturâ ; sed tantum inchoatum.* Et lorsqu'elle vouloit exagérer la folie d'un homme , elle disoit qu'il étoit plus sot que son fils Claude. Néron fut un monstre de cruauté , & de folie. Voilà quels furent les Princes que les Juifs demandèrent pour pasteurs , en rejetant JESUS-CHRIST : (c) *Non habemus Regem , nisi Casarem.* Caligula succéda à Tibère , quatre ans après la mort du Sauveur. Il voulut mettre sa statuë dans le Temple de Jérusalem. Néron fit la même entreprise : Juste châtement d'une nation in-

(a) Vide Sueton. in Calig. Philon. Legat. ad Caium. Joseph. Antiq. lib. 19. c. 1.

(b) Sueton. in Claudio.
(c) Joan. XIX. 15.

17. O pastor, & idolum, derelinquens gregem : gladius super brachium ejus, & super oculum dextrum ejus : brachium ejus ariditate succabitur, & oculus dexter ejus tenebescens obscurabitur.

17. O pasteur, ô idole, qui abandonné le troupeau : l'épée tombera sur son bras, & sur son œil droit : son bras deviendra tout sec, & son œil droit s'obscurcira, & fera couvert de ténèbres.

COMMENTAIRE.

grate, qui avoit quitté son Dieu, & le vrai objet de son culte, pour se donner à des Maîtres cruels, & insensés. Le Prophète les décrit bien au verset suivant : *Il ne recherchera point les brebis égarées ; il ne visitera point celles qui sont abandonnées ; il ne guérira point les malades, ne paîtra point les saines ; mais mangera la chair des plus grasses, & leur rompra la corne des pieds*, en les fatiguant sans discrétion, & en les conduisant par des lieux pierreux, & difficiles. En effet les Juifs n'éprouvèrent jamais mieux la différence qu'il y a entre un pasteur, & un Tyran, que depuis qu'ils furent assujettis aux Romains, & que la Judée fut réduite en Province. Ils se virent exposez continuellement aux vexations, à la violence, aux pilleries, à l'avarice des Gouverneurs envoyez de Rome ; qui non contents d'opprimer leur liberté, & de les accabler de tributs, & de charges, firent insulte à leur Religion, & à leurs Loix, & violèrent la sainteté de leur Temple. L'Hébreu : (a) *Il ne visitera pas les brebis blessées ;* ou bien, il ne fera pas la revûe de son troupeau, pour voir s'il n'y a point de ses brebis cachées, ou perduës. *Il ne recherchera pas les jeunes*, ou les agneaux qui ne peuvent pas suivre ; *il ne guérira pas celles qui seront froissées*, ou dont les membres seront rompus ; *il ne portera pas celle qui s'arrête*, & qui ne peut marcher. Les Septante : (b) *Il n'examinera point ce qui manque ; il ne recherchera point ce qui est dispersé ; il ne guérira point ce qui est brisé ; il ne conduira point ce qui est sain, & entier.* Les fractures des membres des brebis ne se guérissent que par les soins du berger ; de même que celles des hommes par les soins du Médecin : (c) *Fraëta pecudum non aliter quam hominum crura sanantur.*

¶ 17. O PASTOR, ET IDOLUM, DERELINQUENS GREGEM. O Pasteur, ô Idole, qui abandonne le troupeau ! Ou bien : Phantôme de Pasteur, qui abandonne ton troupeau. L'Hébreu : (d) O Pasteur de rien ; vaine ombre de pasteur. Les Septante : (e) *Malheur à vous, qui vous repaissez de choses vaines, & qui avez abandonné vos brebis.*

(a) הנכחדות לא יפקד חנער לא ינקה והנשכרת לא יפסא הנצנא לא יכלכל ונו
 (b) 70. ὅτις τὸ ἐκλείπον. ἢ μὴ ἐπισκεψήσεται, καὶ τὸ ἐσκαρπιτρήσον ἢ μὴ ζήσῃ, καὶ τὸ οὐτε ἐλαμβρον ἢ μὴ ἐλάτῃται, καὶ τὸ ἐλάκλῃσθαι μὴ κατευθῆναι, &c.

(c) Columel. lib. 7. c. 5.
 (d) הוי רעי האלילי
 (e) ὅτι ἐῖ ποιμαίνοντες τὸ μῆλα, ἰγνατὰ λελοιπὸν ἴσῃ τὰ πρὸς βῆλα.

GLADIUS

GLADIUS SUPER BRACHIUM EJUS, ET SUPER OCLUM DEXTRUM EJUS. *L'épée tombera sur son bras, & sur son œil droit.* Caius Caligula successeur de Tibère, fut tué par Chéreas, & par ses Conjurez de la manière qui nous est décrite par Joseph, & par Suétone. Joseph assûre (a) que le premier coup qu'on lui porta, fut au haut du bras, entre le cou, & l'épaule; & que comme il vouloit se sauver, un des Conjurez le fit tomber à terre sur ses genoux, où il fut achevé par la troupe de ceux qui avoient conspiré contre lui. Ce fut apparemment alors qu'il reçut les coups sur la tête, & sur l'œil droit, dont parle ici Zacharie. Suétone (b) remarque que Chereas frappa ce Prince à la joue, & qu'il la lui coupa. Voilà quelle fut la fin de ce Pasteur insensé, & de ce phantôme de pasteur, qui avoit voulu se faire adorer dans le Temple de Jérusalem, & dont la devise étoit: Qu'ils me haïssent, pourvû qu'ils me craignent. *Oderint, dum metuant.* Et à qui l'on avoit ouï dire qu'il fouhaitoit que le Peuple Romain n'eût qu'une tête, pour avoir le plaisir de la lui couper. *Usinam populus Romanus unam cervicem haberet!*

BRACHIUM EJUS ARIDITATE SICCABITUR, ET OCLUS DEXTER EJUS TENEBRESCENS OBSCURABITUR. *Son bras deviendra tout sec, & son œil droit s'obscurcira.* Cette expression est apparemment figurée; le bras, & l'œil droit désignent la force, & la lumière de l'homme, ce que l'homme a de plus cher, & de plus nécessaire. Caius n'avoit qu'une fille encore enfant; elle fut froissée contre la muraille; & Cœsonia son épouse fut mise à mort par l'épée. Il mourut haï, & méprisé de tout le monde; sa mémoire fut en exécration dans tout l'Empire; avec tout son pouvoir il ne put venir à bout de se placer, comme il le fouhaitoit ardemment, dans le Temple du Seigneur; ses yeux furent obscurcis par ses folles passions, & il n'eût jamais assez de lumière, & de jugement pour discerner ses vrais intérêts, & pour se garantir des derniers malheurs.

(a) Joseph. Antiq. lib. 19. c. 1. p. 680. Ο δὲ ἐπίταεν ἢ κλείς προσώπῳ χαρῶν. γαίῳ ἀλγηδόνι τῆς πληγῆς φρεσῶν, μισσηγύς χαρῆ τῶν ἄλλων, καὶ τῶ τρυχῆλε φρεσῶν τοῦ ζῆφῳ, ἰῆν δισκίῃσσι.
(b) Sueton. in Caio. Respicentibus maxillam





C H A P I T R E X I I .

*Prophétie contre Jérusalem. Malheurs auxquels elle sera exposée ,
& manière miraculeuse dont elle sera délivrée. Grand deuil
sur la mort de celui qui a été percé.*

¶. 1. **O** Nus verbi Domini super Israël. Dicit Dominus extendens Cælum, & fundans terram, & fingens spiritum hominis in eo :

2. Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapula omnibus populis in circuitu : sed & Juda erit in obsidione contra Jerusalem.

¶. 1. **P**rophétie menaçante du Seigneur contre Israël. Voici ce que dit le Seigneur, qui a étendu le Ciel, qui a fondé la terre, & qui a formé dans l'homme l'esprit qui l'anime :

2. Je vais rendre Jérusalem pour tous les peuples d'alentour, comme la porte d'un lieu où l'on va s'enivrer. Juda même se trouvera parmi ceux qui assiègeront Jérusalem.

C O M M E N T A I R E .

¶. 1. **O** NUS VERBI DEI SUPER ISRAEL. *Prophétie menaçante contre Israël.* Tout ce Chapitre regarde directement la guerre d'Antiochus Epiphane contre les Juifs, les victoires des Maccabées, & l'état de Jérusalem après cette guerre. Indirectement, & dans le sens figuré, il s'entend du dernier siège de Jérusalem par les Romains, de la Mort, & de la Résurrection de JESUS-CHRIST, & de l'établissement de l'Eglise.

DOMINUS FINGENS SPIRITUM HOMINIS IN EO. *Le Seigneur qui a formé dans l'homme l'esprit qui l'anime.* L'Hébreu à la lettre : (a) *Il forme l'esprit de l'homme au dedans de lui*, comme un potier donne la forme à l'argile, ou un fondeur au métal. Il donne l'ame, & la vie à l'homme. Il inspira à Adam le souffle de vie, (b) & il crée dans chacun de nous l'ame, qui est le principe de notre connoissance, & de nos désirs.

¶. 2. **PONAM JERUSALEM SUPERLIMINARE CRAPULÆ OMNIBUS POPULIS IN CIRCUITU.** *Je vais rendre Jérusalem pour tous les peuples d'alentour, comme la porte d'un lieu où l'on va s'enivrer.* Ils viendront dans elle, ou contre elle, comme des yvrognes vont dans un

(a) *אדם ברכו כי יצר רוח אלהים בנפשו* | (b) *Genes. 11. 7.*

3. Et erit in die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis : omnes , qui levabunt eam , concisione lacerabuntur : & colligentur adversus eam omnia regna terra.

3. En ce tems-là je rendrai Jérusalem pour tous les peuples, comme une pierre de poids : tous ceux qui la voudront lever , en seront blessez , & déchirez : & toutes les nations de la terre s'assembleront contre cette ville.

COMMENTAIRE.

lieu de débauche pour s'y enyvrrer. Ils viendront s'enyvrer de son sang ; ou ils lui feront boire à longs traits le calice de la colère du Seigneur. Elle fera comme un lieu où l'on s'enyvre. Ses habitans boiront jusqu'aux lies la coupe qu'on leur présentera. L'Hébreu (a) se peut traduire par une coupe d'assoupissement, ou une coupe d'étourdissement, ou de tremblement. Les Septante : (b) Je mets Jérusalem comme un parvis, ou un seuil de la porte, ébranlé. Mais la traduction qui porte, une coupe d'assoupissement, paroît la plus claire. Jérusalem fut une coupe d'enyvrement, premièrement pour elle-même. Elle en but toute la première, & en fut troublée, & enyvrrée. Ensuite elle en fit boire aux autres peuples, comme on le vit par les victoires des Maccabées contre les Iduméens, les Samaritains, & les Grecs.

SED ET JUDA ERIT IN OBSIDIONE CONTRA JERUSALEM. Juda même se trouvera parmi ceux qui assiègent Jérusalem. C'est ce qui ne s'étoit jamais vû avant les guerres d'Antiochus Epiphane, & de son fils Eupator contre les Juifs. Plusieurs apostats de cette nation se joignirent aux Grecs, & furent les plus ardens persécuteurs de leurs freres : (c) Congregati sunt multi de populo ad eos qui dereliquerant Legem Domini, & fecerunt mala super terram, & effugaverunt populum Israël in abditis. On vit Jérusalem attaquée, & prise d'assaut par le faux grand-Prêtre Jason. (d) Il la traita en ville ennemie, & y répandit le sang d'un grand nombre de citoyens. Alcime autre grand-Prêtre, qui avoit acheté sa dignité du Roi de Syrie, se fit mettre en possession du Gouvernement, & du Pontificat par une armée conduite par Bacchides. (e) Tous les apostats, & les perturbateurs du repos de leur nation, se joignirent à lui, & firent mille maux dans le pays. Ces exemples suffirent pour vérifier la prophétie marquée ici. L'Hébreu : (f) Et même contre Juda l'ennemi sera au siège contre Jérusalem. Le Chaldéen veut qu'on ait contraint ceux de Juda à venir à ce siège. Les Septante : (g) Jérusalem sera assiégée dans la Judée. D'autres traduisent

(a) הנני אנוכִי שם את ירושלים סף דעל	(b) Ἔθηκα τὴν Ἱερουσαλήμ ὡς πρῶθυρον σαλευθῆναι.
(c) 1. Macc. 1. 55	(d) 2. Macc. 5. 6
(e) 1. Macc. 11. 19. & seq.	(f) וְגַם עַל יְהוּדָה יִהְיֶה בְּמִצּוֹר עַל יְרוּשָׁלַם
(g) Καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιστοχὴ ἐπὶ τῇ Ἱερουσαλήμ.	

4. *In die illa, dicit Dominus, percussuram omnem equum in stuporem, & ascensorem ejus in amentiam: & super domum Juda aperiam oculos meos, & omnem equum populorum percussuram ce-*
itate.

4. En ce jour-là, dit le Seigneur, je frapperai d'étourdissement tous les chevaux, & de phrénésie ceux qui les montent: j'aurai mes yeux ouverts sur la maison de Juda, & je frapperai d'aveuglement les chevaux de tous les peuples.

COMMENTAIRE.

l'Hébreu par : On formera le siège, ou l'on enveloppera & Juda, & Jérusalem.

¶ 3. PONAM JERUSALEM LAPIDEM ONERIS CUNCTIS POPULIS. *Je rendrai Jérusalem comme une pierre de poids; comme ces pierres auxquelles chacun vient éprouver ses forces. Saint Jérôme (a) assure que dans les villes, & les villages de Palestine, c'étoit une ancienne coutume, qui subsistoit encore de son tems, d'avoir de grosses, & lourdes pierres rondes, que les jeunes hommes levoient à l'envi chacun le plus haut qu'il pouvoit, pour faire montre de ses forces. Il assure qu'il avoit vû à Athènes dans la citadelle, & près de la statuë de Minerve, une boule d'airain d'un très-grand poids, & qu'il eut assez de peine de remuer, à laquelle on éprouvoit autrefois la force des Athlètes. On ne permettoit à aucun d'eux d'entrer dans l'arène, qu'il n'eût fait cette épreuve; afin qu'on sût comment on devoit les joindre l'un à l'autre, suivant la proportion de leur force, & qu'ils ne se rencontraient pas dans une trop grande inégalité. On dit (b) que dans l'Asie, dans la plûpart des cans, ou hôtelleries publiques du pays, on voit des poids, ou des boulets de fer suspendus à l'entrée de la Mosquée, qui ont été levez de terre, & portez par des hommes d'une vigueur extraordinaire, & qu'on conserve là comme des monumens de leur force. Plusieurs croient qu'il est parlé de ces sortes de pierres dans le troisième Livre des Rois, (c) sous le nom de pierre de Zohéleth. L'Auteur de l'Ecclésiastique fait aussi allusion à cet usage, Eccli. vi. 22. Quasi lapidis virtus, probatio erit in illis.*

OMNES QUI LEVABUNT EUM, CONCISIONE LACERABUNTUR. *Tous ceux qui la voudront lever, en seront blesez, & déchirez. L'effort qu'ils feront, leur causera des ruptures. C'est l'effet ordinaire de ces sortes d'efforts. Le péritoine trop tendu, se déchire, & cause des incommoditez fâcheuses. Ou bien: Ils se rompent quelque veine. Ou enfin: Ils se blesseront les mains, ou se démettront les épaules, ou les reins. Tous les peuples des environs ont voulu essayer leur force contre Jérusalem; l'Assyrie, la Chaldée, la Perse, la Syrie, l'Egypte: mais tous ces peuples s'y*

(a) *Jeronym. in hunc loc.*

(b) Paul Lucas, voyage du Levant, t. 2. c. 14.

(c) 3. Reg. 1. 9.

6. *In die illa ponam duces Juda sicut caminum ignis in lignis, & sicut facem ignis in fano: & devorabunt ad dexteram, & ad sinistram omnes populos in circuitu: & habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem.*

7. *Et salvabit Dominus tabernacula Juda, sicut in principio: ut non magnificè gloriatur domus David, & gloria habitantium Jerusalem contra Judam.*

6. En ce jour-là je rendrai les chefs de Juda comme un foyer de feu qu'on met sous le bois, comme un flambeau allumé parmi la paille: & ils dévoreront à droite; & à gauche: tous les peuples qui les environnent: & Jérusalem sera encore habitée dans le même lieu où elle a été bâtie la première fois.

7. Et le Seigneur sauvera les tentes de Juda comme il a fait au commencement, afin que la maison de David ne se glorifie point avec faste en elle-même, & que les habitans de Jérusalem ne s'élèvent point contre Juda.

C O M M E N T A I R E .

principaux Chefs de Juda diront dans leurs cœurs: Nous trouverons pour nous ceux qui habitent dans Jérusalem, dans le Seigneur tout-puissant.

¶ 6. PONAM DUCES JUDA SICUT CAMINUM IGNIS IN LIGNIS. Je rendrai les Chefs de Juda comme un foyer de feu qu'on met sous le bois. Juda sera comme un foyer allumé, & rempli de charbons ardents; les nations seront comme un bois qu'on met par-dessus. Tous ceux qui voudront attaquer Juda, périront, comme le bois qu'on met sur le foyer s'enflamme, & se réduit en cendres. Les Maccabées firent d'abord la guerre pour mettre leur vie en sûreté, & pour conserver leur Religion; ils furent long-tems sur la simple défensive: mais ils se défendirent de telle sorte, que par tout ils battirent leurs ennemis. Ensuite ils attaquèrent à leur tour ceux qui les avoient persécutés; ils assujettirent les Iduméens à leur droite, & les Samaritains à leur gauche; les deux plus opiniâtres ennemis qu'ils eussent: *Devorabunt ad dexteram, & ad sinistram omnes populos in circuitu.*

ET HABITABITUR JERUSALEM RURSUS IN LOCO SUO. Jérusalem sera encore habitée dans le même lieu où elle a d'abord été bâtie. Cette ville ayant été abandonnée à l'armée d'Antiochus, & aux persécutions de ses Officiers, fut bien-tôt entièrement déserte; en sorte que les arbrisseaux croissoient même dans le Temple; & que la ville n'étoit qu'une mazure. Les ennemis avoient brûlé, & démoli tout le reste; hors la citadelle, où ils s'étoient logés: (a) *Et Jerusalem non habitabatur; sed eras sicut desertum: non erat qui ingrederetur, & egrederetur de natis ejus, &c.* Et à l'égard du Temple, lorsque Judas y vint pour le nettoyer, il le trouva profané, abandonné, brûlé: (b) *Viderunt Sanctificationem desertam, & Altare profanatum, & portas exustas, & in arvis virgulta nata, sicut in saltu. Mal-*

(a) 2. Macc. 11. 45.

(b) 1. Macc. 11. 32.

8. In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem, & erit qui offenderit ex eis in die illa, quasi David; & domus David quasi Dei, sicut Angelus Domini in conspectu eorum.

8. En ce jour-là le Seigneur protégera les habitans de Jérusalem : & alors le plus foible d'entr'eux sera fort comme David ; & la maison de David paroîtra à leurs yeux comme une maison de Dieu, comme un Ange du Seigneur.

9. Et erit in die illa : quæram conterere omnes gentes, quæ veniunt contra Jerusalem.

9. En ce tems-là je travaillerai à réduire en poudre toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

COMMENTAIRE.

gré tout cela, Zacharie prédit que Jérusalem se rétablira ; & l'effet a pleinement justifié la vérité de sa prédiction.

ÿ. 7. UT NON MAGNIFICE GLORIBTUR DOMUS DAVID. Afin que la maison de David ne se glorifie point, lorsque les tentes de Juda, ses villes, & ses demeures seront rétablies comme auparavant. Dieu employera à ce grand ouvrage, non un homme de la maison de David ; mais les Maccabées, qui étoient de la Tribu de Lévi, & natifs du bourg de Modin, de la Tribu d'Ephraïm.

ÿ. 8. ERIT QUI OFFENDERIT EX EIS IN DIE ILLA, QUASI DAVID; ET DOMUS DAVID, QUASI DEI. Le plus foible d'entre eux sera comme David ; & la maison de David paroîtra à leurs yeux comme une maison de Dieu. A la lettre : (a) Celui d'entre eux qui fera un faux pas, ou qui trébuchera, sera comme David ; il se relevera comme fit David, & obtiendra de Dieu un si parfait pardon, que sa chute précédente ne servira qu'à donner du jour, & du relief à sa vertu. Le Chaldéen, & les Septante : (b) Celui qui sera le plus foible parmi eux, sera comme la maison de David. Il sera aussi fort que David, capable de résister à Goliath ; il sera comme un Ange du Ciel par sa force, par sa science, &c. Ceux de la maison de ce Prince seront regardez dans Juda comme des Dieux, comme des Anges du Ciel. On ne verra plus cette famille être le scandale de Juda, & engager le peuple dans le désordre, & dans l'idolâtrie, comme ont fait plusieurs Rois descendus de David. Ceux dont on parle, seront le bon exemple de Juda. Il semble que le Prophète veut marquer la naissance de JESUS-CHRIST par ces termes : La maison de David sera comme une maison de Dieu ; comme un Ange du Seigneur aux yeux du peuple ; & pour faire comprendre aux Israélites que désormais cette ancienne, & illustre maison devoit tirer son éclat, & sa gloire, non de l'empire sur la nation, mais de sa propre vertu, & de sa fidélité au Seigneur. En effet la maison de David

(a) וחיה הנכשל כחם ביום ההוא כדור ; ובית דוד כאלהים | (b) Καί-ἕσται ὁ ἀσθενέστατος ἐν αὐτοῖς ὡς ὁ οἶκος Δαυὶδ, ὡς ἄγγελος τῷ Κυρίῳ, &c.

10. *Et effundam super domum David, & super habitatores Jerusalem, spiritum gratia, & precum: & aspicient ad me, quem confixerunt: & plangent eum planctu quasi super unigenitum, & dolent super eum, ut doleri solet in morte primogeniti.*

10. Et je répandrai sur la maison de David; & sur les habitans de Jérusalem, un esprit de grace, & de prières. Ils jetteront les yeux sur moi qu'ils auront percé de playes: ils pleureront avec larmes, & avec soupirs celui qu'ils auront blessé, comme on pleure un fils unique, & ils seront pénétrés de douleur, comme on l'est à la mort d'un fils aîné.

COMMENTAIRE.

ne remonta point sur le trône: mais elle en fut bien dédommagée par l'honneur qu'elle eut de produire JESUS, Marie, & Joseph.

Ψ. 10. EFFUNDAM SUPER DOMUM DAVID... SPIRITUM GRATIÆ, ET PRECUM. Je répandrai sur la maison de David, & sur les habitans de Jérusalem, un esprit de graces, & de prières. Je leur donnerai ma grace, & je les enseignerai à bien prier; je leur donnerai cet esprit qui prie, & qui demande au dedans de nous par des gémissemens ineffables: (a) *Spiritus adjuvat infirmitatem nostram; nam quid oremus sicut oportet nescimus: sed ipse spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.* Tout cela regarde principalement la nouvelle Loi. Mais on peut dire aussi que les Juifs, depuis la paix procurée à leur nation par la valeur, & par la conduite des Maccabées, reçurent de Dieu un esprit de graces, & de prières plus abondant qu'ils n'avoient fait jusqu'alors. Ils furent plus fidèles au Seigneur, plus assidus à écouter ses paroles, à fréquenter son Temple. Ce fut alors que les Synagogues, & les lieux de prières devinrent plus communs dans leurs villes. Les Septante: (b) *Je répandrai sur eux un esprit de grace, & de piété.* Je leur accorderai mes bonnes graces, & j'aurai pitié de leurs peines. Le Chaldéen: (c) *Un esprit de pitié, & de miséricorde.* Ils trouveront grace à mes yeux, & je les comblerai des effets de ma miséricorde.

ASPICIENT AD ME, QUEM CONFIXERUNT. *Ils jetteront les yeux sur moi, qu'ils ont percé de playes.* Les Juifs ne quittèrent plus de vûë le Seigneur, qu'ils avoient autrefois traité avec tant de mépris, qu'ils avoient abandonné d'une manière si lâche, contre qui ils avoient blasphémé, dont ils avoient profané si indignement le saint nom. Le termé Hébreu (d) qui signifie percer, signifie aussi outrager de paroles, blasphémer. Mais les Evangélistes, (e) & les Commentateurs nous apprennent que ce passage regarde directement, & littéralement JESUS-CHRIST, qui fut percé de cloux par les Juifs, accusé, blasphémé, & outragé. Les Juifs le

(a) Rom. VIII. 26.
(b) 70. Ἐκχίω ἐπὶ τὰς οἰκίας Δαυὶδ... πνεῦμα
ἀλάστον, ἢ ὀικτιρμῶν.

(c) Chald. רוח חסד ורחמים Hebr. רוח חן ותחנוני.
(d) הַיְשׁוּר אֵלֵי אֵת אֲשֶׁר דָּקְרוּ.
(e) Joan. 19. 17.

virent

11. In die illa magnus erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon.

11. En ce tems-là il y aura un grand deuil dans Jérusalem, tel que fut celui de la ville d'Adadremmon, dans la plaine de Mageddon.

COMMENTAIRE.

virent sur la Croix, & blasphémèrent contre lui : mais plusieurs d'entre eux ayant remarqué la manière dont il étoit mort, & les prodiges qui accompagnèrent, & qui suivirent son dernier moment, s'en retournèrent à Jérusalem frappant leur poitrine. (a) Ceux à qui saint Pierre annonça la parole de Dieu le jour de la Pentecôte, furent touchés de repentir, & firent pénitence de leur faute. (b) Enfin tous les Juifs qui se convertirent après la venue du Saint Esprit, ceux qui se sont convertis depuis, & qui se convertiront avant la fin des siècles, ont vérifié, & vérifieront toujours la prophétie de Zacharie : *Aspiciet ad me, quem confixerunt.*

Quelques Exemplaires Hébreux lisent : (c) *Ils jeteront les yeux sur celui qu'ils ont percé.* En ce sens on peut l'entendre du deuil qu'on fit pour Judas Maccabée. Les Juifs jeteront les yeux sur ce Héros, que les ennemis ont percé de coups. La suite favorise assez cette explication : *Ils le pleureront avec larmes, comme on pleure un fils unique. Il y aura en ce tems un grand deuil à Jérusalem, comme celui d'Adadremmon dans la plaine de Mageddo.* On fait la douleur que le peuple témoigna à la mort de Judas, & le deuil qu'on fit pour lui à Jérusalem, & dans tout le pays : (d) *Fleverunt omnis populus Israël planctu magno, & lugebant dies multos, & dixerunt : Quomodo cecidit Potens, qui salvum faciebat populum Israël!* Mais cela n'exclut pas ce que nous avons dit du deuil des Juifs convertis sur la mort de JESUS-CHRIST, puisque Judas Maccabée n'étoit qu'un symbole du Sauveur du monde. Les Septante : (e) *Ils regarderont vers moi, à cause qu'ils m'ont insulté, ou qu'il ont sauté, qu'ils se sont réjouis de mon malheur.*

ψ. II. SICUT PLANCTUS ADADREMMON IN CAMPO MAGEDDON. *Tel que fut le deuil d'Adadremmon dans la plaine de Mageddo.* On croit que le Prophète fait allusion au deuil qu'on fit pour la mort de Josias, qui fut tué à Mageddo, (f) en combattant contre l'armée de Néchao Roi d'Egypte. Comme ce Prince étoit souverainement aimé de son peuple, on en fit un deuil si extraordinaire, qu'il étoit comme passé en proverbe. Jérémie composa dans cette rencontre des Lamentations, que :

(a) Luc. XXI. 48. Omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum illud, & videbant quæ fiebant, percussientes pectora sua revertébantur.

(b) Act. II. 37.
(c) חבשו עליו.

(d) 1. Macc. IX. 20. 21.

(e) Επιβλεψισιν προς με εις τον καταρχη-
ταιον.

(f) 4. Reg. XXI. 20. 21. Phr. XXXV. 22.
13. . . 25.

K K K K

12. *Et planget terra : familia, & familia seorsum : familia domus David seorsum, & mulieres eorum seorsum :*

13. *Familia domus Nathan seorsum, & mulieres eorum seorsum : familia domus Levi seorsum, & mulieres eorum seorsum : familia Semei seorsum, & mulieres eorum seorsum :*

14. *Omnes familia reliqua, familia, & familia seorsum, & mulieres eorum seorsum.*

12. Tout le pays sera dans les larmes : une famille à part, & une autre à part : les familles de la maison de David à part, & leurs femmes à part.

13. Les familles de la maison de Nathan à part, & leurs femmes à part : les familles de la maison de Lévi à part, & leurs femmes à part : les familles de la maison de Séméï à part, & leurs femmes à part :

14. Et toutes les autres familles chacune à part, & leurs femmes à part.

COMMENTAIRE.

l'on chanta toujours depuis ; & on en célébroit tous les ans l'anniversaire : *Univerfus Juda, & Jerusalem luxerunt eum : Jeremias maximè, cujus cantores, atque cantatrices usque in presentem diem Lamentationes super Josiam replicant ; & quasi Lex obtinuit in Israël.* Voyez le troisième Livre d'Esdras, Chap. 1. v. 32. & la Préface sur les Lamentations de Jérémie, & le Commentaire sur le Chap. 14. v. 20. de ces mêmes Lamentations, où l'on rapporte le sentiment de ceux qui veulent que cet Ouvrage ait été composé à l'occasion de la mort de Josias.

On peut expliquer à la lettre de Judas Maccabée, & de sa mort, tout ce qu'on lit ici depuis le v. 8. *Celui d'entre eux qui est tombé, sera comme David.* Judas Maccabée, qui mourut à la guerre contre Bacchides, fut regretté comme si c'eût été David lui-même, ou *quelqu'un de sa maison ; comme un Héros, comme un Ange du Seigneur.* (v. 9.) *En ce tems-là le Seigneur travaillera à exterminer tous les peuples qui viendront contre Jérusalem.* La mort de Judas, qui devoit naturellement apporter un très-grand changement à la face de la République, ne fut suivie d'aucune mauvaise affaire. (v. 10.) *Le Seigneur répandit alors un esprit de tendresse, & de compassion sur les habitans de Jérusalem. Ils jetèrent les yeux sur ce grand Capitaine, qui avoit été percé de coups pour la défense de sa patrie ; ils le pleurèrent comme on pleure un fils unique.* (v. 11.) *Il y eut dans Jérusalem un deuil pareil à celui qu'on fit pour le bon Roi Josias à Adadremmon, ville voisine de Mageddo, où ce Prince fut blessé, & où il mourut.*

v. 12. **FAMILIÆ DOMUS DAVID SEORSUM, ET MULIERES EORUM SEORSUM.** *Les familles de la maison de David à part, & leurs femmes à part.* Dans les deüils publics, & solennels, on alloit par bandes, les hommes à part, & les femmes à part, pleurer dans les places publiques, dans les ruës, & même hors des villes, avec des cris, & des lamentations qui s'entendoient de fort loin ; quelquefois avec des instrumens d'une musique lugubre, pour rendre la pompe plus triste, & plus touchante. Les

voyageurs assùrent que cela se pratique encore en plusieurs endroits de l'Orient.

DOMUS NATHAN: *La maison de Nathan.* C'étoit une des principales branches de la famille de David. De-là étoit sorti Zorobabel, qui du tems de Zacharie étoit Prince de Juda.

DOMUS SEMEI: *La maison de Séméi.* C'étoit une des plus considérables familles des Lévites. Lévi étoit pere de Gersom, & Gersom de Séméi: (a)



CHAPITRE XIII.

Fontaine qui nettoye les péchez de la Maison de David. Idoles abolies dans Juda. Faux Prophètes châtiez par leurs proches. Le Pasteur frappé, les brebis dispersées. Deux parties du peuple dispersées; une troisième conservée.

ŷ. 1.] *IN die illa erit fons patens domui David, & habitantibus Jerusalem in ablutionem peccatoris, & menstruatae.*

ŷ. 1. **E**N ce jour-la il y aura une fontaine ouverte à la maison de David, & aux habitans de Jérusalem, pour y laver les souillures du pécheur, & de la femme impure.

COMMENTAIRE.

ŷ. 1. **I**N DIE ILLA ERIT FONS PATENS DOMUI DAVID. *En ce jour-la il y aura une fontaine ouverte à la maison de David.* Ce Chapitre doit être joint à celui qui précède. Après avoir décrit le deuil que l'on vit dans Israël à la mort de Judas Maccabée, le Prophète nous dépeint l'état florissant où sera la Religion dans le pays, depuis ce tems, jusqu'à la mort du Messie, dont il commence à marquer la Passion au ŷ. 7. *La fontaine ouverte à la maison de David, pour y laver les souillures du pécheur, & de la femme impure,* est apparemment la même dont parle Ezechiel avec bien plus d'étendue, (b) & dont Joël a fait aussi mention. (c) Zacharie en dit encore quelque chose ci-après, Chap. xiv. 8. Cette fontaine, suivant le sens historique, & littéral, étoit l'eau qu'on conduisit au

(a) 1. Par. vi. 16. & 17.

(b) Ezech. XLVII. 1.

(c) Joël III. 18.

2. *Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum : Disperdam nomina idolorum de terra, & non memorabuntur ultra & pseudo-Prophetas, & spiritum immundum auferam de terra.*

3. *Et erit, cum prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater ejus, & mater ejus, qui genuerunt eum : Non viues : quia mendacium locutus es in nomine Domini, & configent eum pater ejus, & mater ejus, genitores ejus, cum prophetaverit.*

2. En ce jour-là, dit le Seigneur des armées, j'abolirai de la terre les noms des idoles, & il n'en sera plus de mémoire : j'exterminerai de la terre les faux Prophètes, & l'esprit impur.

3. Que si quelqu'un entreprend encore de faire le Prophète, son pere, & sa mere qui lui auront donné la vie, lui diront : Vous mourrez ; parce que vous vous êtes servi du nom du Seigneur pour débiter des mensonges : & son pere, & sa mere, qui lui auront donné la vie, le perceront eux-mêmes, pour avoir ainsi prophétisé.

COMMENTAIRE.

Temple par des aqueducs avec beaucoup de dépenses, & dont on se servoit dans le saint lieu pour toutes les ablutions, & purifications légales. Mais dans le sens figuré elle marquoit l'eau du Baptême, qui nous nettoye de nos taches, & de nos souillures réelles, & intérieures. Les termes dont les Prophètes se sont servis dans la description de cette fontaine matérielle du Temple, ne peuvent pas se vérifier à la lettre. Ces eaux ne furent jamais ni si abondantes, ni si efficaces, que les Prophètes nous les décrivent. Mais leurs expressions toutes élevées, & toutes pompeuses qu'elles soient, sont encore beaucoup au-dessous de la réalité, & des effets du Baptême institué par JESUS-CHRIST.

¶ 2. *DISPERDAM NOMINA IDOLORUM DE TERRA. J'abolirai de la terre les noms des Idoles.* Depuis les Maccabées on ne connoît plus d'idolâtrie dans Israël. Les autres Prophètes avoient fait les mêmes prédictions long-tems auparavant : (a) *J'ôterai de sa bouche les noms de Baal, & on ne s'en souviendra plus. Je ferai alliance avec vous, &c.* dit Osée. *Les restes d'Israël ne commettront point l'iniquité*, dit Sophonie, (b) *& ne diront point de mensonge ; & on ne trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse. Israël, & Juda ne feront qu'un seul peuple*, dit Ezéchiel, (c) *& ne se souilleront plus dans leurs Idoles, dans leurs abominations, & dans leurs iniquitez, &c.*

PSEUDO-PROPHETAS, ET SPIRITUM IMMUNDUM AUFERAM DE TERRA. J'exterminerai de la terre les faux-Prophètes, & l'esprit impur ; les devins, les magiciens ; en un mot, tous ceux qui se servent des opérations de l'esprit impur pour tromper les hommes ; spiritum

{ a } Osée II. 16. 17.

{ b } Sophon. III. 13.

{ c } Ezech. XXXVII. 22. 23.

<p>4. Et erit : In die illa confundentur Prophetae, unusquisque ex visione sua cum prophetaverit : nec operientur pallio sacco, ut mentiantur :</p>	<p>14. En ce jour-là, chacun de ces Prophètes qui auront inventé des prophéties, sera confondu par sa propre vision : ils ne se couvriront plus de sacs, pour mentir :</p>
---	--

COMMENTAIRE.

impurum. La superstition, les faux Prophètes, les sortilèges, la magie, les augures, l'interprétation des songes, & tous les arts trop curieux, seront bannis du pays.

Ψ. 3. NON VIVES, QUIA MENDACIUM LOCUTUS ES IN NOMINE DOMINI. Vous mourrez, parce que vous vous êtes servi du nom du Seigneur pour débiter des mensonges. La Loi condamne à la mort ceux qui veulent engager le peuple dans le culte étranger. (a) S'il s'élève au milieu de vous un Prophète, ou un homme à visions, & que ce qu'il prédit arrive, & qu'ensuite il veuille vous séduire, en vous disant : Allons, servons les Dieux étrangers, que vous n'avez point connus ; vous n'y acquiescerez point, & vous ne l'écouterez point ; mais vous le ferez mourir. Le zèle de la Loi de Dieu, & de la pureté de son culte sera si vif dans tout Israël, que les peres, & les meres ne pardonneront pas même à leurs enfans, s'ils entreprennent de faire les faux Prophètes, & de vouloir engager le peuple dans l'idolâtrie.

CONFIGENT EUM PATER EIUS, ET MATER EIUS. Son pere, & sa mere le perceront eux-mêmes, & lui feront des incisions, & des marques qui le feront remarquer, & reconnoître pour faux Prophète, de même à peu près que parmi nous on imprime la fleur de lys à certains voleurs, & aux déserteurs. Le Ψ. 6. fait voir qu'on ne les faisoit pas mourir ; aussi la Loi qu'on a citée au Ψ. précédent, n'est pas formellement contre les faux Prophètes, qui annoncent des mensonges, mais contre ceux qui veulent engager dans l'idolâtrie. Anciennement on imprimoit certaines marques au front des esclaves fugitifs, afin qu'on les pût plus aisément distinguer ; d'où viennent ces façons de parler, *frontes listerati*, (b) *vultu inscripti*, (c) *notum fugitivorum epigramma*, (d) *stigmatia*, &c. Ainsi chez les Hébreux on imprimoit aux mains des faux Prophètes certaines marques ignominieuses pour les faire connoître. Les Septante (e) traduisent : Ses pere & mere le lieront.

Ψ. 4. CONFUNDENTUR UNUSQUISQUE EX VISIONE SUA.

(a) Deut. XIII. 1. 2. 3. & 4.

(b) Apulai. de asynon. lib. 9.

(c) Plin. lib. 18.

(d) Petron. Arbiter.

(e) Συμφορηται αὐτοῖς ὁ μισθὸς αὐτῶν, ὡς ἔστιν ἐν τῷ

sup. Heb. וקרחו מבינו C'est le même terme qu'ils ont traduit ci-devant Zach. XII. 10. par καταρχήματα. Les autres Interprètes Grecs : ils ont percé. Ieronym. Et cruciaverunt.

5. Sed dicit : Non sum Propheta , homo agricola ego sum : quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea.

5. Mais chacun d'eux dira : Je ne suis point Prophète ; je suis un homme qui laboure la terre , & qui me suis employé à ce travail dès ma jeunesse , à l'exemple d'Adam.

COMMENTAIRE.

Chacun de ces Prophètes sera confondu par sa propre vision. On reconnoitra bien-tôt la fausseté de ces prophéties par l'événement ; il ne sera pas mal-aisé de discerner s'il est vrai , ou faux Prophète ; je ne permettrai point que leur prédiction arrive. Je ne vous exposerai point à la tentation de suivre de faux Docteurs , & de faux Prophètes , trompez par les apparences , & par l'événement qui suivra. Ces séducteurs auront la confusion de voir leur fourberie découverte par elle-même.

NEE OPERIENTUR PALLIO SACCINO , UT MENTIANTUR. *Ils ne se couvriront plus de sacs pour mentir.* Le peuple n'aura plus la simplicité de se laisser surprendre par l'extérieur , & par l'habit de vrais Prophètes. (a) On y fera si peu d'attention , que les faux Prophètes eux-mêmes ne s'en revêtiront plus ; persuadez que ce leur ne leur réussiroit point. Ou bien : En vain ils prendront les marques de vrais Prophètes ; on ne les écouterá plus. Les Juifs ont toujours été la dupe des séducteurs. Il s'en est trouvé dans tous les siècles parmi eux , qui ont réussi à engager le peuple dans l'erreur. Joseph nous en fournit quelques exemples ; & le Sauveur dans l'Evangile , (b) nous précautionne contre les faux Prophètes , qui viennent à nous avec des peaux de brebis , & qui au dedans sont des loups ravisseurs. Il faut donc dire que cette prophétie veut marquer simplement que ces faux Prophètes seront plus rares , & moins dangereux parmi les Juifs , qu'ils ne l'étoient auparavant. L'Hébreu : (c) *Ils ne se revêtiront point de manteau de poil ; les Septante , (d) d'une peau velue.* Ces sortes d'habits en général n'étoient nullement méprisables. Il n'y avoit que la matière de ceux des Prophètes qui les rendit différens des autres. Le terme *Adéretb* , que l'on employe ici , se lit dans Jonas , pour marquer le manteau du Roi de Ninive , (e) & dans Josué , (f) pour le beau manteau qu'Achan vola au pillage de Jéricho. Ceux des Prophètes étoient ou de gros poil de chameau , ou de peaux de brebis avec leur poil , comme on portent encore aujourd'hui quelques Arabes qu'on voit dans la Palestine. L'écriture compare Esau à ces sortes de manteaux velus. (g)

5. NON SUM PROPHETA ; HOMO AGRICOLA EGO SUM.

(a) 4. Reg. I. 8. & II. 8. Isai. XL. 2. Matth. XII. 4.

(b) Matth. VII. 15.

(c) ילבוש אדרת עמר

(d) 70. Δίπλω τεύχεσσι

(e) Jonas III. 6.

(f) Josue VII. 21.

(g) Genes. XXV. 23d

6. Et dicetur ei : Quid sunt plaga iste in medio manuum tuarum ? Et dicet : His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me.

6. Alors on lui dira : D'où viennent ces playes que vous avez au milieu des mains ? Et il répondra : J'ai été percé de ces playes dans la maison de ceux qui m'aimoient.

COMMENTAIRE.

Je ne suis point Prophète ; je suis un homme qui labouré la terre. Les fonctions ordinaires des Prophètes de profession étoient incompatibles avec les distractions, & les embarras de la vie champêtre. Amos pour se défendre du nom de Prophète qu'on lui donnoit, dit qu'il étoit pasteur, & piqueur de sycomores. (a) Elie ayant appelé Elisée à sa suite, le fait renoncer au labourage. (b) JESUS-CHRIST tire ses Apôtres de leurs barques, de leurs filets, de leurs bureaux. (c) Ici Zacharie fait dire à celui qui craint qu'on ne le prenne pour Prophète, qu'il est laboureur. Le nom des faux Prophètes deviendra si odieux, qu'on se défendra même du nom de Prophète, comme d'une injure.

QUONIAM ADAM EXEMPLUM MEUM AB ADOLESCENTIA MEA. *Je m'y suis employé à l'exemple d'Adam.* Condamné comme lui à labourer la terre à la sueur de mon front, (d) je m'y suis occupé dès ma jeunesse. Ainsi je n'ai pas eu le loisir de fréquenter les Ecoles des Prophètes ; & ma profession ne me laisse point assez de loisir pour faire le métier de Prophète. L'Hébreu : (e) *Un homme m'a enseigné dès ma jeunesse ; ou, un homme m'a acheté dès ma jeunesse.* Je suis vendu pour ce métier ; je suis à un maître qui m'applique à l'agriculture dès ma jeunesse. Ou : *Un homme me fait travailler dès ma jeunesse.* (f) Les Septante : (g) *Un homme m'a engendré dès ma jeunesse.* Je suis fils de laboureur.

ψ. 6. QUID SUNT PLAGÆ ISTE IN MEDIO MANUUM TUARUM ? *D'où viennent ces playes que vous avez au milieu des mains ?* Si on insiste : Si vous ne vous mêlez point de prophétiser, d'où viennent donc ces playes, ou ces stigmates que vous portez dans vos mains ? On a vû au ψ. 3. que les pere, & mere de celui qui s'avisait de vouloir faire le faux Prophète, le prenoient eux-mêmes, & lui imprimoient avec un fer chaud, & pointu des marques ineffaçables, qui le faisoient reconnoître pour un menteur. Quelques-uns (h) ont voulu appliquer ceci aux playes des mains de JESUS-CHRIST : mais la liaison de ce verset avec les préce-

(a) Amos VII. 14.

(b) 3. Reg. XIX. 20. 21.

(c) Matt. IV. 20. 22. IX. 9.

(d) Genes. III. 17. 18. 19.

(e) כִּי אָדָם הִשְׁתַּלְּחַנִּי מִיָּשׁוּעַ

(f) Ludov. de Dieu. ἔργον ἔργον. Operari.

(g) Διότι ἀνδρῶν ἔργον ἐστὶν ἐργάζεσθαι.

(h) Rupert. & Ribet. hic. D. Thom. in Psal. XXI. Salmeron. t. 30. tract. 7. apud Sanct.

7. *Framea*, suscitare super pastorem meum, & super virum coherentem mihi, dixit Dominus exercituum: percute pastorem, & dispergentur oves: & convertam manum meam ad parvulos.

7. O épée, réveille-toi, viens contre mon pasteur, contre celui qui m'est attaché, dit le Seigneur des armées: frappe le pasteur, & les brebis seront dispersées: & j'étendrai ma main vers les petits.

COMMENTAIRE.

dens, ne nous permet pas de lui en faire une application, qui ne pourroit que lui être injurieuse. (a)

7. *FRAMEA, SUSCITARE SUPER PASTOREM MEUM.* O épée, réveille-toi contre mon pasteur. Ici commence la prophétie de la Passion du Sauveur. Ce début, & ce passage précipité, & extraordinaire d'une matière à une autre toute différente, réveillent l'attention, & saisissent le Lecteur: *Épée, réveille-toi; viens frapper mon pasteur.* Qui est ce pasteur, sinon JESUS-CHRIST, qui s'est appliqué lui-même cette prophétie, en disant: (b) Vous serez tous scandalisez à cause de moi cette nuit; car il est écrit: Je frapperai le pasteur, & les brebis du troupeau seront dispersées. Paroles qu'on lit ici immédiatement après, *Percute pastorem, & dispergentur oves.* Le terme de *framea*, vient du langage des anciens Germains, comme il paroît par Tacite; il signifie proprement un dard. Mais l'Hébreu (c) signifie une épée. Les Prophètes représentent assez souvent l'épée, comme quelque chose d'animé, qui mange, qui dévore, qui détruit, qui s'élève, qui demeure en repos. C'est ainsi que les Poètes donnent à l'épée de la fureur, de la vie, & qu'ils mettent Mars pour l'épée.

SUPER PASTOREM MEUM, ET SUPER VIRUM COHERENTEM MIHI. Contre mon pasteur, & contre celui qui m'est attaché. Contre JESUS-CHRIST, qui est inséparable de son Pere: (d) *Ego, & Pater unum sumus*; & qui fait toujours ce qui lui est de plus agréable: (e) *Qua placita sunt ei facio semper.* Les Septante: (f) *Contre mon pasteur, & contre mon citoyen.* *Aquila: Et contre celui qui est de même Tribu que moi.* *Symmaque: Sur l'homme de mon peuple.* *Théodotion: Sur l'homme qui est son proche.* Le terme Hébreu (g) *hammithi*, revient assez au Latin, *popularis meus*, mon concitoyen, mon compatriote, mon ami.

CONVERTAM MANUM MEAM AD PARVULOS. J'étendrai ma main vers les petits. Je rassemblerai le petit troupeau dispersé; je rassurerai les Apôtres, & je ferai revenir ceux qui s'étoient sauvés. Autrement:

(a) Vide Ieron. Cyrill. Theodor. Albert. Hugo. Naimo. Dionys. Liran. Vas. Sanct. alios.

(b) Matt. xxvi. 31.

(c) ערר עורי 70. Ἐπιμαχία, ἐπιμαχίῃ, Aqu. & Sym. Μάχιαμα.

(d) Joan. x. 30.

(e) Joan. viii. 29.

(f) 70. Ἐπὶ τοῦ ποιμαίνοντός με, καὶ ἀδελφῶν μου. Aqu. Συμμάχου μου. Sym. Ἐπὶ ἀδελφῶν τῶν μου. Th. Ἐπὶ ἀδελφῶν μου.

(g) עמיתו עמיתו עמיתו Vide Levit. xii. 11. 15. 17. xxiv. 15. xxxv. 14. 15. 17.

8. *Et erunt in omni terra, dicit Dominus : partes dua in ea dispergentur, & deficiet; & tertia pars relinquetur in ea.*

9. *Et ducam tertiam partem per ignem, & uram eos sicut uritur argentum, & probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, & ego exaudiam eum. Dicam : Populus meus es : & ipse dicet : Dominus Deus meus.*

8. Il y aura alors dans toute la terre, dit le Seigneur, deux partis qui seront dispersez, & qui périront; & il y en aura un troisième qui demeurera.

9. Je ferai passer ces derniers par le feu, où je les épurerai comme on épure l'argent, & je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils m'appelleront par mon nom, & je les exaucerai. Je leur dirai : *Vous êtes mon peuple*; & chacun d'eux me dira : *Vous êtes le Seigneur mon Dieu.*

COMMENTAIRE.

Je ne sauverai qu'un petit nombre de Juifs : *Extendam manum meam ad paucos.* (a) Ce sens revient fort bien à ce qui suit. Les Septante : (b) J'étendrai ma main sur les pasteurs. Je châtierai rigoureusement les pasteurs d'Israël, qui ont livré JESUS-CHRIST.

¶ 8. ERUNT IN OMNI TERRA... PARTES DUE IN EA DISPERGENTUR;... ET TERTIA PARS RELINQUETUR. *Il y aura alors dans toute la terre deux partis qui seront dispersez; & il y en aura un troisième qui demeurera.* Toute la Judée sera partagée en deux partis. Les uns croiront en JESUS-CHRIST; & les autres le rejetteront, le traiteront de séducteur, & le crucifieront. La troisième partie qui demeurera dans le pays, lorsque les Juifs en seront chassés, sera le peuple Gentil. Il se convertira à JESUS-CHRIST, & composera son Eglise; de telle manière que la partie des Juifs qui avoit crû, se trouvera comme absorbée parmi leur grand nombre. Cette partie périra; mais d'une manière bien différente de la première, puisqu'elle subsistera en réalité, & ne perdra simplement que son nom. Elle ne périra que pour la Synagogue.

¶ 9. DUCAM TERTIAM PARTEM PER IGNEM. *Je ferai passer ces derniers par le feu* des persécutions, & je les éprouverai comme on éprouve l'or dans le creuset. L'Eglise Chrétienne composée des Gentils, fut exposée pendant plus de trois cents ans, aux plus cruelles persécutions : mais elle n'en est sortie que plus pure, & plus nombreuse. Le sang des Chrétiens étoit comme une semence, qui en produisoit continuellement de nouveaux. Ce peuple nouveau ainsi éprouvé, & purifié, invoque le nom du Seigneur, & Dieu l'exauce, Dieu l'appelle son peuple, & ce peuple l'appelle son Dieu. Voilà les caractères des vrais Fidèles.

(a) צעיר השמתי ידי על הצעירים L'Heb. צעיר se dit du petit, du foible, & d'un petit nombre. Vide & Mich. v. 1. & Grot. hic.

(b) Ἐτάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένες. Ita & Arab. Syr. contra superiores. Voyez 2. Par. xxiv. 24. במצער אנשים באו



CHAPITRE XIV.

Siège de Jérusalem. Le Seigneur paroîtra sur la montagne des Oliviers. Jérusalem rétablie, & prodigieusement agrandie. Punition contre ceux qui l'ont persécutée. Les peuples viendront adorer à Jérusalem, & ceux qui n'y viendront pas seront punis. Grandes richesses dans le Temple, & dans Jérusalem.

ÿ. 1. *E* Cce venient dies Domini, & dividuntur spolia tua in medio tui. | ÿ. 1. *L* Es jours du Seigneur vont venir, & l'on partagera vos dépouilles au milieu de vous.

COMMENTAIRE.

ÿ. 1. *E* CCE DIES DOMINI VENIENT. *Les jours du Seigneur vont venir.* Il faut joindre ce Chapitre à ce qui précède. Après avoir prédit la Passion de JESUS-CHRIST, la dispersion, & le retour de ses Apôtres, (a) le Prophète nous annonce qu'il y aura dans le pays de Juda trois partis, dont deux périront, & le troisième subsistera. Ce dernier désigne les Gentils convertis au Christianisme; & les deux autres partis, sont les Juifs. Ceux d'entre eux qui croiront en JESUS-CHRIST, se réuniront aux Gentils convertis; de manière qu'ils ne feront qu'un peuple avec eux. Les autres Juifs qui demeureront endurcis, périront par l'épée des Romains. Nous allons voir dans ce Chapitre l'exécution de cette dernière partie de la prophétie; savoir, comment les Juifs incrédules furent exterminés.

DIVIDUNTUR SPOLIA TUA IN MEDIO TUI. L'on partagera vos dépouilles au milieu de vous. La ville de Jérusalem, pendant son dernier siège par les Romains, n'eut pas moins à souffrir de la part de ses propres citoyens, armés au dedans d'elle-même, que des ennemis qui l'assiégeoient. Ceux qui prenoient faussement le nom de zélateurs, dépouilloient impunément, & mettoient à mort ceux des citoyens qu'ils connoissoient pour avoir de l'argent. Il suffisoit d'être riche, ou honnête-homme, pour mériter la mort. (b)

(a) Zach. xiii.

(b) Vide Joseph. lib. 5. de Bello in Lat. cap. 10. & 2.

2. *Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in praelium, & capietur civitas, & vastabuntur domus, & mulieres violabuntur: & egredietur media pars civitatis in captivitatem, & reliquum populi non auferetur ex urbe.*

2. J'assemblerai tous les peuples pour combattre Jérusalem : la ville sera prise, les maisons seront ruinées, les femmes seront violées : la moitié de la ville sera emmenée captive, & le reste du peuple ne sera point chassé de la ville.

C O M M E N T A I R E.

¶ 2. CONGREGABO OMNES GENTES AD JERUSALEM IN PRÆLIUM. *J'assemblerai tous les peuples pour combattre Jérusalem.* Nous entendons tout ceci de la guerre des Romains contre Jérusalem. (a) Lorsque Vespasien eut résolu d'attaquer la Judée ; il tira deux Légions de l'Égypte, qu'il joignit aux troupes Romaines qui étoient en Syrie, & fit venir de tous côtez des troupes auxiliaires des Rois alliez, & dépendans du Peuple Romain ; (b) en sorte qu'on peut dire qu'on vit dans son armée un très-grand nombre de nations diverses ; des Romains, des Grecs, des Syriens, des Egyptiens, des Arabes, des Iduméens, des Phéniciens, &c. Tacite dit (c) que Tite avoit trouvé trois Légions en Judée. Il lui en vint deux d'Égypte, & une de Syrie. Il avoit outre cela vingt Cohortes de troupes alliées, & huit Régimens de cavalerie. Les Rois Sohémus, & Agrippa, & Antiochus lui envoyèrent aussi des secours considérables, sans compter un grand nombre d'Arabes : *Validaque, & solito inter acrolas odio-insensa Judæis Arabum manus.*

CAPIETUR CIVITAS, ET VASTABUNTUR DOMUS. *La ville sera prise, & les maisons seront ruinées,* de telle manière qu'il n'en restera aucune sur pied. (d) Tite voulut seulement qu'on épargnât quelques tours, comme un monument de sa bonne fortune ; pour faire voir quelle étoit la force de cette ville, qu'il avoit si heureusement réduite.

EGREDIETUR MEDIA PARS CIVITATIS IN CAPTIVITATEM, ET RELIQUUM POPULI NON AUFERETUR EX URBE. *La moitié de la ville sera emmenée captive, & le reste du peuple ne sera point chassé de la ville.* Cela paroît contraire à ce que nous venons de dire, que Jérusalem fut entièrement détruite, & qu'il n'en resta sur pied que quelques tours. S. Jérôme, (e) saint Cyrille, Eusèbe, le Cardinal Hugues, & quelques autres croyent qu'on conserva la partie de la ville qui étoit sur le mont de Moria, & de Sion, & qu'on ne brûla que la ville basse : mais il seroit fort mal-aisé de prouver ce fait par l'Histoire. Nous

(a) Ita Ieronym. hic. Euseb. Demonstr. lib. 6. cap. 18. Vide & Theodoret. in Isai. LVI. §. 8. Sanct. Drus. alii plures.

(b) Joseph. de Bello. lib. 3. c. 1.

(c) Tacit. lib. 5. hist. initio.

(d) Joseph. lib. 7. c. 6. Hegeſipp. lib. 5. c. 49.

(e) Ieronym. & Cyrill. hic. Euseb. lib. 6. Demonstr. c. 18.

3. *Et egredietur Dominus, & praeliabitur contra gentes illas, sicut praeliatus est in die certaminis.*

4. *Et stabunt pedes ejus in die illa super montem olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem: & scindetur mons olivarum ex media parte sui ad orientem, & ad occidentem, prarupto grandi valde: & separabitur medium montis ad aquilonem, & medium ejus ad meridiem.*

3. Le Seigneur paroîtra ensuite, & il combattra contre ces nations, comme il a fait quand il a combattu pour son peuple.

4. En ce jour-là il posera ses pieds sur la montagne des Oliviers, qui est vis-à-vis de Jérusalem, vers l'orient: la montagne des Oliviers se divisant en deux par le milieu du côté d'orient, & du côté d'occident, laissera une fort grande ouverture; & une partie de la montagne se jettera vers le septentrion, & l'autre vers le midi.

COMMENTAIRE.

lisons à la vérité dans Joseph (a) que Tite conserva la vie à plus de quarante mille hommes d'entre les Juifs, auxquels il permit de demeurer où ils voudroient: mais on ne voit pas qu'ils aient demeuré dans Jérusalem, ni même qu'ils aient pû s'y loger. Il vaut donc mieux dire avec Théodoret, que la moitié des Juifs périrent dans Jérusalem. Ceux qui s'opiniâtèrent à y demeurer pendant le siège, y trouvèrent leur tombeau, & leur dernier malheur: mais ceux qui crurent aux menaces des Prophètes, & aux paroles que JÉSUS-CHRIST leur avoit dites, (b) se retirèrent, & se garantirent de la mort. On peut traduire l'Hébreu: (c) *La moitié de la ville ira en captivité, & le reste du peuple de la ville ne sera point exterminé.* Tout ce qui demeurera dans la ville, périra; les uns seront menez en captivité, & les autres mourront de faim, ou par l'épée dans la ville même; mais ceux qui se seront retirez de Jérusalem, ne seront point exterminés. La moitié ne doit point ici s'entendre en rigueur, non plus qu'au v. 8. elle marque simplement une partie considérable du tout.

v. 3. *ET EGREDIETUR DOMINUS, ET PRAELIABITUR CONTRA GENTES ILLAS, Le Seigneur paroîtra ensuite, & il combattra contre ces nations; contre les Romains qui ont brûlé Jérusalem, & le Temple. L'Hébreu (d) présente un autre sens, qui paroît plus naturel, & mieux lié avec ce qui suit: Le Seigneur paroîtra, & combattra dans ces peuples, ou avec ces peuples. En effet les Romains eux-mêmes avoüoient que sans un secours particulier de Dieu, ils n'auroient jamais pu venir à bout de réduire Jérusalem. (e) Le Ciel ne se déclara-t'il pas contre les Juifs par les prodiges qu'on remarqua dans l'air dans Jérusalem, & dans le*

(a) De Bello, lib. 7. c. 15.

(b) Matt. xxiv. 16. *Tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes. Vide sup. Zach. xi. 11.*

(c) ויצא חצי העיר בגולה ויתר העם לא יכרת מן העיר

(d) ויצא יחיה ונלחם כגוים החם נס' ידויו.

(e) Joseph. Antiq. lib. 7. c. 16. Σὺν θεῷ ἦν ἰσχυρὸν ἀμύνηται, ἴσθ' ἵνα καὶ θεὸς ἦ ἐ τῶνδε τῶν ἰσημάτων τῶν Ἰουδαίων καὶ θεῶν.

Temple, dont Joseph nous a laissé une longue narration. (a) Philostrate (b) assure que Tite ne voulut point accepter la couronne qu'on lui offrit, pour honorer sa victoire, disant qu'il n'avoit fait que prêter ses mains à la justice de Dieu, qui vouloit exterminer les Juifs; qu'il n'étoit point l'auteur, mais l'instrument de leur défaite. Théodoret, saint Cyrille, & Eusèbe expliquent cet endroit comme nous venons de faire.

¶ 4. STABUNT PEDES EIUS IN DIE ILLA SUPER MONTEM OLIVETI. *En ce jour-là il posera ses pieds sur la montagne des Oliviers.* C'est-là où il postera son armée, pour battre Jérusalem. En effet ce fut sur cette montagne que Tite plaça la dixième Légion, qui lui venoit du côté de Jéricho. (c) C'est de-là que le Sauveur (d) considéra Jérusalem, & qu'il prédit sa ruine future. Enfin c'est de-là qu'il monta au Ciel, (e) & qu'il abandonna visiblement cette ville ingrate.

SCINDETUR MONS OLIVARUM EX MEDIA PARTE SUI AD ORIENTEM, ET AD OCCIDENTEM, PRÆRUPTO GRANDI VALLE, &c. *La montagne se divisant en deux par le milieu du côté d'orient, & du côté d'occident, laissera une fort grande ouverture.* Une autre partie de la montagne se jettera du côté du septentrion, & une autre du côté du midi; en sorte que toute la masse de la montagne des Oliviers sera partagée en quatre morceaux, ou en quatre moindres montagnes vers les quatre parties du monde. Il ne faut pas espérer de montrer l'accomplissement précis, & littéral de ce passage, quelque système que l'on suive dans son explication; à moins qu'on n'en remette l'exécution à la fin du monde, dans un tems où nous ne pouvons savoir ce qui arrivera, ni juger de la vérité, ou de la fausseté de l'explication qu'on nous en donne. Le mont des Oliviers est encore aujourd'hui dans son entier; & on n'y remarque aucune de ces ruptures, & de ces profondeurs dont le Prophète parle ici. Les Voyageurs nous apprennent que cette montagne est divisée en trois pointes, ou collines, dont celle du milieu est la plus haute, & celle du midi la plus basse. Mais on ne fait si ces trois collines sont ainsi dès le commencement, ou si elles ont été produites par quelque tremblement de terre. La plupart des Interprètes croient que Zacharie veut marquer ici l'effet de quelque tremblement de terre: mais je croirois plutôt qu'il veut désigner les creux, & les profondeurs que firent les troupes Romaines, en creusant dans la montagne, pour en tirer les terres, & les pierres pour faire leurs terrasses, leurs murailles, & leurs ouvrages dans la vallée de Cédron, & au midi de Jérusalem. (f) Joseph (g) nous dit que Tite fit faire

(a) Joseph. Antiq. lib. 7. c. 12.

(b) Philostrate. lib. 6. c. 14.

(c) Joseph. de Bello. lib. 6. c. 3. in Lat. Negotio d' années ερημιδιόου και τὸ ἰλαίου καλάριον ἔγρε. Voyez aussi lib. 6. cap. 5. p. 951.

(d) Luc. XIX. 41. cum Matt. XXIV. 2. 3.

(e) Act. 1. 12.

(f) Vide Gros. hic.

(g) Joseph. de Bello. lib. 6. c. 11. in Lat. in Graec. Κοφ. λα. pag. 936. 937.

5. *Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjungetur vallis montium, usque ad proximum: & fugietis sicut fugistis à facie terra matris in diebus Ozia Regis Juda: & veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo.*

5. Vous fuirez dans la vallée enfermée entre ces montagnes, parce qu'elle sera proche: vous fuirez comme vous avez fait au tremblement de terre qui arriva sous le regne d'Ozias Roi de Juda: & alors le Seigneur mon Dieu viendra, & tous ses Saints avec lui.

COMMENTAIRE.

un mur qui commençoit au camp des Assyriens, où étoit son quartier, & alloit à la nouvelle ville, & de-là montoit par la vallée de Cédron au mont des Oliviers, qu'il embrassoit du côté du midi, jusqu'au rocher surnommé le Colombier, & s'étendoit tout de suite sur la hauteur vis-à-vis la fontaine, ou la vallée de Siloë. Dans le stile des Prophètes, on dit quelquefois (a) que les montagnes ont été ébranlées, qu'elles se sont fenduës, qu'elles ont sauté de joye, qu'elles ont tremblé de frayeur, qu'elles ont été troublées jusques dans leurs fondemens, qu'elles ont été faïties comme des douleurs de l'enfantement, &c. pour dire que Dieu s'est manifesté, qu'il a donné un secours miraculeux, & inespéré, qu'il a délivré de quelque grand danger. Ainsi en cet endroit Zacharie a bien pû désigner les coupures, les tranchées, les ouvertures que les Romains firent dans le mont des Oliviers, sous le nom d'une montagne ouverte, coupée, & divisée en quatre pièces. Le verset suivant favorise assez cette explication, comme nous l'allons voir.

¶ 5. FUGIETIS AD VALLEM MONTIUM EORUM. Vous fuirez dans la vallée enfermée entre ces montagnes, pour éviter le malheur qui vous menace, en demeurant dans la ville. Il paroît par plusieurs endroits de Joseph, que tandis que la ville ne fut point enfermée de tous côtez par la muraille de circonvallation, dont on a parlé, il se sauva plusieurs Juifs de Jérusalem. Mais l'Hébreu, (b) le Chaldéen, les Septante, (c) & les autres anciens Interprètes Grecs, suivis des Peres Grecs, & de quelques nouveaux Commentateurs, comme Drufius, Grotius, & quelques autres, lisent: *Et la vallée de mes montagnes sera fermée, ou comblée, parce que cette vallée des montagnes touchera Azal, ou elle ira jusqu'auprès; & elle sera comblée comme elle le fut au tems du tremblement de terre sous Ozias.* Les Romains pour applanir les inégalitéz du terrain aux environs des murs de Jérusalem, & principalement du côté de la vallée de Cédron, furent obli-

(a) P^sal. XLVI. 8. 16. Isai. XXIV. 8. Mich. VI. 2. P^sal. XLV. 4. XLVI. 5. CXLI. 4. 6. Mich. I. 4. Nahum. I. 5. Habac. III. 10.

(b) ונסתם נים חרי כי חניס נים חרים אל אור ונסתם כאשר נסתם ספני חרעש

(c) 70. Καὶ ἐμφορξθήσεται ἡ κοιλία τῶν ὄρειων μου, καὶ συνάψεται ἡ φάραγγς τῶν ὄρειων Ἀζαλ, καὶ ἐμφορξθήσεται ἐν τῷ ὄρει ἐπιφύγη ἀπὸ ποροῦντα τὰ σώματα ἐν ἡμέραις Οὐζίας βασιλέως. Ita aliq. Aqu. Sym. Theodor. apud Leron. hic.

gez d'y conduire une très-grande quantité de terre, de pierres, & de bois. Il en fallut encore de nouveau, lorsqu'ils entreprirent de bâtir un mur, & des forts tout autour de la ville : En sorte, dit Joseph, (a) qu'ils ruinèrent toutes les murailles des jardins, & des édifices particuliers, & qu'ils coupèrent à plusieurs milles aux environs, tout ce qu'il y avoit d'arbres tant sauvages, que fruitiers; de manière que tout ce canton, qui auparavant étoit si beau, & si rempli, fut réduit comme en un désert. Le tremblement de terre arrivé sous Osias, est aussi marqué dans Amos; (b) & on croit communément après Joseph, (c) qu'il arriva lorsque ce Prince entreprit de vouloir offrir l'encens dans le Temple. (d) En suivant la Traduction de la Vulgate, il faudra dire que le peuple de Jérusalem se sauva dans la vallée que formoit la montagne des Oliviers entr'ouverte, comme on l'a vû au v. 4. Mais en suivant la Version des Septante, il faudra reconnoître qu'alors une partie de la montagne des Oliviers se détacha, & tomba dans la vallée de Cédron : Circonstance qui ne nous est point marquée ailleurs.

ET VENIET DOMINUS DEUS, OMNESQUE SANCTI CUM EO. *Alors le Seigneur mon Dieu viendra, & tous ses Saints avec lui.* Nous avons vû une description pareille dans Joël, (e) en parlant de la vengeance que le Seigneur exerça contre les Assyriens, qui avoient affligé son peuple. Moïse dépeignant la venue du Seigneur sur le mont de Sinaï, & sa marche à la tête de son peuple, (f) nous le représente accompagné de plusieurs milliers de Saints. *Ces Saints* sont les Anges ministres de ses volontez, & son peuple sanctifié, & séparé de tous les autres peuples. Ici Zacharie nous le fait paroître sur le mont des Oliviers, comme un Juge qui vient châtier Jérusalem de ses iniquitez. La montagne se fend, & se partage, comme éfrayée de sa présence; les terres, & les rochers s'en détachent, & roulent dans le vallon qui est au-dessous. Les Saints qui accompagnent ce Dieu de Majesté, sont les Anges exécuteurs de sa vengeance; ou les Romains eux-mêmes, qu'il a appellez pour exercer sa colere sur cette ville rebelle. Isaïe (g) parlant de la ruine de Babylone, qui devoit être prise par les Perses, dit en la personne du Seigneur : J'ai donné mes ordres à mes sanctifiez; j'ai appelé mes braves dans ma colere : *Ego mandavi sanctificatis meis, & vocavi fortes meos in ira mea.* Sanctifier la guerre, sanctifier des guerriers, sanctifier une nation contre une autre, sanctifier quelqu'un pour le jour du carnage, (h) & autres expressions semblables, ne signifient autre chose

(a) Joseph. lib. 6. c. 4. 5. Au Ch. 14. il assure qu'il fallut sur la fin aller chercher le bois, & les matériaux à quatrevingt-dix stades de la ville, c'est-à-dire, environ trois lieues. Voyez aussi le commencement du Livre 7.

(b) Amos 1. 1.

(c) Joseph. Antiq. lib. IX. c. 11.

(d) 4. Reg. xv. 5. & 2. Par. xxvi. 19.

(e) Joël 111. 1 2. 9. 12.

(f) Deut. xxxiii. 2. 3.

(g) Isaï. xlii. 3.

(h) Jerem. vi. 4. xlii. 3. xlii. 7. li. 27. 28. Joël 111. 9. Mich. 111. 5.

6. *Et erit in die illa , non erit lux , sed frigus , & gelu.*

7. *Et erit dies una , que nota est Domino , non dies neque nox : & in tempore vesperi erit lux.*

6. En ce jour-là on ne verra point de lumière ; mais il n'y aura que froid , & que gelée.

7. Il y aura un jour connu du Seigneur , qui ne sera ni jour , ni nuit , & sur le soir de ce jour , la lumière paroîtra.

COMMENTAIRE.

dans le langage des Hébreux , & dans le stile des Prophètes , que préparer , disposer , appeler , envoyer faire la guerre. Sophonie (*a*) représente la vengeance du Seigneur sous l'idée d'un sacrifice , auquel il invite ses conviez ; c'est à-dire , tous ceux qui en doivent être les exécuteurs. Il dit que le jour du Seigneur est proche , qu'il a préparé sa victime , & qu'il a sanctifié ses conviez : *Præparavit Dominus hostiam ; sanctificavit vocatos suos.*

¶ 6. IN DIE ILLA NON ERIT LUX ; SED FRIGUS , ET GELU. *En ce jour-là on ne verra point de lumière ; mais il n'y aura que froid , & que gelée.* Le jour marque la joye , & la nuit l'affliction. Le soleil , & la chaleur sont opposez au froid , à l'obscurité , à la gelée. Au jour de la vengeance du Seigneur contre Jérusalem , cette misérable ville sera plongée dans la douleur , & dans la tristesse , dans le regret , & dans le désespoir. Le Sauveur parlant de ce dernier malheur de Jérusalem , dit (*b*) qu'alors le soleil sera obscurci , la lune ne donnera point sa lumière , les étoiles tomberont du Ciel , & les vertus du Ciel seront ébranlées. Les Prophètes employent souvent de pareilles expressions , pour marquer les disgraces , & les souverains malheurs des Provinces , des villes , ou des nations. (*c*) L'Hébreu d'aujourd'hui paroît corrompu ; il porte : (*d*) *En ce jour-là il n'y aura point de lumière précieuse , mais épaisse , ou nuage épais.* Le Chaldéen : *Il n'y aura point de lumière ; mais pillerie , & gelée.*

¶ 7. ET ERIT DIES UNA QUE NOTA EST DOMINO , NON DIES , NEQUE NOX ; ET IN TEMPORE VESPERI ERIT LUX. *Il y aura un jour connu du Seigneur , qui ne sera ni jour ni nuit ; & sur le soir de ce jour , la lumière paroîtra.* Il y aura un tems dans cette guerre , où le succès du combat fera tellement douteux , qu'on ne pourra dire s'il fait jour , ou nuit ; si les Juifs , ou les Romains seront vaincus , ou vainqueurs : mais enfin la victoire se déclarera pour le parti que le Seigneur favorise , c'est-à-dire , pour les Romains. Ce jour , qui n'étoit connu que de

(*a*) *Sophon. 1 7.*

(*b*) *Matth. xxiv. 29. Statim post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur , & luna non dabit lumen suum , & stella cadent de Cælo , & virtutes Cælorum commovebuntur.*

(*c*) *Psal. cvi. 10. Isai. v. 30. xlii. 7. 16. l. 31. lix. 9. Ezech. xxii. 8. Joel ii. 2. 31. Amos. v. 18. Apoc. ix 2.*

(*d*) *והיה ביום ההוא לא יורה אור יקראות וקראת*

Dieu,

8. *Et erit in die illa : Exibunt aquæ viva de Jerusalem : medium earum ad mare orientale , & medium earum ad mare novissimum : in æstate , & in hyeme erunt.*

8. En ce tems-là il sortira de Jérusalem des eaux vives , dont la moitié se répandra vers la mer d'orient , & l'autre vers la mer d'occident ; & elles couleront l'hyver , & l'été.

C O M M E N T A I R E.

Dieu , lorsque Zacharie parloit , a été découvert par l'événement. Joseph nous apprend deux circonstances , auxquelles on peut appliquer ce qui est dit ici. La première , (a) lorsque Tite étant allé à la tête de six cens chevaux , pour reconnoître la ville , fut attaqué tout d'un coup par une multitude de Juifs , qui firent une violente sortie , & le séparèrent lui quarantième du gros de sa troupe ; en sorte qu'il lui fallut soutenir avec le peu de monde qu'il avoit , tout l'effort de la multitude , & se faire jour au travers de toutes ces troupes , qui tiroient continuellement contre lui , pour regagner le gros de ses gens. La seconde , (b) est lorsque les Juifs mirent le feu aux ouvrages des Romains , & les repoussèrent jusques dans leur camp , où ils les tenoient comme assiégés ; jusqu'à ce que Tite étant venu à leur secours , les ranima , & obligea les Juifs de se retirer dans la ville avec une très-grande perte ; en sorte , dit l'Auteur , que s'ils eussent voulu s'opiniâtrer à demeurer là , ils couroient risque d'y périr tous. Voilà ce que dit ici Zacharie , que *sur le soir la lumière paroitra.*

ÿ. 8. *IN DIE ILLA EXIBUNT AQUÆ VIVÆ DE JERUSALEM.* En ce tems-là il sortira de Jérusalem des eaux vives. Voici un nouveau sujet que le Prophète nous présente. Jusqu'ici il a parlé des derniers malheurs de Jérusalem ; à présent il va nous décrire le bonheur , & l'état florissant d'une autre Jérusalem , qui est l'Eglise Chrétienne. Les Juifs eux-mêmes , & ceux qui sont les plus attachez à leurs explications , doivent convenir qu'on ne peut entendre à la lettre ce qui est dit ici , de la Jérusalem terrestre ; soit qu'on la considère depuis les persécutions d'Antiochus Epiphane , ou depuis sa dernière prise par les Romains. Il faut de nécessité recourir au sens figuré , & chercher une autre Jérusalem fort différente de la première. Jérusalem étoit dans l'endroit de toute la Palestine le plus stérile , & le plus sec , au rapport de saint Jérôme. (c) Ses environs sont pierreux , & arides ; & elle est obligée faute d'eaux de source , de se servir d'eaux de pluyes ; & faute de puits , de creuser des citernes. Il est vrai qu'il y avoit deux fontaines ; l'une à l'orient , & l'autre au couchant de la ville : mais

(a) Joseph. de Bell. lib. 6. c. 2. p. 907. 908.

(b) Idem lib. 6. c. 12. p. 935. 936.

(c) Ieronym. in Isai. XLIX. *Jerusalem totius Provincia deterrima est , & saxosis montibus aspe-*

ratur , & penuriam patitur sitis , ita ut caelestibus utatur pluviis , & raritatem fontium , cisternarum extructione soletur.

9. *Et erit Dominus Rex, super omnem terram: in die illa erit Dominus unus, & erit nomen ejus unum.*

10. *Et revertetur omnis terra, usque ad desertum, de colle, Remmon ad austrum Jerusalem: & exaltabitur, & habitabit in loco suo, à porta Benjamin, usque ad locum porta prioris, & usque ad portam angulorum: & à turre Hananeel, usque ad torcularia Regis.*

9. Le Seigneur fera le Roi de toute la terre. Il n'y aura en ce jour-là que lui de Seigneur, & son nom seul sera révééré.

10. Tout le pays sera repeuplé jusques dans les lieux les plus déserts, depuis la colline, jusqu'à Remmon, qui est au midi de Jérusalem. Jérusalem sera élevée en gloire, & elle occupera le lieu où elle étoit d'abord, depuis la porte de Benjamin, jusqu'à l'endroit où étoit l'ancienne porte, & jusqu'à la porte des angles; & depuis la tour d'Hananéel, jusqu'aux pressoirs du Roi.

C O M M E N T A I R E.

c'étoit peu pour une si grande place, qui étant située sur deux montagnes, ne pouvoit pas si aisément descendre de tous ses quartiers pour puiser à ces deux fontaines. Strabon (a) avouë que cette ville a des eaux abondamment pour elle-même: mais il dit que tous ses environs sont secs, & pierreux, à la longueur de soixante stades, ou de plus de sept mille pas. Ainsi les eaux vives qui en sortent, sont les mêmes dont il a déjà parlé en passant au Chap. XIII. (b) & que nous avons vûes dans Ezéchiël, (c) & dans Joël. (d) Ces eaux sont la figure du Baptême, & des autres Sacremens de l'Eglise, de la Doctrine de l'Evangile, de la grace du Saint-Esprit. C'est cette eau vive que le Seigneur promet à la Samaritaine, (e) qui désaltère pour toujours, & réjaillit jusques dans la vie éternelle. Ce sont ces eaux vives qui coulent du sein de ceux qui croient en JESUS-CHRIST. (f)

MEDIUM EARUM AD MARE ORIENTALE; ET MEDIUM BARUM AD MARE NOVISSIMUM. *La moitié se répandra vers la mer d'orient, & l'autre moitié vers la mer d'occident.* Une partie de ces eaux coulera de Jérusalem vers la mer morte, qui est la mer orientale; & l'autre partie ira dans la mer occidentale, ou Méditerranée. La première marque les Juifs; & la seconde les Gentils. (g) La Doctrine de l'Evangile a été répandue aux Juifs, & aux Gentils: mais autant que la Méditerranée l'emporte sur la mer Morte par son étendue, autant l'Eglise des Gentils l'emportera sur le petit nombre de Juifs convertis au Christianisme.

ÿ. 9. **ET ERIT DOMINUS REX SUPER OMNEM TERRAM.** *Le Seigneur fera alors le Roi de toute la terre; & il n'y aura aucun autre Roi;*

(a) Strabo. lib. XVI. p. 523. Ἐστὶ γὰρ περιβάλλει, αὐτὸ μὲν ἕνδεκα, τὴν δὲ κυκλῶ χάρακα ἔχει λίπετον καὶ ἀνδρῶν, τῆς δὲ αἰῶς ἐξήκοντα σταδίων, καὶ ὑπέπε-
τερον.

(b) Cap. XIII. 1. *In die illa erit sors patens domui David, in ablutionem peccatoris, & men-*

struata.

(c) Ezéch. XLVII. 1. & sequ.

(d) Joël. III. 18.

(e) Joan. IV. 10. 13. 14.

(f) Joan. VII. 38.

(g) Ieronym. Cyrill. Haimo.

11. *Et habitabunt in ea, & anathema non erit amplius : sed sedebit Jerusalem secura.*

12. *Et hac erit plaga, qua percutiet Dominus omnes gentes, qua pugnauerunt aduersus Jerusalem : tabescet caro uniuscuiusque stantis super pedes suos, & oculi ejus contabescunt in foraminibus suis, & lingua eorum contabescet in ore suo.*

11. Jérusalem sera habitée, & elle ne sera plus frappée d'anathème; mais elle se reposera dans une entière sûreté.

12. Voici la playe dont le Seigneur frappera toutes les nations, qui auront combattu contre Jérusalem: Chacun d'eux mourra tout vivant, & verra son corps tomber par pièces; leurs yeux pourriront dans leur place naturelle, & leur langue séchera dans leur palais.

COMMENTAIRE.

Erit Dominus unus. JESUS-CHRIST est le seul Chef principal, & essentiel de son Eglise. Les Pasteurs lui sont tous subordonnez; & les plus élevez d'entre eux font gloire d'être les serviteurs des serviteurs de Dieu. *Vous m'appellez votre Maître, & votre Seigneur, dit le Sauveur, (a) & vous dites bien; car je le suis en effet.* Toute puissance lui a été donnée au Ciel, & en la terre, (b) & tout genou fléchit au nom de JESUS, dans le Ciel, sur la terre, & dans les enfers. (c)

ÿ. 10. REVERTETUR OMNIS TERRA USQUE AD DESERTUM, DE COLLE, REMMON. *Tout le pays sera repeuplé; à la lettre, tout le pays reviendra, jusques dans les lieux les plus déserts, depuis la colline, jusqu'à Remmon.* On n'a jamais vû, & on ne verra jamais apparemment la ville de Jérusalem qui est en Judée, aussi étendue qu'on le dit ici. Il faut l'entendre d'une autre ville, dont celle-là n'étoit que la figure. Les limites qu'on assigne à Jérusalem sont depuis Gabaa, ou depuis la hauteur, jusqu'à Remmon. Gabaa étoit environ à deux lieuës de Jérusalem, vers le nord; Remmon étoit au midi; mais on ne fait à quelle distance. Peut-être même que Gabaa se prend simplement pour une hauteur, & Remmon pour un grenadier. Pour le reste, on peut voir le plan de Jérusalem.

ÿ. 11. ANATHEMA NON ERIT AMPLIUS. *Elle ne sera plus frappée d'anathème.* Ou plutôt: Elle ne sera plus dévouée à une perte entière, comme les villes soumises à l'anathème, suivant la Loi. (d) L'Eglise de JESUS-CHRIST peut bien souffrir quelque perte de la part de ses ennemis intérieurs, ou extérieurs; mais fondée qu'elle est sur la pierre, elle ne peut jamais périr; elle subsistera jusqu'à la fin des siècles.

ÿ. 12. TABESCET CARO UNIUSCUIUSQUE STANTIS SUPER PEDES SUOS. *Chacun d'eux mourra tout vivant, & verra son corps tomber par pièces.* Le Seigneur a souvent exercé contre les persécuteurs de

(a) *Jean. XIII. 13. 14.*

(b) *Matth. XXVIII. 18.*

(c) *Philipp. II. 10.*

(d) *Voyez Levit. XXVII. 27. 28. 29. & Num. XXI. 2. & Dent. VII. 2. -6. XIII. 15.*

13. *In die illa erit tumultus Domini magnus in eis : & apprehendet vir manum proximi sui , & conseretur manus ejus super manum proximi sui.* | 13. En ce tems-là le Seigneur excitera un grand tumulte parmi eux : l'un prendra la main de l'autre , & le frere mettra sa main sur la main de son frere.

COMMENTAIRE.

son Eglise sa colere d'une manière visible, & éclatante. Hérodes le Grand, le premier persécuteur de la personne de JESUS-CHRIST, mourut rongé de pourriture, de vermine, & insupportable à lui-même. (a) Hérodes Agrippa, qui persécuta l'Eglise naissante, & qui fit mourir saint Jacques, frere de Jean, fut frappé d'une maladie violente, & mourut rongé de vers : (b) *Consumptus à vermibus expiravit.* Néron, le premier des persécuteurs des Chrétiens, fut misérablement obligé à se tuer lui-même. (c) Domitien fut mis à mort par des conjurez, au milieu de son Palais. (d) L'Empereur Maximien, célèbre par ses cruautés contre l'Eglise, se vit mourir rongé par un ulcère intérieur, qui lui consumoit les entrailles, & qui lui causoit des douleurs insupportables. Une infinité de vers produits par la corruption de sa monstrueuse personne, exhaloient une odeur mortelle. (e) Il finit sa vie dans le désespoir, & dans de vains regrets d'avoir fait périr tant d'innocens. Maximin son Collègue, & complice de ses cruautés, ne fut pas exempt des effets de la colere du Seigneur. Les yeux lui sortirent violemment de la tête, & il demeura aveugle le reste de sa vie, qui ne fut pas longue ; car tout son corps tomba dans une telle langueur, & fut tellement exténué, qu'il ne lui restoit que la peau collée sur les os, & qu'il paroïssoit plutôt un squelette, ou un phantôme, qu'un homme vivant. (f) Ne diroit-on pas que Zacharie les voyoit de ses yeux, lorsqu'il disoit que ces persécuteurs mourroient tout vivans ; qu'ils verroient leurs corps tomber par pièces ; que leurs yeux pourriroient dans leur place naturelle, & que leur langue sécheroit dans leur palais. Dans le sens historique, on peut rapporter ceci aux guerres que les Juifs eurent à soutenir après leur captivité, de la part de leurs voisins, de Gog, ou Cambyse, & d'Antiochus Epiphane. Comparez *Zach. II. 8. 9. 10. XII. 9. 10. XIV. 12. 13.* Origènes, & Théodoret sur le Pseaume cxvii. citent Zacharie, comme ayant prédit ces guerres.

ÿ. 13. ERIT TUMULTUS DEI MAGNUS IN EIS. *Le Seigneur excitera un grand tumulte parmi eux.* Dieu permettra que son Eglise tombe dans une grande consternation, voyant de tous côtés des ennemis armez contre elle ; & si ces jours eussent duré plus long-tems, les Elûs eux-mêmes

(a) *Antiqu. lib. 17. cap. 9. & lib. 1. de Bello. cap. ult. p. 772. 773.*

(b) *Act. XIII. 13. Joseph. Antiq. XIII. cap. 7.*

(c) *Sueton. in Nerone.*

(d) *Idem in Domitiano.*

(e) *Euseb. lib. 1. vita Constant. c. 57.*

(f) *Idem ibid. c. 59.*

14. Sed & Judas pugnabit, adversus Jerusalem: & congregabuntur divitiæ omnium gentium in circuitu; aurum, & argentum, & vestes multa factis.

14. Juda combattra aussi lui-même contre Jérusalem: & il se fera un grand amas de richesses de tous les peuples d'alentour; d'or, d'argent, & de toute sorte de vêtemens, & de meubles.

COMMENTAIRE.

couroient risque de succomber à la tentation. Le Sauveur l'avoit prédit à ses Disciples d'une manière très-expressse: (a) *Erit tunc tribulatio magna qualis non fuit ab initio mundi, usque modò, neque fiet; & nisi brevitati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter Electos breviabuntur dies illi.*

APPREHENDET VIR MANUM PROXIMI SUI. *L'un prendra la main de l'autre.* On entend ceci en deux manières: L'un prendra la main de l'autre; le frere cherchera du secours dans son frere; les Chrétiens persécutez s'entr'aideront, & se donneront la main l'un à l'autre. Ou dans un sens contraire: Le frere saisira la main de son frere, & mettra la main sur la main de son frere, pour le livrer au persécuteur, & pour l'empêcher de se défendre. Ce dernier sens paroît plus conforme à l'Hébreu, (b) & mieux lié avec ce qui suit. JESUS-CHRIST dans l'Évangile, (c) avoit prédit que le frere livreroit le frere, & l'ami son ami; & le pere son fils, & le fils son pere; & que nos plus proches seroient nos plus grands ennemis.

Ÿ. 14. SED ET JUDAS PUGNABIT ADVERSUS JERUSALEM. *Juda combattra lui-même contre Jérusalem.* Les Juifs furent les premiers, & les plus ardens persécuteurs de l'Eglise. Après la mort de saint Etienne, il y eut une grande persécution contre l'Eglise de Jérusalem; en sorte que tous les Fidèles, excepté les Apôtres, furent dispersez dans la Judée, & dans la Samarie. (d) Saul après avoir signalé son mauvais zèle dans la mort de saint Etienne, étant encore tout rempli de fureur, & ne respirant que le sang, obtint des Lettres des Princes des Prêtres pour aller faire des recherches à Damas, contre ceux qui invoquoient le nom de JESUS-CHRIST, pour les mettre dans les fers, & pour les mener à Jérusalem. (e) Le même Paul devenu Fidèle, combien n'eut-il pas à souffrir de la part des faux freres? (f) Combien de fois les Juifs dans les Théâtres ont-ils demandé les Chrétiens, pour être exposez aux bêtes? Ce furent les Juifs qui furent les plus ardens dans le martyre de saint Polycarpe.

(a) Matt. XXIV. 21.

(b) והחזיקו איש יד רעהו ועלתה ידו על יד רעהו

(c) Matt. X. 21. 36.

(d) Act. VIII. 1.

(e) Act. IX. 1. & seq.

(f) 2. Cor. XI. 24. 26.

15. *Et sic erit ruina equi, & muli, & cameli, & asini, & omnium jumentorum, quæ fuerint in castris illis, sicut ruina hæc.*

16. *Et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus, quæ venerunt contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum, ut adorent Regem, Dominum exercituum, & celebrent festivitatem Tabernaculorum.*

15. Les chevaux, & les mulets, les chameaux, & les ânes, & toutes les bêtes qui se trouveront alors dans leur camp, seront frappées de la même playe.

16. Tous ceux qui seront restez de tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem, viendront chaque année pour adorer le souverain Roi, le Seigneur des armées, & pour célébrer la fête des Tabernacles.

COMMENTAIRE.

CONGREGABUNTUR DIVITIÆ OMNIUM GENTIUM IN CIRCUITU. *Il se fera un grand amas des richesses de tous les peuples d'alentour.* Les peuples convertis à la Foi Chrétienne ont apporté comme à l'envi leurs richesses aux pieds des Apôtres, & de leurs successeurs. La charité des Fidèles a suffi non-seulement pour nourrir les Ministres du Seigneur, & les Prédicateurs de sa parole; mais aussi pour entretenir les pauvres, les veuves, les orphelins, & pour orner magnifiquement les Temples. Les grands biens des Eglises donnoient de la jalousie même aux Payens, dès les premiers siècles du Christianisme. L'Empereur Julien l'Apostat en parloit avec chagrin: (a) *Ecce quàm sumptuosus vasis Filio Mariae ministratur*, disoit en la présence de cet Empereur Apostat, un autre Apostat, nommé Félix, en considérant la magnificence des vaisseaux sacrez donnez par Constantin, & par Constance.

¶ 15. ET SIC ERIT RUINA EQUI, ET MULI, ... ET OMNIUM JUMENTORUM QUÆ FUERINT IN CASTRIS ILLIS, SICUT RUINA HÆC. *Les chevaux, & les mulets, & toutes les autres bêtes qui se trouveront alors dans leur camp, seront frappées de la même playe.* Nous ne pouvons montrer par l'Histoire, que les chevaux, & les animaux des persécuteurs de l'Eglise, ayent eu le même sort que leurs Maîtres. Il est rare que les Historiens ramassent ces sortes d'événemens, qui n'intéressent pas beaucoup la postérité. Quelques Interprètes sous le nom de chevaux, & de mulets, entendent ici les simples soldats, les peuples grossiers, & stupides, qui se sont portez brutalement à persécuter la Religion Chrétienne, sans la connoître. Il n'y a point de doute que Dieu ne les ait punis, aussi-bien que les Empereurs; & qu'on ne doive rapporter à cette cause, tant de malheurs dont l'Empire fut accablé, depuis qu'il eut déclaré la guerre aux Saints. D'où viennent les disgraces qu'ont souffertes les armées des Dioclétiens, des Maximiens, des Licinius, des Maxences, des Ju-

(a) Vide Theodoret. lib. 2. cap. 13. 12.

17. *Et erit : qui non ascenderit de familiis terre ad Jerusalem, ut adoret Regem Dominum exercituum, non erit super eos imber.*

17. Alors si dans les maisons du pays il se trouve quelqu'un qui ne vienne point à Jérusalem adorer le souverain Roi, & le Seigneur des armées, la pluye du Ciel ne tombera point sur lui.

COMMENTAIRE.

liens, si ce n'est de leur impiété, & de leur faux zèle à imiter la haine de leurs Maîtres, contre la Religion de JESUS-CHRIST ?

Ÿ. 16. OMNES QUI RELIQUI FUERINT, . . . ASCENDENT DE ANNO IN ANNUM, UT ADORENT REGEM DOMINUM, ET CELEBRENT FESTIVITATEM TABERNACULORUM. *Tous ceux qui seront restez de tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem, viendront chaque année pour adorer le Seigneur, & pour célébrer la Fête des Tabernacles.* Les Payens reconnoîtront enfin leur erreur ; & ceux que Dieu aura épargnez dans sa colère, viendront dans l'Eglise, & en célébreront les Fêtes avec les Fidèles. C'est ce qu'on vit sur tout du tems de Constantin, lorsqu'après bien des traverses, & des oppositions, le Christianisme triompha par tout, & l'Eglise fut mise dans une parfaite liberté. La Fête des Tabernacles parmi les Hébreux, étoit celle où ils faisoient mémoire de leur voyage du Désert. Chez les Chrétiens on n'a point de Fête de ce nom : mais tous les Gentils convertis au Christianisme, reconnoissent d'une manière solennelle dans celle de l'Epiphanie, la faveur que Dieu leur a faite de les tirer des ténébros, pour les placer dans son admirable lumière : (a) *Qui de tenebris nos vocavit in admirabile lumen suum.*

Ÿ. 17. ET ERIT QUI NON ASCENDERIT, . . . NON ERIT SUPER EUM IMBER. *Si quelqu'un ne vient point pour adorer en Jérusalem, la pluye ne tombera point sur lui.* Les prières de l'Eglise, les Sacrements, la parole du salut qu'on annonce dans les Temples, sont les sources des graces, & des bénédictions du Ciel. Lorsque deux, ou trois sont assemblez au nom de JESUS-CHRIST, il est lui-même au milieu d'eux. (b) Malheur à ceux qui se séparent de l'union de l'Eglise ; ils seront comme la branche séparée du sep de la vigne. Malheur à ceux qui s'éloignent de ses assemblées saintes, ou qui méritent par leurs crimes d'en être séparés ; ils se privent de la communion des prières de l'Eglise, qui est une des sources de la pluye spirituelle de la grace. Enfin malheur aux Infidèles, aux Payens, aux Juifs, aux incrédules ; la pluye ne tombera point sur eux. Point de salut hors de l'Eglise.

Ÿ. 18. ERIT RUINA QUAE PERCUTIET DOMINUS OMNES

(a) 1. Petr. II. 9.

(b) Matt. XVIII. 20.

18. *Quòd & si familia Egypti non ascenderit, & non venerit : nec super eos erit : sed erit ruina, qua percutiet Dominus omnes gentes, qua non ascenderint ad celebrandam festivitatem Tabernaculorum.*

19. *Hoc erit peccatum Egypti, & hoc peccatum omnium gentium, qua non ascenderint ad celebrandam festivitatem Tabernaculorum.*

20. *In die illa erit quod super frenum equi est, sanctum Domino, & erunt lebetes in domo Domini, quasi phiala coram altari.*

18. Que s'il se trouve des familles d'Egypte qui n'y montent point, & n'y viennent point, la pluye ne tombera point aussi sur elles : mais elles seront enveloppées dans la même ruine dont le Seigneur frappera tous les peuples, qui ne seront point montez pour célébrer la fête des Tabernacles.

19. C'est ainsi que sera puni le péché de l'Egypte, & le péché de tous les peuples qui ne seront point montez pour célébrer la fête des Tabernacles.

20. En ce jour-là ce qui est sur la bride du cheval, sera consacré au Seigneur : & les vaisseaux qu'on met sur le feu, seront consacrés dans la maison du Seigneur, comme les coupes de l'Autel.

COMMENTAIRE.

GENTES QUÆ NON ASCENDERINT. *Elles seront enveloppées dans la même ruine dont le Seigneur frappera tous les peuples qui ne seront point montez pour célébrer la Fête.* Le Seigneur autrefois n'exigeoit point des étrangers qu'ils se rendissent dans son Temple, pour y célébrer les Fêtes de son peuple : non-seulement il ne l'exigeoit point ; il ne le permettoit pas, & il le défendoit très-sévèrement. (a) Il y avoit même certains peuples qu'il excluoit pour toujours, ou pour un très-long tems, de la grace de pouvoir entrer dans l'assemblée de son peuple, (b) en prenant la circoncision, & en professant sa Religion. Ici il n'exige autre chose de ces mêmes peuples étrangers, que de monter à son Temple, & les menace du dernier malheur, s'ils y manquent. C'est ce que JESUS-CHRIST vouloit marquer dans la parabole du festin du Roi qui invite aux noces ses amis, & à leur refus, tous les pauvres, les malades, les boiteux ; & qui voyant que la sale n'étoit pas encore pleine, veut qu'on contraigne d'entrer tous ceux qu'on rencontrera : (c) *Compelle intrare.* Jusqu'à la prédication de l'Évangile, les Gentils avoient quelque espèce d'excuse ; Dieu les avoit abandonnez à eux-mêmes, & chacun suivoit aveuglément ses propres voyes : mais depuis que JESUS-CHRIST a fait annoncer la vérité à toutes les nations, & que sa parole est sortie jusqu'aux extrémités du monde, il n'y a plus d'excuse. Ne pas croire, ne pas venir à l'Eglise, ne pas célébrer les Fêtes du Seigneur,

(a) *Levit. xxiii. 25. De manu alienigena non offeretis panes Deo vestro, & quicquid aliud dare voluerit, quia corrupta, & maculata sunt omnia, non suscipietis ea. Vide & Exod. xlii. 48.*

(b) *Deut. xxi. i. 2. 3. &c.*

(c) *Luc. xiv. 24.*

c'est le crime de l'Egypte, & des autres nations étrangères : *Hoc erit peccatum Ægypti ; & hoc peccatum omnium gentium.* †. 19.

‡. 20. ERIT QUOD SUPER FRÆNUM EQUI EST, SANCTUM DOMINO. *Ce qui est sur la bride du cheval, sera consacré au Seigneur.* Les métaux précieux dont on orne les brides, & le reste de l'équipage, sera consacré au Seigneur. Les guerriers, les Princes, les soldats viendront rendre hommage au Seigneur, en lui offrant ce qu'ils auront de plus cher, & de plus précieux. C'est ce qu'on a vû principalement dans la personne de l'Empereur Constantin, qui fit éclater sa magnificence dans les riches vases dont il enrichit l'Eglise. C'est ce qu'ont fait dans tous les siècles des Princes vaillans, & libéraux, dont on voit encore aujourd'hui tant de riches monumens dans nos Temples. L'Hébreu (a) est traduit assez diversement : *Ce qui est sur les sonnettes du cheval, sera sanctifié au Seigneur.* Ou : L'on écrira sur les bossettes, ou sur les sonnettes, & les autres ornemens du cheval : Ceci est consacré au Seigneur. Quelques-uns traduisent : *On écrira sur les écuries : Consacrez au Seigneur.* Les lieux les plus sâles seront nettoyez, & on en fera des endroits consacrez au Seigneur. Aquila, & Théodotion (b) ont rendu par *une profondeur*, le même terme que les Septante ont exprimé par une bride ; & le Maître en Hébreu de saint Jérôme, par *les bardes*, ou les ornemens des chevaux. Autrefois on étoit fort magnifique en brides ; il y en avoit plusieurs toutes d'or : (c)

Franâque bina meus qua nunc habet aurea Pallas.

Dans le camp de Darius vaincu par Alexandre, on ne voyoit que vases d'or, & que brides de même métal : (d) *Jacebant toto campo opes Regiæ, aurea vasa, aurei frani.* Virgile décrivant les chevaux que le Roi Latinus envoya à Enée, leur donne des houffes de pourpre, des carquans d'or, & des mords de même métal : (e)

Aurea pectoribus demissa monilia pendent.

Tecti auro, fulvum mandunt sub dentibus aurum.

Nous croyons que l'Hébreu marque des sonnettes qu'on mettoit à la bride, & au cou des chevaux de bataille, pour les accoutumer au bruit. Voici comme nous traduisons : *Et il y aura sur les sonnettes des chevaux, ces paroles gravées : Consacré au Seigneur.* On peut voir la Dissertation sur les instrumens de musique des Hébreux, où l'on parle des *miséloth*, qui sont ici dans le Texte.

ERUNT LEBETES IN DOMO DOMINI, QUASI PHIALÆ CORAM ALTARI. *Les vaisseaux qu'on met sur le feu, seront consacrez dans la Maison du Seigneur, comme les coupes de l'Autel.* Les chaudrons, les

(a) יחה על מצילת הסוס קדש ליחה
 (b) מצולות Aqu. & Theod. Βδ9ov. 70. Χάμ-
 ρω. Sym. Πρεβητορ ενσενε, Incessum umbrosym
 Jeronym. hic.

(c) Æneid. VIII.
 (d) Qu Curt lib. 3.
 (e) Æneid. VII.

21. *Et erit omnibus Lebes in Jerusalelem, & in Juda sanctificatus Domino exercituum: & venient omnes immolantes, & sument ex eis, & coquent in eis: & non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo.*

21. Toutes les chaudières qui seront dans Jérusalem, & dans Juda, seront consacrées au Seigneur des armées: & tous ceux qui offriront des sacrifices, s'en serviront pour y cuire la chair des victimes: & en ce jour-là il n'y aura plus de marchand dans la maison du Seigneur des armées.

COMMENTAIRE.

chaudières, les autres meubles des maisons ordinaires seront offerts au Seigneur; ils seront aussi sacrez, & aussi inviolables que les coupes dont on se sert pour répandre le sang sur l'Autel. Tout cela désignoit que la Religion de JESUS-CHRIST ne seroit point bornée à un seul Temple, à une ville, à une nation, à une Province; mais qu'elle se répandroit par tout le monde; qu'on verroit par tout des Fidèles, des Eglises, des vases consacrez au Seigneur; que par tout on offriroit à Dieu des sacrifices; que par tout il auroit des Prêtres, & des Ministres; & que la Prêtrise, & le sacré ministère ne seroient plus attachez à une seule famille, comme dans la Religion des Juifs. C'est ce qu'il dit encore au verset suivant.

ÿ. 21. *ET NON ERIT MERCATOR ULTRA IN DOMO DOMINI.* Il n'y aura plus de marchands dans la Maison du Seigneur. On n'y vendra plus de colombes, ni de veaux, ni de moutons pour les sacrifices. Notre sacrifice n'est pas de la nature de ces anciens, où l'on n'offroit que le sang des animaux. Dans l'Eglise Chrétienne, c'est le Corps, & le Sang d'un Dieu fait homme. JESUS-CHRIST dans l'esprit de cette prophétie, chasse du Temple de son Pere les Marchands, & les Changeurs: il renverse les tables de ceux-ci, & les chasse à coups de fouët, disant que la Maison de son Pere n'étoit point une maison de trafic: (a) *Nolite facere Domum Patris mei domum negotiationis.*

Les Septante, (b) le Syriaque, l'Arabe, & plusieurs nouveaux Interprètes: (c) *Il n'y aura plus de Chananéen dans la Maison du Seigneur.* On n'y verra plus de profanes, & d'impies. Ou plutôt: Il n'y aura plus de distinction de Juif, & de Chananéen. Le nom de Chananéen, & d'Etranger sera aboli. Quiconque croira, aura entrée dans la Maison du Seigneur, & on oubliera ce qu'il a été autrefois. Chananéen, Juif, Barbare, tout sera égal, pourvu qu'on croye, & qu'on soit juste, & fidèle.

(a) *Joan. 11. 16.*

(b) 70. *Kaj uk' isaj' iti Xananai' & q' oia' u'*

Kueku. Heb. ולא יהיה כנעני עוד

(c) *Munf. Jun. Tremel, Tig, Druf, Pise.*

Fin du Commentaire sur Zacharie.